

Gramática Ayoré

Maxine Morarie

2006

maxine_morarie@ntm.org

Esta Gramática Pedagógica emplea muchos elementos de la Gramática Ayoré original, que fue obra de Jean Dye Johnson, y está dedicada a su memoria. La dedicación y el valor de tal misionera serán recordados durante mucho tiempo especialmente por aquellos de nosotros que nos beneficiamos de su orientación lingüística. Además de su descripción del idioma Ayoré, colaboró en el estudio lingüístico de los idiomas de otros pueblos tribales en Bolivia. Cuando su esposo Robert Dye, también lingüista, murió procurando hacer contacto con los ayoreos a principios de la década de 1940, su deseo de Jean era hacer el trabajo de *dos personas*, y Dios le concedió ese deseo. Me enorgullece decir que ella fue mi mentora y amiga.

Copyright 2016

ÍNDICE

Páginas de Introducción:	Página
Acentos, tildes, y la combinación de ambos	5
Reglas de acentos	5
Vocales	6
Consonantes	7
LECCIONES	
Uno – Prefijos posesivos	8
Dos – Conjugación de los verbos	13
Tres – Sustantivos - Post-posiciones	17
Cuatro – Clasificaciones verbales	21
Cinco – Formas plurales	26
Seis – Ordenar/mandar – Adverbios	30
Siete – Preguntas – Énfasis	34
Ocho – Adverbios Afirmativos - Negativos	38
Nueve – Forma definida	42
Diez – Adjetivos	47
Once – Preposiciones	52
Doce – Pronombres objetivos	58
Trece – Forma diminutiva de los sustantivos	62
Catorce – Forma diminutiva de los adjetivos	66
Quince – Sustantivos que no pueden ser poseídos directamente	70
Dieciséis – Verbo Clase ‘O’ – Gustarse – Partículas adverbiales	74
Diecisiete – Sufijos adverbiales	81
Dieciocho – Adverbios de distancia – Pronombres demostrativos	86
Diecinueve – Números	91
Veinte – Conjunciones – Infinitivos – Oraciones condicionales	97
Veintiuno – Sufijo verbal ‘-apo rĩ’	103
Veintidós – Pronombres – Reflexivos – Verbales – Definidos	106
Veintitrés – Forma indefinida	111
Veinticuatro – Verbos que requieren un complemento	118
Veinticinco – Sustantivos derivados de verbos	123
Glosario – palabras halladas en los vocabularios (Ayoré)	125
Glosario – palabras halladas en los vocabularios (Español)	135
Respuestas Correctas – ejercicios dados al final de las lecciones	148

Las marcas diacríticas

Acentos, tildes, y la combinación de ambos:

acentos: -á; tildes: -ã; la combinación de ambos: -ã

Las reglas para los acentos:

- Cuando no hay un acento escrito, el estrés cae en la última sílaba. (*gachidi*)
- Cuando la palabra termina en la letra 'e' cambia el acento a la penúltima sílaba sin escribirlo. (*gachidode*)
- Cuando, sin embargo, la 'e' de la última sílaba lleva el estrés se escribe un acento sobre la 'e' final. (*iguidé*)
- Cuando hay excepciones a estas reglas acentos deben ser escritas. Por ejemplo: *áyuguhei*.

Lea las siguientes palabras, poniendo el estrés en la sílaba acentuada; y luego, cubriendo la lista con palabras en paréntesis, vuelva a leer la lista titulada 'Como está escrito':

<u>Español</u>	<u>Como está escrito</u>	<u>Como se pronuncia</u>
<i>ojo</i>	edo	(edó)
<i>animal domesticado</i>	gachidode	(gachidóde)
<i>vestido</i>	iguidé	(iguidé)
<i>casa</i>	guiguíjnai	(guiguíjnai)
<i>hallar</i>	ise	(íse)
<i>entender</i>	iraja	(irajá)
<i>costurar</i>	uga	(ugá)
<i>tocar</i>	isa	(isá)
<i>ciervo</i>	erámoro	(erámoro)
<i>nuevo</i>	ichade	(icháde)
<i>pueblo</i>	guidai	(guidái)
<i>calabaza</i>	dutué	(dutué)
<i>mujer</i>	chequé	(chequé)
<i>mujeres</i>	chequedíe	(chequedíe)
<i>hombres</i>	jnanione	(jnaníone)
<i>sí</i>	ejé	(ejé)
<i>mandioca</i>	pejei	(pejéi)
<i>llegar</i>	ĩri	(ĩrí)
<i>caballos</i>	buricade	(buricáde)

La combinación de un acento y tilde en una sola vocal: á é í ó ú

En las palabras más largas se escriben más que una marca de acento:

áyuguhebátigadatéi *preocupación*

Trate de pronunciar las siguientes palabras correctamente:

acadisóri	<i>maestro</i>
dibéchoquía	<i>prostituta</i>
gaisóremei	<i>vendedor</i>
icóraji	<i>caer de</i>
catecãraisóri	<i>el que habla</i>
ujnusiétigadatéode	<i>gran pena</i>

Las vocales ayoré

Las vocales ayoré: Se pronuncian como las vocales en español.

a	<i><u>a</u>la</i>
e	<i>e<u>e</u>vento</i>
i	<i>igu<u>a</u>na</i>
o	<i><u>o</u>ro</i>
u	<i>u<u>ñ</u>a</i>

Las vocales nasales: Se pronuncian por la nariz y se escriben con una tilde – ‘ã’.

ã	acãrai	<i>cabello</i>
ẽ	tẽra	<i>vende</i>
ĩ	chĩro	<i>borra</i>
õ	õráchai	<i>arma</i>
ũ	ũrei	<i>verdadera</i>

Las vocales largas: No se escriben de forma diferente a otras vocales.

La vocal que sigue al prefijo ‘b-’ siempre se alarga, y es un buen lugar para comenzar su estudio de la vocal larga:

	<u>Como está escrito</u>	<u>Como está pronunciado</u>
<i>Tu sabes.</i>	Baraja.	Baaraja.
<i>Le tocaste.</i>	Basa.	Baasa.
<i>Le dijiste.</i>	Bango.	Baango.

Las consonantes ayoré

Las consonantes ayoré se pronuncian como las de español:

Las consonantes que son exclusivas al ayoré son: ng, jm, jn, jñ.

Las siguientes consonantes no existen en ayoré: f, k, l, ll, rr, v, w, x, z.

b	se pronuncia como la 'b' en <u>bebé</u>
c	se pronuncia como la 'c' en <u>casa</u>
ch	se pronuncia como la 'ch' en <u>chica</u>
d	se pronuncia como la 'd' en <u>dama</u>
g	se pronuncia como la 'g' en <u>gato</u>
ng	se pronuncia como la 'ng' en <u>'ponga'</u>
h	es silenciosa como la 'h' en <u>hacha</u>
j	se pronuncia como la 'j' en <u>jarro</u>
m	se pronuncia como la 'm' en <u>mesa</u>
jm	se pronuncia como una 'm' pero con la respiración por la nariz
n	se pronuncia como la 'n' en <u>nada</u>
jn	se pronuncia como una 'n' pero con la respiración por la nariz
ñ	se pronuncia como la 'ñ' en <u>niña</u>
jñ	se pronuncia como una 'ñ' pero con la respiración por la nariz
p	se pronuncia como la 'p' en <u>pato</u>
q	se pronuncia como la 'q' en <u>queda</u>
r	se pronuncia como la 'r' en <u>loro</u> , pero nunca como la 'r' en rio (La consonante 'r' está desapareciendo del lenguaje ayoré, sino que debe ser escrito para que las vocales que pertenecen a sílabas diferentes se mantengan ser independientes; en cuyo caso funciona como la 'h' en español.)
s	se pronuncia como la 's' en <u>sapo</u>
t	se pronuncia como la 't' en <u>taza</u>
y	se pronuncia como la 'y' en <u>yema</u>

LECCIÓN UNO

Prefijos posesivos

En español decimos: *mi ojo, mi camisa, mi casa, etcétera*, pero en ayoré los pronombres independientes como *mi, su, nuestro*, no se utilizan para designar la posesión - en su lugar, se utilizan los prefijos posesivos.

Ejemplo: Las letras subrayadas son un ejemplo de los prefijos posesivos.

<i>mi ojo</i>	<u>y</u> edo
<i>tu camisa</i>	<u>b</u> aguidé
<i>nuestra casa</i>	<u>yoqui</u> guíjnai

Los prefijos posesivos:

<i>mi</i>	y-
<i>tu</i>	b-
<i>su (de él/ella)</i>	___ (sustantivo sin prefijo)
<i>nuestro/nuestra</i>	yoc- (sustantivos que comienzan con 'a', 'o', 'u')
	yoque- (sustantivos que comienzan con 'e')
	yoqui- (sustantivos que comienza con 'i')
<i>su (de Uds.)</i>	uac- (sustantivos que comienza con 'a', 'o', 'u')
	uaque- (esustantivos que comienza con 'e')
	uaqui- (sustantivos que comienza con 'i')
<i>su (de ellos/ellas)</i>	ore (palabra independiente)
	or- (prefijo)
<i>su propio</i>	d-
<i>(de él/ella/ellos/ellas)</i>	

Cuando un sustantivo comienza con las letras 'i' o 'u' estas letras iniciales se cambian a una 'a' al agregar el prefijo 'b' de la segunda persona del singular. Lo mismo es cierto al agregar el prefijo 'uac' de la segunda persona del plural o el prefijo 'd' de la tercera persona (*su propio*-).

Ejemplos:

yiguidé <i>mi vestido</i>	yoquiguidedie <i>nuestros vestidos</i>
baguidé <i>tu vestido</i>	uacaguidedie <i>sus vestidos de ustedes</i>
iguidé <i>su vestido de él/ella</i>	ore iguidedie <i>sus vestidos de ellos/ellas</i>
daguidé <i>su propio vestido</i>	daguidedie <i>sus propios vestidos</i>
<i>de él/ella/ellos/ellas</i>	<i>de él/ella/ellos/ellas</i>

Para los nombres que comienzan con una vocal solo tiene que añadir los prefijos posesivos.

Hay formas especiales (forma pos.) para sustantivos que comienzan con consonantes. Las formas posesivas se dan con o sin un guión.

Con un guión:

Cuando la forma posesiva se da con un guión (-) *se utiliza el sustantivo original* para la tercera persona del singular o plural.

gachidi – *mascota; forma pos. –achidi (con guión)*

<u>y</u> achidi	<i>mi mascota</i>
<u>b</u> achidi	<i>tu mascota</i>
<u>g</u>achidi	<i>su mascota de él/ella</i>
<u>yoc</u> achidi	<i>nuestra mascota</i>
<u>uac</u> achidi	<i>su mascota de ustedes</i>
ore <u>g</u>achidi	<i>su mascota de ellos/ellas</i>
<u>d</u> achidi	<i>su propio mascota de él/ella/ellos/ellas</i>

Ejemplos:

<i>Mi mascota corrió.</i>	Yachidi chayo.
<i>Tu mascota corrió.</i>	Bachidi chayo.
<i>Su mascota corrió.</i>	Gachidi chayo.
<i>*Mascota corrió.</i>	Gachidi chayo.
<i>Nuestra mascota corrió.</i>	Yocachidi chayo.
<i>Su mascota de ustedes corrió.</i>	Uacachidi chayo.
<i>Su mascota de ellos corrió.</i>	Ore gachidi chayo.
<i>Ellos vieron a su propia mascota.</i>	Ore chimo <u>dachidi</u> .
<i>Vió cuando su mascota se corrió.</i>	Chimo uje <u>dachidi</u> chayo.

*Nota: No existen los artículos *el, la, los, las* en ayoré.

Sin guión

Cuando la forma posesiva se escribe sin guión *se usa la forma posesiva misma* para la tercera persona del singular o plural.

<u>gojñai</u> – <i>cuento; forma pos. ojñai (sin guión)</i>	
<i>su cuento (de él)</i>	ojñai
<i>Es interesante mi cuento.</i>	Uerate yojñai.
<i>Es interesante tu cuento.</i>	Uerate bojñai
<i>Es interesante su cuento de él.</i>	Uerate <u>ojñai</u> .
<i>Es interesante nuestro cuento.</i>	Uerate yocojñai.
<i>Es interesante su cuento de ustedes.</i>	Uerate uacojñai.
<i>Es interesante su cuento de ellos.</i>	Uerate ore <u>ojñai</u> .
<i>Se olvidó su propio cuento.</i>	Chicadígui dojñai.
<i>Él se olvidó cuento de él. (otra persona)</i>	Chicadígui gojñai.

Si los sustantivos o sus formas posesivas empiezan con las letras “i” o “u”, aquellas letras se cambian a la letra ‘a’ cuando se añaden los siguientes prefijos: **b-**, **uac-**, o **d-**.

Ejemplo: casa – guiguíjnai; forma pos. iguíjnai (sin guión)

<i>Mi casa es grande.</i>	Yiguíjnai queru’.
<i>Tu casa es grande.</i>	<u>B</u> aguíjnai queru’.
<i>Su casa (de él) es grande.</i>	Iguíjnai queru’.
<i>Nuestra casa es grande.</i>	Yoquiguíjnai queru’.
<i>Su casa (de ustedes) es grande.</i>	<u>U</u> acaguíjnai queru’.
<i>Su casa de ellos es grande.</i>	Ore iguíjnai queru’.
<i>Ellos ven su propia casa.</i>	Ore chimo <u>d</u> aguíjnai.
<i>Ve casa de él.</i>	Chimo iguíjnai.

Nota: Nunca se combina “ore” con el prefijo “d”.

Ejemplos:

<i>Su mascota (de él) corre.</i>	Gachidi chayó.
<i>Él castigó su propia mascota.</i>	Chujé dachidi.
<i>Su casa de ellos es bonita.</i>	Ore iguíjnai uerate.
<i>Ellos hacen su propia casa.</i>	Ore pésu daguíjnai.

Vocabulario:

*-ipésu – hacer, construir

pésu – él/ella hace

ore pésu – ellos/ellas hacen

-imo – ver; 3p. chimo, ore chimo

-imo – dormir; 3p. mo, ore mo

-ucué – buscar

-ise – hallar; 2p.sg. bese, 2p.pl. uaqueso

-uru – lavar

déji rique a – ¿donde está?

be – tráigalo

urõso – duele

ore – ellos

ore – su/sus (de ellos)

ojnai – aguja

abi (m.) – bebé

abi (m.) – hijo

abia (f.) – bebé

abia (f.) – hija

guiguíjnai – casa; forma pos. iguíjnai

gachidi – mascota, animal mimado, animal de granja; forma pos. –achidi

gachidi – vehículo, radio, aparato, juguete; forma pos. –achidi

edo – ojo, agujero

pusugúi – garganta; forma pos. ubusugúi

iguidé – vestido, camisa

iguidedie – *ropa*
ajei – *estómago, lo de adentro, interior*
uro – *hija (ya joven)*

**Nota:* El guión delante de los verbos en los vocabularios identifica la palabra como un verbo. Además el guión también alerta que prefijos verbales reemplazan el guión cuando se conjuga el verbo.

Conversación Ujnorro y Eáide (unas muchachas)

Ujnorro:	Yiguidé, ¿déji rique?	<i>Mi vestido, ¿dónde está?</i>
Eáide:	Déji yiguíjnai.	<i>Está en mi casa.</i>
Ujnorro:	Baguidé, ¿déji rique?	<i>Tu vestido, ¿dónde está?</i>
Eáide:	Déji origuíjnai.	<i>Está en su casa (de ellos).</i>
Ujnorro:	Bojnai, ¿déji rique?	<i>Tu aguja, ¿dónde está?</i>
Eáide:	Déji guiguíjnai.	<i>Está en (la) casa.</i>
Ujnorro:	Yojnai, ¿déji rique?	<i>Mi aguja, ¿dónde está?</i>
Eáide:	Déji uacaguíjnai.	<i>Está en su casa (de ustedes).</i>
Ujnorro:	Gachidi, ¿déji rique?	<i>Su mascota, ¿dónde está?</i>
Eáide:	Déji iguíjnai.	<i>Está en su casa (de él).</i>
Ujnorro:	Uacachidi, ¿déji rique?	<i>Su mascota (de ustedes), ¿dónde está?</i>
Eáide:	Déji daguíjnai.	<i>Está en su propia casa.</i>

Texto: Traducción literal.

Ipésu baguíjnai.	Ore pésu daguíjnai.
<i>Construí tu casa.</i>	<i>Ellos construyen su propia casa.</i>

Imo bachidi.	Ajójai chise dachidi.
<i>Veó tu mascota.</i>	<i>Ajójai halla su propia mascota.</i>

Be bojnai.	Be baguidé.
<i>Traiga tu aguja.</i>	<i>Traiga tu vestido.</i>

Urõso yedo;	urõso yubusugúi;
<i>Me duele mi ojo</i>	<i>me duele mi garganta</i>

urõso yajei.
me duele mi estómago.

Ejercicios:

1. Ore chucué gachidi.	<i>Ellos buscan su mascota de él.</i>
_____	<i>Ellos buscan su propia mascota.</i>
_____	<i>Ellos buscan su mascota de ustedes.</i>
_____	<i>Ellos buscan nuestro mascota.</i>

2. Ipésu guiguíjnai.	<i>Yo hago la casa.</i>
----------------------	-------------------------

*Yo hago mi casa.
Yo hago (su) casa de ellos.
Yo hago (su) casa de ustedes.*

3. Urõso edodie.

*Sus ojos de él le duelen.
Sus ojos de ustedes les duelen.
Tus ojos te duelen.
Sus ojos de ellos les duelen.*

4. Churu yiguidedie.

*Ella lava mi ropa.
Ella lava (su) ropa de él.
Ella lava (su) propia ropa.
Ella lava nuestra ropa.*

Traduzca al español:

1. Imo yoquigúijnai.
2. Urõso edo.
3. Ucué uacachidi.

4. Imo bachidi.
5. Ipésu baguijnai.
6. Urõso yoquedodie.

Traduzca al ayoré:

1. Trae tu vestido.
2. Te duele tu ojo.
3. Yo lavo (su) ropa de ella.
4. Veo nuestro *mascota*.

5. Veo (su) aguja de ustedes.
6. Te duele tu garganta.
7. Ella lava (su) ropa de él.
8. Te duele tu estómago.

Usando las palabras en el Vocabulario:, procura hacer 10 oraciones sencillas.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____

LECCIÓN DOS

Conjugación de los verbos

Los prefijos sujetos que demuestran la persona del verbo:

<i>yo</i>	y-	<i>él/ella</i>	ch-
<i>tu</i>	b-	<i>ellos/ellas</i>	ore ch-

Nota: La primera y segunda personas plurales se enseña en otra lección ya que añaden sufijos además de los prefijos sujetos.

Los verbos que empiezan con las letras a, e, o simplemente añaden los prefijos sujetos. Los verbos que empiezan con las letras i o u cambian la i o u por una a antes de añadir el prefijo **b – tu**.

Ejemplos:

tomar – **óji**

yóji	<i>yo tomo</i>
bóji	<i>tú tomas</i>
chóji	<i>él/ella toma</i>
ore chóji	<i>ellos/ellas toman</i>

costurar – **uga**

yuga	<i>yo costuro</i>
<u>b</u> aga	<i>tú costuras</i>
chuga	<i>él/ella costura</i>
ore chuga	<i>ellos/ellas costuran</i>

cortar – **aquesu**

yaquesu	<i>yo corto</i>
baquesu	<i>tú cortas</i>
chaquesu	<i>él/ella corta</i>
ore chaquesu	<i>ellos/ellas cortan</i>

levantar – **isa**

yisa	<i>yo levanto</i>
<u>b</u> asa	<i>tú levantas</i>
chisa	<i>él/ella levanta</i>
ore chisa	<i>ellos/ellas levantan</i>

saber – **iraja**

yiraja	<i>yo sé</i>
<u>b</u> araja	<i>tú sabes</i>
chiraja	<i>él/ella sabe</i>
ore chiraja	<i>ellos/ellas saben</i>

poner – **aniraja**

yaniraja	<i>yo pongo</i>
baniraja	<i>tú pones</i>
chaniraja	<i>él/ella pone</i>
ore chaniraja	<i>ellos/ellas ponen</i>

correr – **ayo**

yayo	<i>yo corro</i>
bayo	<i>tú corres</i>
chayo	<i>él/ella corre</i>
ore chayo	<i>ellos/ellas corren</i>

ver – **imo**

yimo	<i>yo veo</i>
<u>b</u> amo	<i>tú ves</i>
chimo	<i>él/ella ve</i>
ore chimo	<i>ellos/ellas ven</i>

estar – **ugúsi**

yugúsi	<i>yo estoy</i>
<u>b</u> agúsi	<i>tú estás</i>
*chugúsi	<i>él/ella está</i>
*ore chugúsi	<i>ellos/ellas están</i>

perseguir – **ayóna**

yayóna	<i>yo persigo</i>
bayóna	<i>tú persigues</i>
chayóna	<i>él/ella persigue</i>
ore chayóna	<i>ellos/ellas persiguen</i>

*Nota: Los verbos "chugúsi, ore chugúsi" intercambian con "déji, ore déji" con el mismo significado.

Los prefijos que indican el tiempo

Si se debe usar el prefijo 'y' por los tiempos pasado y presente es un problema dialéctico: algunos dialectos omiten la 'y' de la primera persona por los tiempos pasado y presente, mientras que otros dialectos lo utilizan para todos los tiempos.

El prefijo 'b' de la segunda persona se usa para los tiempos pasado o presente, pero no se usa para el tiempo futuro, no importa el dialecto.

Ejemplos:

(Y)óji bisidi diríca.	<i>Tomé medicina ayer.</i>
A yóji dirome to.	<i>Lo tomaré mañana también.</i>
Baga baguidé diríca.	<i>Costuraste tu vestido ayer.</i>
A aga baguide to jne.	<i>Vas a costurar tu vestido.</i>
A yijoranie ore chuga daguidedie jne.	<i>Mis amigas costurarán sus propios vestidos.</i>
Ore chóji yodi.	<i>Ellos toman agua.</i>
*Ayoréode (ore) pota gachidi.	<i>Los ayoréos (ellos) quieren su mascota (de él).</i>

*Nota: Se puede omitir la 'ore' (de la tercera persona plural) cuando el sujeto plural del verbo es nombrado; sin embargo no es incorrecto usar 'ore' en combinación con el sujeto nombrado:

Ayoréode pota gachidi.	<i>(Los) ayoréos quieren mascota (de él).</i>
Ayoréode ore pota gachidi.	<i>(Los) <u>ayoréos ellos</u> quieren mascota (de él).</i>

Vocabulario:

-iraja – *conocer, saber, entender*

-uga – *costurar*

-isa – *tocar, alzar, levantar*

yúrique – *es increíble, no le cree, dizque; nota: 'yúrique' viene después del verbo*

doi – *él trae*

chi – *dice que, se dice*

-aquesu – *cortar*

¿goto a? (f.) – *quién es*

¿gosi a? (m.) – *quién es*

-ayo – *correr*

-ayóna – *perseguir, correrle a otro*

-ipota – *querer, desear; 3p.irreg. pota, ore pota*

-aníraja – *poner a*

Conversación entre: Enfermo y Enfermera

Enfermo:	Urõso.	<i>Me duele.</i>
Enfermera:	¿Déji rique urõsoi.	<i>¿Dónde te duele? (Lit. ¿Dónde el dolor?)</i>
Enfermo:	Urõso yedo.	<i>Me duele mi ojo.</i>
Enfermo:	Urõso.	<i>Me duele.</i>

Enfermera:	¿Déji rique urōsoi?	¿Dónde te duele?
Enfermo:	Urōso yubusugúi.	Me duele mi garganta.
Enfermo:	Urōso.	Me duele.
Enfermera:	¿Déji rique urōsoi?	¿Dónde te duele?
Enfermo:	Urōso yajei.	Me duele mi estómago.
Enfermera:	Yo yáyugu ua.	Me da pena por usted.
	A yátaja ua jne.	Te voy a ayudar.

Texto: Traducción literal.

Imo	ayoréode.	Ore	chucué	dachidi.	
Yo vi	los ayoréos.	Ellos buscaron		su propia mascota.	
Ore	chise	dachidi.	Ajójai	doi	gachidi.
Ellos hallaron		su mascota.	Ajójai	trajo	la mascota.
Chi,	urōso	edo.	Chi,	chaníraja	bedo.
Dijo,	es un dolor	su ojo.	Dice que	pondrá en	tu ojo (medicina).
Mu	gachidi	chayo.	Ayoréode	ore	chayóna.
Pero	mascota	huyó.	Ayoréos		ellos persiguieron.
Ajójai	ore	chayóna.	Uásejna	ore	chayóna.
Ajójai	ellos	persiguieron.	Muchos	ellos	persiguieron.

Ejercicios:

1. Uru yiguidedie.

<i>Yo lavo mi ropa.</i>
<i>Ellos lavan su ropa de ellos.</i>
<i>Ellos lavan su propia ropa.</i>
<i>Él lava su ropa de él.</i>
<i>Lavas tu ropa.</i>

2. Ise guipé.

<i>Yo encuentro la bolsa.</i>
<i>Yo lavo la bolsa.</i>
<i>Yo veo la bolsa.</i>
<i>Yo busco la bolsa.</i>

3. Bayopise.

<i>De veras tu corres.</i>
<i>De veras tu cortas.</i>
<i>De veras tu sabes.</i>
<i>De veras tu ves.</i>

4. Iraja yúrique.

<i>Dizque yo sé.</i>
<i>Dizque tu sabes.</i>
<i>Dizque él lo corta.</i>

Dizque yo lo vi.

Traduzca al español:

- | | |
|----------------------|--------------------|
| 1. Ucué yojnai. | 5. Chóji, mu... |
| 2. Ipésu guipé. | 6. Uga yiguidé. |
| 3. Ore pota gachidi. | 7. Imo Ajójai ore. |
| 4. Baraja. | 8. Ore chaquesu. |

Traduzca al ayoré:

- | | |
|--|--------------------------------|
| 1. Yo costuro. | 6. Tú haces la bolsa. |
| 2. Tú ves la aguja. | 7. Yo busco tu aguja. |
| 3. Dizque él lo sabe. | 8. Ellos ven mi vestido. |
| 4. Yo quiero tu <i>mascota</i> . | 9. Él corta su propio vestido. |
| 5. Ellos persiguen el <i>mascota</i> . | 10. Su estómago le duele. |

Conjugue los siguientes verbos:

óji
ise
aquesu
imo

LECCIÓN TRES

Sustantivos

Los sustantivos femeninos: terminan en las letras ‘a’, ‘e’, ‘o’, y son más regulares que los sustantivos masculinos.

Los sustantivos masculinos: terminan en la letra ‘i’.

En español el sustantivo posesivo va *después* de lo que se posee:

¿De quién es el vestido? Es el vestido de Juana.
¿Quién viene? Es el hijo de Nicolás.

En ayoré los sustantivos posesivos van *adelante* de lo que se posee:

Es el vestido de Juana. Juana iguidé *u. (Lit. Juana vestido es.)
Es el hijo de Nicolás. Nicolás abi u. (Lit. Nicolás hijo es.)

*Nota: El verbo “u” (*ser*) no se conjuga - es simplemente “u” para todas las personas.

Ejemplos:

Yo hice la casa de Jnatui. Yipésu Jnatui iguínai. (Lit. Hice Jnatui casa.)
La esposa de Jnatui levantó la bolsa. Jnatui acoté chisa guipé. (Lit. Jnatui esposa levantó bolsa.)
Lavé la ropa de la esposa de Ajójai. Yuru Ajójai acoté iguidedie. (Lit. Lavé Ajojai esposa ropa.)
Hallaste ayer la mascota de Juan. Bese Juan gachidi diríca. (Hallaste Juan mascota ayer.)

Post-posición (post.) es similar a *la preposición*, pero al mismo tiempo utiliza los prefijos y sufijos nominales. Así que podríamos decir que los post- posiciones son sustantivos con funciones similares a las preposiciones.

La mayoría de los post- posiciones toman *los prefijos posesivos*, y los que empiezan con consonantes tienen formas posesivas (forma pos.)

Post-posiciones:

ajei – dentro de	yajei – mi adentro (dentro de mi)
iquei – en frente de	yiquei – mi frente (en frente de mi)
gai –superficie de; (forma pos. –ibai)	yibai – mi superficie (encima de mi)
*gatócoro – en medio de, en el centro de	
ejoi – cerca de, al lado de, proximidad	yejoi – mi proximidad, mi lado
quigade – tras de, detrás; (forma pos.-iquigade)	yiquigadi – mi detrás (detrás de mi)
uechai – al otro lado de, más allá de	yuhéchai – mi otro lado (el otro lado de mi)

*Nota: La post-posición *gatócoro* no tiene forma posesiva.

Ejemplos:

<i>Mi casa está al otro lado del río.</i>	Yigúijnai déji tie uéchai . (Lit. <i>Mi casa está río su otro lado.</i>)
<i>La bolsa está encima de la mesa.</i>	Guipé déji mesa gai . (Lit. <i>Bolsa está en mesa su superficie.</i>)
<i>Él quedó al lado del río.</i>	Chácariji tie ejai . (Lit. <i>Quedó en río su lado.</i>)
<i>Su hijo de ellos corría delante de nuestro hijo.</i>	Ore abi chayó yocabi iquei . (Lit. <i>Su hijo de ellos corre nuestro hijo su delante.</i>)
<i>Yo voy a comer comida al medio día.</i>	A yagu yibosode jne iji guedé gatócoro . (Comeré mi comida en sol medio.)
<i>Mi esposa se sentó detrás de mí.</i>	Yacoté chácariji yiquigade . (Lit. <i>Mi esposa se sentó en mi detrás.</i>)
<i>Él está delante de nosotros.</i>	Déji yoquiquei . (Lit. <i>Él está en nuestro delante.</i>)
<i>Ella se sentó encima de mí.</i>	Chácariji yibai . (Lit. <i>Ella se sentó en mi superficie.</i>)

Vocabulario:

-icai – *ir* (a); nota: requiere un objeto
-ajire – *mirar* (a); nota: requiere un objeto
-agu – *comer, morder*; 3p.irreg. tagu, ore tagu
-ácariji – *sentarse* (en), *quedarse* (en)
poca – *arma, rifle, escopeta, pistola, etc.*; forma pos. *iboca* (sin guión)
jnese – *todo, todos*
jnese – *ambos*
acoté – *esposa*
tié – *río*
déji – *él/ella está* (en); 3p.pl. ore déji
charipi – *silla*; forma pos. –iyaripi (con guión)
posode – *comida*; forma pos. -ibosode
uéchai (post.) – *al otro lado de, más allá de*
ajei (post.) – *dentro de, adentro, en medio de*
iquei (post.) – *delante de, adelante*
gai (post.) – *encima de, sobre, superficie de*; forma pos. –ibai
gatócoro (post.) – *en el centro de, en medio*
ejoi (post.) – *al lado (de)*
quigade (post.) – *tras, atrás de, detrás de*; forma pos. –iquigade

Conversación: Practicar haciendo preguntas.

¿Goto a churu baguidé a?	¿Quién lavó tu vestido?
Uru yiguidé.	Yo lavé mi vestido.
¿Eáide chaquesu goto iguidé a?	¿De quién era el vestido que cortó Eáide?
Eáide chaquesu daguidé.	Eáide cortó su propio vestido.
¿Goto a chuga yiguidé?	¿Quién costuró mi vestido?
Uga baguidé.	Yo costuré tu vestido.

¿Goto a pota iguidé?
Éáide ore pota.

¿Quién quiere su vestido de ella?
Éáide y ellas lo quieren.

Texto: Traducción literal.

Icai Jnatui iguíjnai. Imo iguíjnai ajei. Jnatui acoté déji ajei.
Fui a Jnatui casa. Vi su casa adentro. Jnatui esposa estaba en adentro.

Chajire dabosode. Ore tagu jnese. Ácariji ore ejoi.
Ella miró propia comida. Ellos comieron todo. Me senté en ellos lado.

Ácariji ore charipi gai. Yagu ore posode. Posode déji mesa
Me senté en ellos silla superficie. Comí ellos comida. Comida estaba en mesa
gai.
encima.

Ejercicios:

1. Ore déji yiguíjnai ajei.

*Ellos están dentro de mi casa.
Ellos están en medio de mi casa.
Ellos están cerca de mi casa.
Ellos están detrás de mi casa.*

2. Chajire daquigade.

*Él mira detrás de sí.
Él mira detrás de nosotros.
Él mira detrás de su propia casa.
Él mira detrás de ellos.*

3. Chácariji yejoi.

*Ella se sienta cerca de mí.
Ella se sienta cerca de Jnatui.
Ella se sienta cerca de nosotros.
Ella se sienta cerca de ellos.*

4. Icai yoquiguíjnai uéchai.

*Voy al otro lado de nuestra casa.
Voy a la parte central de mi casa.
Voy enfrente de la casa de ustedes.
Voy adentro de la casa de ellos.*

Traduzca al español:

1. Iboca déji yejoi.

2. Ore déji daguíjnai.

3. Chácariji charipi gai.

4. Ácariji oriquei.

5. Agu yibosode.

6. Yoquibosode déji mesa gai.

Traduzca al ayoré:

1. Ellos están por delante de nosotros.

2. Yo vi la pistola de Jnatui.

5. Trae la escopeta de Ajojai.

6. Él ve la esposa de Jnatui.

3. Ella costura la bolsa.
4. Llegaron al otro lado del río.

7. Siéntate al lado de mi *mascota*.
8. Yo corté el vestido de Éaide.

LECCIÓN CUATRO

Clasificaciones verbales

Conjugación de los verbos: Las primeras y segundas personas del plural llevan sufijos en adición a los prefijos sujetos.

Ejemplos:

correr	-ayo	cortar	-aquesu
<i>yo corro</i>	yayo	<i>yo corto</i>	yaquesu
<i>tu corres</i>	bayo	<i>tu cortas</i>	baquesu
<i>él/ella corre</i>	chayo	<i>él/ella corta</i>	chaquesu
<i>nosotros corremos</i>	yayógo	<i>nosotros cortamos</i>	yaquesúgo
<i>ustedes corren</i>	uacayóyo	<i>ustedes cortan</i>	uacaquesúyo
<i>ellos corren</i>	ore chayo	<i>ellos cortan</i>	ore chaquesu

Las cuatro clases de verbos:

- **v.REG**

y-	<i>yo</i>
b-	<i>tu</i>
ch-	<i>él/ella</i>
y___go	<i>nosotros/nosotras</i>
uac___yo	<i>ustedes</i>
ore ch-	<i>ellos/ellas</i>

- **v.S** Los verbos de la clase S incluyen todos los verbos que terminan con la letra “s” o con una sílaba que empieza con la letra “s”. Se omite la “s” final o la sílaba final antes de añadir los sufijos “co” y “so”.

y-	<i>yo</i>
b-	<i>tu</i>
ch-	<i>él/ella</i>
y_____co	<i>nosotros/nosotras</i>
uac_____so	<i>ustedes</i>
ore ch-	<i>ellos/ellas</i>

- **v.C** Los verbos de la clase C incluyen todos los verbos que terminan con la letra “c” o con una sílaba que empieza con “c,” “que,” o “g”. Se omite la “c” final o la sílaba final antes de añadir los sufijos “jo” y “cho”.

y-	<i>yo</i>
b-	<i>tu</i>
ch-	<i>él/ella</i>
y_____jo	<i>nosotros/nosotras</i>
uac_____cho	<i>ustedes</i>
ore ch-	<i>ellos/ellas</i>

- **v.RE** Los verbos de la clase RE incluyen todos los verbos que terminan con la letra “t” o con las sílabas “te”, “me”, “re” (algunas veces “ru”). Se omite la “t” final o la sílaba final antes de poner los sufijos “co” y “cho”.

y-	<i>yo</i>
b-	<i>tu</i>
ch-	<i>él/ella</i>
y ___co	<i>nosotros/nosotras</i>
uac ___cho	<i>ustedes</i>
ore ch-	<i>ellos/ellas</i>

Nota: Algunos dialectos utilizan el prefijo verbal ‘y’ para todos los tiempos, mientras que otros omiten la ‘y’ cuando se habla en el tiempo pasado o presente.

Los prefijos ‘b-’ y ‘uac-’ de la segunda persona del singular y plural se usan para los tiempos pasado o presente, pero no se usan para el tiempo futuro, no importa el dialecto.

Para saber donde cae el acento en las primeras y segundas personas plurales hay que referirse al diccionario.

Ejemplos:

Verbo – Clase REG

costurar – uga

yuga

baga

chuga

yugago

uacagayo

ore chuga

levantar – isa

yisa

basa

chisa

yisago

uacasayo

ore chisa

Verbo – Clase S

hacer – ipésu

yipésu

bapésu

pésu (3p.irreg.)

yipéco

uacapéso

ore pésu (3p.irreg.)

morder – igas

yigas/yigase

bagas/bagase

chigas/chigase

yigaco

uacagaso

ore chigas/ore chigase

Verbo – Clase C

partir – ajuc

yajuc/yajuque

bajuc/bajuque

chajuc/chajuque

yajujo

uacajucho

ore chajuc/ore chajuque

esconder – ipógu

yipógu

bapógu

pógu (3p.irreg.)

yipójo

uacapócho

ore pógu

Verbo – Clase RE

terminar – imat
 yimat/yimate
 bamat/bamate
 chimat/chimate
 yimáco
 uacamácho
 ore chimat/ore chimate

asar – arore
 yarore
 barore
 charore
 yaroco
 uacarocho
 ore charore

Vocabulario:

guebei – *hierro, ferrocarril, metales*
 dutué – *joco, zapallo*
 ica – *hace tiempo*
 daijnai – *brujo, doctor, médico*
 cuterone – *miel*
 tōdō – *distante, remoto, allá*
 -udute (v.RE) – *oir; 1-2p.pl. yudúco, uacadúcho*
 diríca – *ayer, el otro día*
 dirome – *mañana, algún día*
 jne' – *tiempo futuro; var. jē'*
 jē' – *tiempo futuro; var. jne'*
 a – *futuro, probablemente, a lo mejor*
 a – *seguramente, ciertamente*
 -ajni to (v.REG) – *regresar, volver; 1-2p.pl. yajníngo to, uacajníño to*
 -ojnínga (v.C) – *decir; var. ojníra; 1-2p.pl. yojníjo, uacojnícho*

Algunas frases útiles:

¿Bagaitique a? *¿A qué viene? ¿Qué quiere? ¿Qué desea?*
 ¿Uacagaitique a? *¿A qué vienen? ¿Qué quieren? ¿Qué desean?*
 Cachi yiquic. *Nada. Vengo no más para visitarte. (Es no más mi destino.)*
 ¿Gaitique a? *¿A qué viene él/ella? ¿Qué quiere él/ella?*

Conversación entre: Yotuei y Degúi (hombres).

Yotuei:	¿Bacoté déji rique?	<i>¿Dónde está tu esposa?</i>
Degúi:	Déji yoquiguíjnai ajei.	<i>Ella está dentro de nuestra casa.</i>
Yotuei:	Imo baboca.	<i>Veo tu escopeta.</i>
Degúi:	¿Déji rique yiboca?	<i>¿Dónde está mi escopeta?</i>
Yotuei:	Déji charipi gai.	<i>Está encima de la silla.</i>
Degúi:	A yajire yiboca jne.	<i>Voy a revisar mi arma.</i>
Yotuei:	A yicai tié uéchai jne.	<i>Yo voy a ir al otro lado del río.</i>
Degúi:	Yiraja. A yicai tié uéchai dirome.	<i>Entiendo. A lo mejor yo iré al otro lado del río mañana.</i>

Texto: Traducción literal.

Ico guebei diríca. Imóngo daijnai iguíjnai.

Llegamos ferrocarril ayer. Vimos médico casa.

Daijnai acoté chojninga:

Medico esposa dijo:

A amóño daijnai dirome.
A lo mejor ustedes verán médico mañana.

Mu ipótago icagóji Tobité diríca. Yajningo to.
Pero queremos irnos a Tobité ayer. Regresamos.

Cutérone déji Tobité. Yajo cutérone diríca.
Miel está en Tobité. Comemos miel ayer.

A yicagóji daijnai dirome jne.
Probablemente iremos a médico mañana futuro.

Ejercicios:

1. Ore chuga daguidedie.

Ellos costuran su propia ropa.
Costuramos nuestra ropa.
Tú costuras tu ropa.
Ustedes costuran su ropa.

2. Yipéco yoquiguíjnai dirome.

Haremos nuestra casa mañana.
Yo haré mi casa mañana.
Él hará su propia casa mañana.
Ustedes harán su casa mañana.

3. Yugago guipé.

Nosotras costuramos la bolsa.
Nosotras hacemos la bolsa.
Nosotras miramos la bolsa.
Nosotras queremos la bolsa.

4. Uaqueso diríca.

Ustedes lo hallaron ayer.
Ustedes lo hicieron ayer.
Ustedes lo vieron ayer.
Ustedes lo sabían ayer.

Traduzca al español:

1. Udúco

2. Ore chikai tōdō.

3. Uacapéso ore iguíjnai.

4. Urugo ore charipi gai.

5. Imóngo daijnai.

6. A yicai guebei dirome.

7. A apótayo jne.

8. Ajo cutérone diríca.

Traduzca al ayoré:

1. Ellos están más allá del río.

2. Nosotros miramos su mascota.
3. Hallamos la aguja.
4. Ustedes costuraron nuestros vestidos.
5. Ellos lavaron la bolsa.
6. Ustedes tomarán mañana.

Conjuga los siguientes verbos:

ir – *icai

oir – udut

mirar – ajire

perseguir – ayóna

*icai – La ‘i’ final del verbo ‘icai’ es una preposición que se adhiere al verbo. Cuando se añaden los sufijos de las primeras y segundas personas plurales la ‘i’ final de -icai va después del sufijo: yicagoi, uacacayoi

LECCIÓN CINCO

Formas plurales

Sustantivos masculinos:

Todos los sustantivos masculinos singulares terminan con la letra 'i'. Pero las formas plurales varían:

<u>Ejemplos:</u>	<u>Singular</u>		<u>Plural</u>	
	jnacari	joven	jnacarode'	jóvenes
	disi	<i>muchacho</i>	disiode'	<i>muchachos</i>
	pusugúi	<i>garganta</i>	pusugúgode'	<i>gargantas</i>
	jnani	<i>hombre</i>	jnanione'	<i>hombres</i>
	tamocoi	<i>perro</i>	tamocode'	<i>perros</i>
	guiguíjnai	<i>casa</i>	guiguíjnane'	<i>casas</i>
	abai	<i>esposo</i>	abayode'	<i>esposos</i>
	buricai	<i>caballo</i>	buricade'	<i>caballos</i>
	gachidi	<i>mascota</i>	gachidode'	<i>mascotas</i>
	dajnai	<i>médico</i>	dajnane'	<i>médicos</i>
	jmanai	<i>mano</i>	jmanáyone'	<i>manos</i>
	ajei	<i>estómago</i>	ajéode'	<i>estómagos</i>
	uéchai	<i>el otro lado</i>	uéchade'	<i>los otros lados</i>
	gai	<i>encima de</i>	gáyode'	<i>encima de ellos</i>
	dajnai	<i>brujo</i>	dajnane'	<i>brujos</i>
	abi	<i>hijo</i>	abode'	<i>hijos</i>
	ejoi	<i>cerca</i>	ejode'	<i>cerca (de varios)</i>
	iquei	<i>enfrente</i>	iquéode'	<i>enfrente (de varios)</i>
	charipi	<i>silla</i>	charipíode'	<i>sillas</i>
	ojnai	<i>aguja</i>	ojnane'	<i>agujas</i>
	guebei	<i>metal</i>	guebéode'	<i>metales</i>

Plural de los sustantivos masculinos:

Como se puede ver en la lista arriba, hay una variedad de sufijos plurales masculinos. Se omite la 'i' final, o se la cambia a una 'y' para añadir uno de los siguientes sufijos plurales: -de', -ne', -ode', -one', -gode', -gone'.

Las oclusiones glotales que se ven al final de los sufijos plurales son pronunciadas cuando el sustantivo plural *no es seguido* por otra palabra. Pero cuando otra palabra *le sigue* no se las pronuncian. Tampoco se escriben en la literatura ayoré.

Nota: ¿Qué es una oclusión glotal? Es un sonido pronunciado por detener brevemente el flujo de aire a través de las cuerdas vocales. Se las oírán al escuchar las conversaciones ayoré.

El plural de cada sustantivo masculino es dado en el diccionario y en los vocabularios de la gramática. Pues es muy difícil retener en la memoria tantas variaciones con sus reglas. Es por esta razón que no hemos incluido as reglas.

Plural de los sustantivos femeninos:

Si el sustantivo femenino termina en una sola vocal, simplemente se añade la terminación plural –die’ o –nie’. Si termina en un grupo de vocales (dos o más) con la letra ‘a’ al final, se omite la ‘a’ antes de añadir la terminación plural correspondiente. Generalmente el acento queda intacto en el sustantivo, pero cuando se mueve a la terminación plural hay que escribirlo encima de la letra ‘i’ del sufijo –die’ o –nie’. Cuando el acento se mueve al sufijo, la forma plural de estos sustantivos femeninos es dado en el diccionario y en los vocabularios de este libro.

Ejemplos:

guipé	<i>bolsa</i>	guipedie’	<i>bolsas</i>
disia	<i>niña</i>	disidie’	<i>niñas</i>
poca	<i>escopeta</i>	pocadie’	<i>escopetas</i>
gapua	<i>jovencita</i>	gapudie’	<i>jovencitas</i>
edo	<i>ojo</i>	edodie’	<i>ojos</i>

Vocabulario:

chequé – *mujer, hembra; pl. chequedie*

yodi – *agua; pl. yodode*

jnacari – *joven; pl. jnacarode*

poria – *árbol; pl. poridie*

disi – *muchacho, niño; pl. disiode*

disia – *muchacha, niña; pl. disidie*

abai – *esposo; pl. abayode*

ayorei – *hombre ayoré; pl. ayoréode*

ayoré – *mujer ayoré*

guejnai – *plantación, chaco; pl. guejnane; forma pos. –iguejnai o –ejnai*

-átaja (v.REG) – *ayudar; 1-2 p.pl. yátajoja, uacátajoja*

-inganare (v.RE) – *jugar; 3p.irreg. canare, ore canare; 1-2p.pl. yinganáco, uacaganácho*

-eru (v.REG) – *escalar, trepar, subir a; 1-2p.pl. yerúgo, uaquerúyo*

ñane – *el uno al otro, mutuamente, juntos; nota: sigue al verbo*

-iji (v.irreg.) – traer; yiji yo traigo yicoi nosotros traemos

 babé tú traes uacabeyoi ustedes traen

 doi él/ella trae ore doi ellos/ellas traen

Algunas frases útiles:

¿Gosi te a?

¿Quién es él?

¿Gosode a?

¿Quiénes son ellos?

¿Goto a?

¿Quién es ella?

¿Gotodie a?

¿Quiénes son ellas?

Yacaranguipis.

Muchas gracias.

Asi ome.

Déselo.

Conversación entre: Jeui y Jnani (*hombres*).

Jeui: ¿Bagaitique a? ¿Qué buscas?
Jnani: Yucué cutérone jne'. Yo voy a buscar miel.
Jeui: A déji tié iquei. Seguramente hay adelante del río.
Jnani: Yiraja. Entiendo.
 ¿Ore gaitique a? ¿Qué buscan ellos?
Jeui: Ore chucué dachidi. Ellos buscan su propia mascota.
Jnani: ¿Déji rique a? ore gachidi. ¿Dónde está su mascota?
Jeui: A déji tié uéchai. A lo mejor está al otro lado del río.

Texto: Traducción literal.

Ayoréode ore pésu daguíjnane.
Hombres ayoréos ellos hacen sus propias casas.

Ore gachidode chajire ore.
Sus animales domesticados observan ellos.

Chequedíe ore chátaja dabayode.
Mujeres ellas ayudan a sus propios esposos.

Jnacarode ore doi poridie.
Jóvenes ellos traen postes.

Ore acotedie doi yodi.
Sus esposas traen agua.

Disiode ore canare.
Muchachos ellos juegan.

Disidíe ore canare ñane.
Muchachas juegan la una con la otra.

Disiode, disidíe ore chátaja yúrique.
Muchachos, muchachas ellos ayudan dizque.

Ejercicios:

1. Disidíe ore chuga daguidedie. Las muchachas costuran su propia ropa.
_____ Las mujeres lavan la ropa de sus esposos.
_____ Las mujeres costuran la ropa de los hombres.
_____ Los muchachos costuran su propia ropa.
2. Disiode chácariji yoquejode. Los muchachos se sientan cerca de nosotros.
_____ Sus esposas se sientan cerca de ellos.

Su hijo se sienta cerca de él.
Su mascota se sienta cerca de ustedes.

3. Ipéco ore charipíode.

Nosotros hicimos su banco de ellos.
Ellos hacen nuestras casas.
Él hace sus propias casa.
Ustedes hacen sus vestidos de ustedes.
Tú haces tu comida.

4. Urõso yocajéode.

Nos duelen nuestros estómagos.
Nos duelen nuestros ojos.
Nos duelen nuestras gargantas.

Traduzca al ayoré:

1. Ellos lavan su propia ropa.
2. Comeremos zapallo mañana.
3. Los ayoréos están haciendo sus chacos.
4. Voy a hallar tus agujas mañana.
5. Ustedes cortaron los árboles ayer.
6. Encontré nuestros animales domesticados.

Traduzca al español:

1. Ajico yocacotedie.
2. Urõso ore ajéode.
3. Uacarúyo uacaguidedie diríca.
4. Ore pésu daguijnane.
5. Ácariji ore ejode.
6. Imo disidíe.
7. Chequedíe chayo jnese.

LECCIÓN SEIS

Ordenar/Mandar - Adverbios

Para dar órdenes o comandos: se omiten los prefijos verbales de las segundas personas que son: 'b-' o 'uac-'.

Ejemplos:

Bajire.	<i>Tu miras.</i>	Bapésu.	<i>Tú lo haces.</i>
¡Ajire!	<i>¡Mire!</i>	¡Apésu!	<i>¡Hágalo!</i>
Uacajicho.	Uds. miren.	Uacapésu.	Uds. hacen.
¡Ajicho!	<i>¡Miren!</i>	¡Apésu!	<i>¡Hágan!</i>

Órdenes o comandos negativos: Las órdenes o los mandatos a no hacer una cosa se forman usando el negativo "ca".

Ejemplos:

¡Óji!	<i>¡Tome!</i>	¡Aquesu!	<i>¡Córtelo!</i>
¡Ca óji!	<i>¡No tome!</i>	¡Ca aquesu!	<i>¡No lo cortes!</i>
¡Ca ójiyo!	<i>¡No tomen!</i>	¡Ca aquesúyo!	<i>¡No lo corten!</i>

Adverbios: Los adverbios son palabras que califican o modifican los verbos. En el ayoré algunos adverbios preceden el verbo que modifican, y otros lo siguen.

Algunos adverbios que preceden el verbo:

- **e** – *ahora, ya, acaba de; indica el tiempo pasado o la presente inmediato*

Ejemplos:

E di.	<i>Él ha llegado.</i>
E ore tac.	<i>Ellos están comiendo.</i>
¿E aquesu jne a?	<i>¿Lo vas a cortar ahora?</i>
A e yaquesu jne.	<i>Voy a cortarlo ahora mismo.</i>

- **cáma** – *todavía*

Ejemplos:

Cáma yuru.	<i>Todavía no lo he lavado.</i>
Cáma ore di.	<i>Ellos no han llegado todavía.</i>

Algunos adverbios que siguen al verbo:

- **que'** – *ahora mismo, ya, acaba de, hace poco que;* el adverbio **que'** sigue el verbo o viene al fin de la frase u oración. El glótico no se escribe, pero sí, se pronuncia.

Ejemplos:

E di que'.	<i>Él acaba de llegar.</i>
------------	----------------------------

Churu que'. *Ella ya lo lavó.*
 Ore déji que'. *Ellos estaban aquí hace poco.*

- **gotique/go/gotic** – *de ninguna manera, para nada*; este adverbio en todos sus variaciones sigue al verbo o viene al fin de la frase u oración.

Ejemplos:

Que pota doi yiroquei gotique. *Para nada quería trabajar para mí.*
 Que chimo yu go. *De ninguna manera me vió.*

Vocabulario:

-ibidi (v.RE) – *llamar, convocar, invitar*; 3p.irreg. tibidi, ore tibidi; 1-2 p.pl. yibicoi, uacabicho
 -ingo (v.REG) – *decir, contar, mostrar, avisar*; 1-2 p.pl. yingongo, uacagoño
 -iji (v.irreg.) – *irse*; * -icai (*ir a*); *conjugación irreg. de -iji (*vea abajo*)
 di – *él/ella llega*
 ore di – *ellos/ellas llegan*
 pidi – *palo*
 pidode – *leña*
 a – *fruta, producto agrícola*
 guipé – *bolsa rectangular (de hombre)*; forma pos. irreg. –ipé: yipé, bepe, guipé, depé, yoquipé, uaquepé, ore guipé

*Nota: conjugación irreg. del verbo -iji (*irse*):

yiji	me voy	yico	nos vamos
babo	tú vas	uacaboyo	ustedes se van
jno	él/ella se va	ore jno	ellos/ellas se van

*Nota: La diferencia entre los dos verbos es que "-iji" no requiere un objeto, mientras que "-icai" debe tener un objeto.

E ore jno.	Se han ido.
E ore chicai guidai.	Se han ido al pueblo.

Algunas frases útiles:

Jec arec. *Está bien.*
 Íjnoque. *No hay.*
 Be jnumi. *Bájate.*
 Be guesi. *Salga.*
 Be ajei. *Entre/Pase adentro.*
 Aca ajei. *Entre/Pase adentro.*

Conversación entre: Enfermera y mujer ayoré.

Enfermera:	Chequedíe, ¿déji rique?	<i>¿Dónde están las mujeres?</i>
Ayoré:	Ore déji daguíjnane.	<i>Ellas están en su casa.</i>
Enfermera:	Disiode, ¿déji rique?	<i>¿Dónde están los muchachos?</i>
Ayoré:	Ore canare ñane.	<i>Están jugando entre ellos.</i>
Enfermera:	¿Gosode doi cutérone que?	<i>¿Quiénes acaban de traer miel?</i>
Ayoré:	Jnacarode doi que.	<i>Los jóvenes acaban de traerla.</i>

Enfermera: ¿Goto a tibidi yabai que? ¿Quién acaba de llamarle a mi esposo?
 Ayoré: A Ucaré, abai ore tibidi. *A lo mejor fue Ucaré y su esposa que lo llamaron.*

Enfermera: ¿Ore gaitique a? ¿Qué quieren ellos?
 Ayoré: A urōso ore pusugúgode. *Probablemente les duelen sus gargantas.*
 Enfermera: A yajico ore pusugúgode jne. *Vamos a examinar sus gargantas.*

Texto: Traducción literal.

Ujnorro chojninga: “Asidé, chi be pidode. E ijnoque pidode.”
 Ujnorro dijo: “*Aside, dijo que traigas leña. Ahora no hay leña.*”

Asidé chojninga: “Jec arec. A yiji pidode jne.”
 Asidé dijo: “*Está bien. Traigo leña futuro.*”

Ujnorro chojninga: “Bacoté cáma doi yodi. Ango bacote jne.”
 Ujnorro dijo: “*Tu esposa todavía trajo agua. Avisas tu esposa futuro.*”

Asidé jno. Tibidi dacoté. Chojninga: “Chi be yodi jne.”
 Asidé se fue. Llamó a su propia esposa. Dijo: “*Dice traiga agua futuro.*”

Mu Asidaté chojninga: “E yiji yodi que’.
 Pero Asidaté dijo: “*Ya traje agua recién.*”

Déji guiguíjnai ajei. Ójiyo yodi.”
 Está en casa adentro. *Toma agua.*”

Asidé chojninga: “E yóji que’.
 Asidé dijo: “*Ya tomé ahorita. Ya voy a nuestro chaco futuro.*”

Ejercicios:

- | | |
|--|---|
| <p>1. Beyoi uaquepedie.

 _____</p> | <p>Traigan ustedes sus bolsas.
 Costura mi bolsa.
 Lavan ustedes sus bolsas (de ellos).
 Encontrarán sus bolsas (de ellos).</p> |
| <p>2. Ca boyo.

 _____</p> | <p>No vayan ustedes.
 No costura el vestido.
 No lo traigan ustedes.
 No lo lava.</p> |
| <p>3. E ore jno que.

 _____</p> | <p>Acaban de ir.
 Él se fue ahora mismo.
 Ahora voy a ir.
 Vamos ahora mismo.</p> |

Traduzca al español:

- | | |
|------------------------|-------------------------|
| 1. E yico. | 6. Ójiyo yodi. |
| 2. A eso cutérone jne. | 7. Beyoi cutérone. |
| 3. E di que. | 8. Boyo. |
| 4. Be bepé. | 9. Ácariji charipi gai. |
| 5. Ca acho dutué. | 10. Cáma yiji adie. |

Traduzca al ayoré:

1. ¿Dónde están sus esposas (de ustedes)?
2. Cortan (ustedes) los árboles.
3. No suban a los árboles.
4. No las toques
5. Cuéntalo a tu esposa.
6. Ya le conté hace poco.
7. ¡Vaya!
8. Ella todavía no lo ha cortado.
9. No vayan al otro lado del río.

LECCIÓN SIETE

Preguntas – Énfasis

La 'a' interrogativa va al final de la pregunta, tanto oralmente como por escrito. El tono de la voz es muy importante cuando se hace una pregunta: en la última sílaba de la oración que lleva acento el tono se eleva, y cuando se pronuncia la 'a' interrogativa el tono se baja. En los ejemplos más abajo las sílabas negritas indican el tono elevado. No se utiliza los prefijos verbales 'b' o 'uac' cuando se hace una pregunta.

Ejemplos: ¿Yóji **jne** a? ¿Lo tomaré?
 ¿Ore chaques**u** a? ¿Ellos lo cortaron?
 ¿Ango **que** a? ¿Ya se lo mostraste (a él)?

La letra 'y' se añade a la 'a' interrogativa cuando la palabra anterior termina con la letra 'a'.

Ejemplos: ¿Chimo yabia **ya**? ¿Ha visto él a mi hijita?
 ¿Agu **a** ya? ¿Comiste fruta?

Comparando una declaración con una pregunta:

Baquesu baguidé. ¿Aquesu baguidé a?	<i>Tú cortaste tu vestido. ¿Cortaste tu vestido?</i>
Bamo Ajójai ore. ¿Amo Ajójai ore a?	<i>Tú has visto a Ajójai y a ellos. ¿Viste a Ajójai y a ellos?</i>
Uacarajáyo daijnai. ¿Arajáyo daijnai a?	<i>Ustedes conocen al médico. ¿Conocen ustedes al médico?</i>

Algunos tipos de preguntas se introducen con partículas como: *ja*, *ga*, o *ama*. Estas partículas interrogativas añade el elemento de *duda*, *incredulidad*, *etc.* a la pregunta.

Ejemplos:

¿Ama ñrepísi tu ua ga yarángo ua to a? ¿Así que es verdad que te hemos defraudado?
¿Ga Juan u uje chucué yoque diríca ya? ¿Fue Juan que nos estaba buscando ayer?
¿Ja ca udore u uje ore pota yachidi a? ¿No fueron ellos que querían comprar mi mascota?

La 'á/é' que demuestra énfasis:

Hay una 'á' que se utiliza para enfatizar que también viene al final de la frase/oración. Se escribe con un acento con el fin de diferenciarla de la 'a' que se utiliza para preguntas. Para obtener más énfasis se usa la letra 'é'. Se utiliza la 'á/é' de énfasis al dirigirse a una persona – usando su nombre – o para llamar a una persona que está a una distancia para anunciarle o decirle algo. Cuando el nombre de una persona se utiliza para llamarle la

atención, la 'á/é' sigue o se une al nombre; pero para ciertos nombres se utiliza 'chá' como una alternativa de la 'á/'é' de énfasis.

Ejemplos:

Don Juá, ¿yi baroquérique jne a?
¡Ajójai á! ¡Chi be babiá!

*Don Juan, ¿puedo trabajar para usted?
¡Ajójai! ¡Dice que traigas tu hija!
(Llamando a una distancia.)*

¡Ecarai chá! ¿Ca adute yuruode a?

¡Ecarai! ¿No me oyes?

Punto cultural:

Cuando nace un bebé se refiere a los padres y a los abuelos usando el nombre del bebé. Digamos que el bebé se llama "Aquesui."

El padre será conocido como:	Aquesuidé (-dé - padre de)
La madre será conocida como:	Aquesuidaté (-daté - madre de)
El abuelo será conocido como:	Aquesuidáquide (-dáquide - abuelo de)
La abuela será conocida como:	Aquesuidacode (-dacode - abuela de)

Vocabulario:

bisidec – *gratis, sin tener que pagar por ello*

bisidec – *espontáneo, extemporáneamente, solo por el gusto de hacerlo*

-ibágui (v.C) – *venir a, aproximarse a, ir a una persona; 3p.irreg. tibágui;*

1-2 p.pl. yibájoí, uacabáchoi

-ijína (v.REG) – *acompañar; 3p. chijína o nóna; 1-2 p.pl. yijínango, uacajínaño*

a/ya – signo de interrogación

á/é – enfatizar

Algunas frases útiles:

¿Gotique a?

¿Qué es?

¿O rique a?

¿Diga?

¡Jé á! ¡Jé yé!

¡Aquí estoy! (La respuesta a una llamada a dejar que alguien sepa que usted los oíste.)

Conversación entre: Una mujer y su empleada.

Mujer: ¿Gosi doi yodi a?

¿Quién trae agua?

Empleada: Disidíe doi que'.

Las muchachas ya lo trajeron.

Mujer: ¿Goto jno jne a?

¿Quién va a ir?

Empleada: Ujnorro a jno jne'.

Ujnorro va a ir.

Mujer: ¿Ujnorro gaitique a?

¿Va para qué?

Empleada: A doi adie jne'.

Va por fruta.

Mujer: Cama yabode chimo adie.

Mis hijos no han visto la fruta.

Empleada: A yingo ore jne'.

Se las muestro.

Texto: Traducción literal.

Beui chojninga: ¡Amatai chá!

¡Bo ji te á!

Beui dijo: ¡Amatai!

¡Venga!

Amatai chojninga: ¿Gotique a?
Amatai dijo: ¿Qué es?

Beui chojninga: ¿Apota yibosode a? Amatai chojninga: ¿Ipota yá!
Beui dijo: ¿Quieres mi comida? Amatai dijo: ¡Quiero!

Beui chojninga: Abidi Dijaide. Tagu yibosode to jne'.
Beui dijo: Llámale a Dijaide. El comerá mi comida también futuro.

Amatai chojninga: ¡*Dijai é! ¡Chi yajo Beui posode bisideque yé!
Amatai dijo: ¡Dijaide! ¡Dice que comemos Beui comida gratis!

Dijaide chojninga: ¡Iraja yé! ¡Yibágui uaque jne yé!
Dijaide dijo: ¡Entiendo! ¡Iré a ustedes futuro!

*Nota: “¡Dijai é!” Cuando un nombre masculino termina en las letras ‘-de’ y no significa ‘padre de’ se omitan las letras ‘-de’ al usar la ‘á/é’ que se utiliza para enfatizar.

Ejercicios:

1. ¿Chimo yoque que a?

¿Nos vió a nosotros?
¿Entiende él su idioma (de ellos)?
¿Dónde se han ido?
¿Dónde está mi mamá?

2. ¿Acueyoi ore diríca ya?

¿Los buscaron a ellos ayer?
¿Quieren ir a mi casa?
¿Me acompañan mañana?
¿Los llamaron ya?

3. ¡Aquesuidaté á! ¡Agu yoquibosode á!

¡Aquesuidaté! ¡Coma nuestra comida!
¡Ecarai! Traiga su escopeta.
¡Lleva nuestra ropa!
¡Ellos ya llegaron!

Traduzca al español:

1. ¿Amo guipé que a?
2. ¿E ore jno e?
3. ¡Aruyo uacaguidedie yé!
4. ¿Arajáyo a?
5. ¿E acho dutuedie ye?
6. ¡Ecarai chá, cáma abágui daijnai á!
7. ¡Amataidaté á, chi ca abágui daijnai jne á!
8. ¿E abágui ore a?
9. ¿Agu adie a?
10. ¿Eso cutérone ye?
11. ¿Be cutérone a?

Traduzca al ayoré:

1. ¿Ya se han ido?
2. ¡Él todavía no ha llegado!
3. ¡No lo toques!
4. ¡Ustedes no lo toquen!
5. ¿Ustedes quieren su ropa?
6. ¿Lo tomaste tu?
7. ¡Ujnorro, vaya a mi casa!
8. ¡Coma el zapallo!
9. Traiga tu ropa.
10. Acompaña al brujo.

LECCIÓN OCHO

Adverbios afirmativos/negativos

Los negativos:

- que: precede el verbo y es el negativo que se usa para los tiempos presentes y pasados. Es importante pronunciarlo *sin énfasis*. Cuando se lo pronuncia *con énfasis* cambia el significado de *negativo* a *positivo*.
- El adverbio ayoréo “*qué*” es pronunciado enfáticamente y quiere decir: aún, todavía, en el proceso de hacer algo.
Que ore pésu. *No están haciendolo.*
Qué ore pésu. *Están en el proceso de hacerlo.*
- ca: precede el verbo y es el negativo que se usa para el tiempo futuro, y para el imperativo. Es el único negativo que se usa con la cita indirecta “*chi*” sin tener en cuenta el tiempo. También es importante pronunciar el negativo ‘*ca*’ sin énfasis.
- Al igual que con la otra negativa, cuando se pronuncia “*cá*” enfáticamente cambia el significado de *negativo* a *positivo*.
Chi ca ajire yoque uje yugago yoquiguiedie. *Dice que no mire a nosotros cuando estamos cosiendo.*
*Cájire yoque uje yugago. *Mírenos de cerca cuando estamos costurando.*

**Nota:* Cuando la *cá* positiva se usa con un verbo que empieza con la letra ‘*a*’ la ‘*a*’ del verbo da paso a la ‘*á*’ de *cá* – y es pronunciado como un solo vocal.

El prefijo verbal ‘*y-*’ siempre se usa con un negativo sin tener en cuenta el tiempo. En cambio, los prefijos verbales ‘*b-*’ y ‘*uac-*’ nunca se usan con un negativo a pesar del tiempo.

Ejemplos:

Que yipota.	<i>No quiero.</i>
Que churu daguidé.	<i>Ella no lavó su ropa.</i>
Que yicai Portón.	<i>No fui a Portón.</i>
Chi ca jno jne.	<i>Dice que no va a ir.</i>
Chi ca ore di diríca.	<i>Dicen que no llegaron ayer.</i>
Ca ajocase.	<i>No lo toque.</i>
Cájocase.	<i>Tóquelo (un instrumento musical).</i>
Ca aru.	<i>No lo lave.</i>
A ca ore pota jne.	<i>A lo mejor no lo querrán.</i>
A ca apótayo diríca.	<i>Ciertamente ustedes no lo querían ayer.</i>
A ca apésó uacaguíjnai dirome jne jō.	<i>Probablemente no harán ustedes su casa mañana.</i>

Respuesta negativa:

Para responder negativamente decir: *úngare*.

Respuesta afirmativa:

Para responder afirmativamente decir: *ejě*.

Vocabulario:

bisidi – *medicina*; *pl.* bisidode

cuchabasui – *avión, avioneta*; *pl.* cuchabasugode

pioi – *fuego*; *pl.* piogode

jõrai – *amigo*; *pl.* jorane; *forma pos.* –ijõrai

dajei – *camino*; *pl.* dajéode; *forma pos.* urãjei

uruode (*pl.*) – *palabras, idioma, lenguaje*

-icõra (*v.REG*) – *caerse, tropezar*; *3p.irreg.* cõra, ore cõra; *1-2 p.pl.* yicõrango, uacacõraño

-icõraja (*v.REG*) – *caerse dentro de o encima de*; *3p.irreg.* cõraja, ore cõraja; *1-2 p.pl.* yicõrangojaja, uacacõrañoja

-ichãji (*v.REG*) – *poner en o encima de, colocar en o encima de*; *1-2 p.pl.* ichagõji, uacachayõji

ijnoque – *no hay*

-acate (*v.RE*) – *enseñar, instruir, disciplinar*; *1-2 p.pl.* yacaco, uacacacho

urõsoi – *dolor, enfermedad, el lugar que duele*; *pl.* urõsode

úngare – *no, respuesta negativa*

ejě – *sí, respuesta afirmativa*

Algunas frase útiles:

Jec ùré.

¡Verdad!, Es verdad, Sí, así es

¿Acai riique a?

¿Dónde vas?

¿Chicai riique a?

¿Dónde va?

Que yiraja baruode.

No entiendo lo que dices.

Jiei baruode.

Estas hablando muy rápido.

(Lit. Muchas son tus palabras)

Ãrarare ga garósi.

Habla más despacio. (Lit. No hablar tantas palabras a la vez..)

Conversación entre: Urúa y Ajineré (mujeres)

Ajineré: ¿E ore tibágui ua ya?

¿Han venido ellos (a tí)?

Urúa: Cáma ore tibágui yu.

Todavía no han llegado a mí.

Ajineré: ¿Urõso ore edodie a?

¿Les duelen sus ojos?

Urúa: A urõso jõ.

Probablemente les duelen.

Ajineré: A urõso enga ore tibágui ua jne’.

Si les duelen, vendrán a verte.

Urúa: Jec ùré.

Sí, así es.

Ajineré: Ca aníraja bisidi aja ore edodie bisideque.

No ponga medicina en sus ojos sin que lo necesiten.

Urúa: Yiraja. A ca yaníraja bisideque jne.

Entiendo. No la pondré por solamente ponerlo.

Texto: Traducción literal.

Amataidaté chojninga: -¡Amatai cha! ¿Acai rique a? Ca acai yoquejnai.
Amataidaté dijo: -¡Amatai! ¿Dónde vas? No vaya a nuestro chaco.

Cáma yipota dutuedie. Cáma íjnoque.
Todavía no quiero zapallo. Todavía no hay (para decir hay todavía).

Amatai chojninga: -Que yicai yoquejnai. E yicai tié uéchai.
Amatai dijo -No voy a nuestro chaco. Ahora voy río otro lado.

Amataidaté chojninga: -¡Yabi á! Ca acóraja tié jne. ¡Déji tōōō!
Amataidaté dijo: -¡Mi hijo! No caigas en río futuro. ¡Es lejos!

A ca ese dajei **jō**.
Seguramente no hallarás camino

Amatai e jno. Chojninga: -¡Ca yicóraja jne yé! ¡Yijorane chiraja dajei yé!
Amatai ya se va. Dice: -¡No yo caigo futuro! ¡Mis amigos saben camino!

Ejercicios:

1. A ca yóji yodi jne.
_____ No voy a tomar agua.
_____ Tú no vas a Portón.
_____ Ellos no escucharán lo que ella dice(sus palabras).
_____ No enseñaremos a sus hijas mayores.

2. Que chuga daguidé.
_____ Ella no costuró su propio vestido.
_____ Mis ojos no me duelen.
_____ Nosotros no hicimos nuestras casas.
_____ Ustedes no hallaron miel.

3. Pioi cáma tagu.
_____ El fuego todavía no está ardiendo.
_____ Nosotros todavía no lo miramos.
_____ Él todavía no lo ha cortado.
_____ Tú todavía no entiendes.

4. A daijnai di jne.
_____ El brujo está por llegar.
_____ Probablemente me iré.
_____ A lo mejor lo veremos.
_____ Seguramente ustedes lo querrán.

5. E chaníraja yedo.
_____ Ya trató mi ojo. (Aplicó remedio)
_____ Ya buscó la aguja.
_____ Ya levantaste la bolsa.
_____ Ya tomé agua.

Traduzca al español:

1. Inacarode ca ore pésu daguíjnane jne.
2. ¿E adúcho que a?
3. ¿Ca araja ya?
4. Cuchabasui e jno que.
5. Jno bisidec.
6. ¿Íjnoque bisidi a?
7. ¿Babi córaja tié diríca ya?
8. Chi ca córa jne.
9. ¿Ca apotáyo diríca ya?
10. Que yipota dutuedie.

Traduzca al ayoré:

1. Traiga agua.
2. Ellos no van a ir a Portón mañana.
3. No hay escopetas.
4. ¿Dónde está el avión?
5. No llegará el avión.
6. Probablemente ella no tomará el agua.
7. No lo costures; lávalo.
8. No los ayuda.
9. No quería (tener) la bolsa.
10. Ustedes no fueron a Portón.

LECCIÓN NUEVE

Forma definida

Una función de la forma definida (forma def.) es:

- el incorporar **el verbo ser** en el sustantivo/adjetivo en el cual se lo añade.

Las formas definidas de los sustantivos/adjetivos masculinos: Se notará que todas las formas definidas singulares terminan en una oclusión glotal o en una consonante, mientras que los plurales se terminan con la letra ‘o’. A pesar de que hay reglas acerca de cual terminación usar, las formas definidas masculinas son dadas en el diccionario y en este gramática debido a lo difícil que es recordar las reglas y aplicarlas.

Ejemplos:

abai – esposo	Yabai’.	<i>Es mi esposo.</i>
abayode – esposos	Yocabáyo.	<i>Son nuestros esposos</i>
abi – hijo	Yap. (Yape’.)	<i>Él es mi hijo.</i>
abode – hijos	Yabío.	<i>Son mis hijos.</i>
charipi – silla	Yoquiyaripi’.	<i>Es nuestra silla.</i>
charipíode – sillas;	Uacayaripío.	<i>Son sus sillas (de ustedes).</i>
jnacari – joven, hijo joven	Jnacare’.	<i>Es un joven.</i>
jncarode – jóvenes	Jnacaño.	<i>Son jóvenes.</i>
dajei – camino	Dajec.	<i>Es el camino.</i>
dajéode - caminos;	Orurájécho.	<i>Son sus caminos (de ellos).</i>
gachidi – mascota	Yachite’.	<i>Es mi mascota.</i>
gachidode -mascotas	Gachicho, tamocode.	<i>Los perros son sus mascotas (de él).</i>
	Yocachite’.	<i>Es nuestro mascota.</i>
	Ore gachite’.	<i>Es su mascota (de ellos).</i>
	Uacachicho.	<i>Son sus mascotas (de ustedes).</i>

Nota:

1. Las oclusiones glotales se escriben en partes de la gramática, pero no se escriben en la literatura ayoré por la razón de que cuando una palabra las sigue inmediatamente no se pronuncian. Pero cuando no son seguidas por otra palabra, hay que pronunciarlas a pesar de que no se escriben.
2. Si el sustantivo/adjetivo termina en más que una vocal, la vocal final se omite para añadir la forma definida que le corresponde.
3. Una ‘e’ puede ser añadido, por oral y por escrito, a cualquiera palabra ayoré que termina con una consonante. Esto es cierto especialmente cuando otra palabra le sigue inmediatamente.

Las formas definidas de los sustantivos/adjetivos femeninos: Para la forma definida singular, simplemente se pronuncia una oclusión glotal al final de la vocal. Si la palabra termina en un grupo de vocales se omite la ‘a’ final antes de pronunciar una oclusión glotal.

Ejemplos:

Poca’.	<i>Es un rifle.</i>
Iboca’.	<i>Es su rifle (de él).</i>

A ca yiboca jō.	<i>Creo que no es mi rifle.</i>
Disi’.	<i>Es una muchacha.</i>
A ca disí jō.	<i>Seguramente no es una muchacha.</i>
Chequé’.	<i>Es una mujer.</i>
A ca chequé jō.	<i>Seguramente no es una mujer.</i>

La forma definida femenina plural: Añadir la letra "i" al final de la palabra.

Ejemplos:

poca – arma	Poca’.	<i>Es un rifle.</i>
pocadíe – armas	Pocai.	<i>Son rifles.</i>
disia – chica	Disi’.	<i>Es una chica.</i>
disidíe – chicas	Disi.	<i>Son chicas.</i>
chequé – mujer	Chequé’.	<i>Es una mujer.</i>
chequedíe – mujeres	Chequei.	<i>Son mujeres.</i>
edo – ojo	Yedo’.	<i>Es mi ojo.</i>
edodie – ojos	Yedoi.	<i>Son mis ojos.</i>
iguidé – vestido	Iguidé’.	<i>Es su vestido (de ella).</i>
iguidedíe – vestidos	Origuidei.	<i>Son sus vestidos (de ellas).</i>

Algunos sustantivos masculinos con sus formas definidas:

	<u>Forma def. sg.</u>	<u>Forma def. pl.</u>
abai – esposo	abai’	abáyo
abi – hijo	ap/ape’	abío
ajei – estómago	aje’	ajéo
charipi – silla	charipi’	charipío
cutérone – miel	cutēre’	cutéño
dajei – camino	dajec/dajeque’	dajécho
dajnai – médico	dajna’	dajna
disi – muchacho	disi’	disío
ejai – cerca	eja’	eja
gachidi – mascota	gachit/gachite’	gachicho
gai – encima	gai’	gáyo
guebei – metal	guebec/guebeque’	guebécho
guejnai – chaco	guejnac/guejnaque’	guejnácho
guiguíjnai – casa	guiguíjna’	guiguíjna
jōrai – amigo	jōra’	jōra
iquei – adelante, enfrente	ique’	iquéo
jnacari – joven	jnacare’	jnacáño
ojnai – aguja	ojnac/ojnaque’	ojnácho
pidi – palo	pit/pite’	picho
posode – comida	pos/pose’	póso
pusugúi – garganta	pusuguc/pusuguque’	pusugúcho
údi – debajo	ut/ute’	úcho
yodi – agua	yot/yote’	yocho
cuchabasui – avión	cuchabasuc/cuchabasuque’	cuchabasúcho

Vocabulario:

mochápi – *cama*; *forma pos.* –imochápi; *pl.* mochápiode;
forma def. mochápi’, mochápio
gachisóri – *el dueño de la mascota*; *pl.* gachisórone;
forma def. gachisóre’, gachisóño
cuchárique – *cualquiera cosa, una cosa*
chaguhei – *hambre*; *pl.* chaguhéode; *forma def.* chaguhe’, chaguhéo
gapua – *jovencita*
-ejna – *consumir (todo), destruir*
-ac – *comer (acto de), merendar*; *3p.irreg.* tac, ore tac;
1-2 p.pl. yajo, uacacho
-agu – *comer (con objeto)*; *3p.irreg.* tagu, ore tagu;
1-2 p.pl. yajo, uacacho
tamocoi – *perro*; *pl.* tamocode; *forma def.* tamoco’, tamoco
uáejna – *muchos, muchas, hartos, hartas*
gachidé – *animal femenina domesticada*
yocai – *peta, tortuga*; *pl.* yocade; *forma def.* yoca’, yoca
tãia – *camión, auto*
gusu – *solo, solamente*
asuté - *jefe*

Algunas frases útiles:

Guedé déji gatócoro.	<i>Es medio día. (Lit. El sol está en medio.)</i>
Agu babosode.	<i>Come tu comida.</i>
Guedé jno.	<i>Puesta del sol. (Lit. El sol se va.)</i>
Yajei dotãre.	<i>Estoy enojada. (Lit. Mi estómago está caliente.)</i>
Yica guejna.	<i>Estoy llena. (Lit. Mi barriga está hinchada.)</i>
Átaja yu.	<i>Ayúdeme.</i>
Chaguhei chejna.	<i>Tiene hambre. (Lit. Hambre le consume.)</i>

Conversación entre: Ajójai y Dijáide (*hombres*).

Ajójai: ¿Acai rique a?	<i>¿Adónde vas?</i>
Dijáide: Yiji yejnai.	<i>Estoy de ida a mi chaco.</i>
Ajójai: ¿Bagaitique?	<i>¿A que vas?</i>
Dijáide: Yiji dutuedie.	<i>Voy para traer zapallos.</i>
Ajójai: ¿Gosode bajarane?	<i>¿Quiénes van contigo?</i>
Dijáide: Gusu yu.	<i>Yo solo.</i>
Ajójai: ¿Yijína ua jne a?	<i>¿Puedo ir contigo?</i>
Dijáide: Ajína yu.	<i>Acompáñame.</i>
Ajójai: A yucué cutérone iji bejnai uéchai jne.	<i>Voy a buscar miel al otro lado de tu chaco.</i>
Dijáide: Yiraja. Mu a ca yijina ua jne.	<i>Entiendo. Pero no te acompaño.</i>
Ajójai: Jec arec. A gusu yu jne.	<i>Está bien. Yo (iré) solo.</i>

Texto: Traducción literal.

Imo cuchárique. Tamoco'. Déji damochápi gai.
Veó una cosa. Es perro. Está en su propia cama encima.

Mochápi pícho. Mu que yimo gachisóri.
Su cama son palos. Pero no veó su dueño (de la mascota).

Chi disío gachisórone. Cama ore tagu dabosode.
Dice que son muchachos los dueños. Todavía ellos comen su propia comida.

Dutuei ore posode. Disiode a e ore taque jne.
Zapallos son su comida (de ellos). Los muchachos futuro ya ellos comen futuro.

Mu que ore gachidi tagu.
Pero no su mascota (de ellos) come.

A ca chaguehei chejna tamocoi.
Probablemente no hambre consume perro.

Ejercicios:

1. Yachidé tãí'.
Yachidi _____
Yocachidode _____
Bachidi _____
Mi vehículo es un camión.
Mi animal mimado es un perro.
Nuestros animales mimados son tortugas.
Tu vehículo es un avión.
2. Iboca'.

Es su rifle de él.
Es su bolsa de él.
Es su casa de él.
Es su esposa de él.
3. Mochápi póño.

Su cama de él son palos (hecho de palos).
Su cama de él son ropas (hecho de ropa).
Su cama de él son leña (hecho de leña).
Su cama de él son bolsas(hecho de bolsas).
4. Yot.

Es agua.
Es un palito.
Es un animal mimado.
Es un hombre.
5. Jnacáño.

Son jóvenes.
Son hijos.
Son casas.
Son metales.

Traduzca al español:

1. Uásejna ore gachidode.
2. Pícho.
3. Ore chayo jnese.
4. Yiguidei.
5. Oracotei.
6. Ore charipío.
7. Pit.
8. Dutué yibosode.
9. Bepé'.
10. Abai'.
11. Tié ejo'.
12. Chicai tōōō.
13. E ore taque que'.
14. Chaguhei chejna yoc.

Traduzca al ayoré:

1. Son nuestras camas. (Yoquimochápio.)
2. Nuestros animales mimados son perros.
3. Es mi animal mimado.
4. Son sus bolsas de ellos.
5. Son los vestidos de ustedes.
6. Nuestro jefe se fue al ferrocarril.
7. Nosotros queremos los vestidos de ustedes.
8. Nosotros queremos sus chacos de ustedes.
9. Son sus bolsas.
10. Es miel
11. Son tortugas (petas).
12. Ellos tienen mucha comida.
13. Comemos zapallos.
14. Te duele tu garganta.
15. No tiene hambre. (Hambre no le consume a él.)

LECCIÓN DIEZ

Adjetivos

Adjetivos:

Al igual que con los sustantivos, los adjetivos tienen género y deben concordar en género con los sustantivos que modifican. Los sufijos que se utilizan en los sustantivos, también se utilizan en los adjetivos.

Los adjetivos masculinos terminan en la letra 'i', y los femeninos terminan en las letras 'a', 'e', 'o'.

Ejemplos:

<u>Adjetivos masculinos</u>		<u>Adjetivos femeninos</u>	
<i>grande</i>	querui	<i>grande</i>	querua
<i>bonito</i>	ueradi	<i>bonita</i>	ueradé
<i>malo</i>	sijnai	<i>mala</i>	sijnangue
<i>fuerte</i>	etoi	<i>fuerte</i>	etogue
<i>blanco</i>	póroroi	<i>blanca</i>	póroro

Sufijos plurales de los adjetivos:

- Femeninos: -die' o -nie'
- Masculinos: -de', -ne', -ode', -one', -gode', -gone'

Ejemplos:

<u>Singular</u>	<u>Plural</u>
querui (m.)	querúode
querua (f.)	querudie
ueradi (m.)	ueradode
ueradé (f.)	ueradedie
sijnai (m.)	sijnángone
sijnangue (f.)	sijnánguenie
etoi (m.)	etógode
etogue (f.)	etóguedie
póroroi (m.)	pórorode
póroro (f.)	pórorodie

Función de los adjetivos en la forma definida:

- Para incorporar el verbo 'ser'.
- Para modificar a los sustantivos con más que un adjetivo.

La forma definida de los adjetivos femeninos:

- Cuando el adjetivo termina en una vocal, simplemente se pronuncia una oclusión glotal al final de la vocal para la forma definida singular.

- Cuando termina en un grupo de vocales se omite la ‘a’ final antes de pronunciar la oclusión glotal.
- Para la forma definida plural – se añade la letra ‘i’ a la última vocal.

Ejemplos:

<i>grande</i> – querua	Es grande.	Queru’.
<i>grandes</i> – querudie’	Son grandes.	Querui.
<i>bonita</i> – ueradé	Es bonita.	Ueradé’.
<i>bonitas</i> – ueradedie’	Son bonitas.	Ueradei.
<i>mala</i> – sijnangue	Es mala.	Sijnangue’.
<i>malas</i> – sijnánguenie’	Son malas.	Sijnánguei.
<i>fuerte</i> – etogúe	Es fuerte.	Etogúe’.
<i>fuertes</i> – etóguedie’	Son fuertes.	Etogúei.
<i>blanca</i> – póroro	Es blanca.	Póroro’.
<i>blancas</i> – pórorodie’	Son blancas.	Póroroi.

Forma definida de los adjetivos masculinos:

- Aunque varían las terminaciones, la forma definida singular siempre termina en un consonante o una oclusión glotal.
- La forma definida plural – termina en un un consonante o un vocal sin una oclusión glotal.

Nota: Debido a la variedad de terminaciones para la forma definida de los adjetivos masculinos son proporcionadas en el diccionario y en los vocabularios de la gramática.

Ejemplos:

<i>grande</i> – querui	Es grande.	Queru’.
<i>grandes</i> – querúode’	Son grandes.	Querúo.
<i>bonito</i> – ueradi	Es bonito.	Uerat(e’).
<i>bonitos</i> – ueradode’	Son bonitos.	Ueracho.
<i>malo</i> – sijnai	Es malo.	Sijnac/Sijnaque’.
<i>malos</i> – sijnángone’	Son malos.	Sijnácho.
<i>fuerte</i> – etoi	Es fuerte.	Etoc/Etoque’.
<i>fuertes</i> - etógode’	Son fuertes.	Etócho.
<i>blanco</i> - póroro	Es blanco.	Póroro’.
<i>blancos</i> – pórorode’	Son blancos.	Póroro.

Para modificar los sustantivos:

- El sustantivo precede al adjetivo.
- El sustantivo toma la forma definida singular.
- El adjetivo concuerda en género con el sustantivo.
- El adjetivo toma las terminaciones plurales y diminutivos.

Ejemplos:

	<u>Singulares</u>	<u>Plurales</u>
<i>perro grande</i>	tamoco querui	tamoco querúode’

<i>muchacho fuerte</i>	disi etoi	disi etógode'
<i>casa blanca</i>	guiguíjna pororoi	guiguíjna pórorode'
<i>hombre malo</i>	jnani sijnai	jnani sijnángone'
<i>animal mimado bonito</i>	gachite ueradi	gachite ueradode'
<i>muchacha grande</i>	disi querua	disi querudie'
<i>bolsa bonita</i>	guipé ueradé	guipé ueradedie'

Modificación de un sustantivo con más de un adjetivo:

Cuando se modifica a un sustantivo con más de un adjetivo, cada adjetivo lleva la forma definida singular hasta el adjetivo final. La forma plural, la forma diminutiva, y las formas indefinidas son añadidas al último adjetivo.

Ejemplos de cuando se modifica un sustantivo con más que un adjetivo:

Tamoco sijnai chayo.	<i>El perro bravo corre.</i>
Tamoco sijnaque póroroi chayo.	<i>El perro bravo y blanco corre.</i>
Tamoco póroro, sijnángone chayo.	<i>Los perros blancos y bravos corren.</i>
Disi ueradé chuga daguidé.	<i>La muchacha bonita costura su propio vestido.</i>
Disi ueradé querúa chuga daguidé.	<i>La muchacha grande y bonita costura su propio vestido.</i>
Disi ueradé, querudie chuga daguidedie.	<i>Las muchachas bonitas y grandes, costuran sus propios vestidos.</i>
Tāia chise yoquidai.	<i>El camión llegó a nuestro pueblo.</i>
Tāi póroro chise yoquidai.	<i>El camión blanco llegó a nuestro pueblo.</i>
Tāi póroro querúode chise yoquidai.	<i>Los camiones blancos y grandes llegaron a nuestro pueblo.</i>

Vocabulario:

querui (m.) – grande; pl. querúode; forma def. queru', querúo
querua (f.) – grande
ueradi (m.) – bonito; pl. ueradode; forma def. uerat/uerate', ueracho
ueradé (f.) – bonita
sijnai (m.) – malo; pl. sijnángone; forma def. sijnac/sijnaque', sijnácho
sijnangue (f.) – mala
etoi (m.) – fuerte; pl. etógode; forma def. etoc/etoque', etócho
etogue (f.) – fuerte (f.)
póroro (f.) – blanca
póroroi (m.) – blanco; pl. pórorode; forma def. póroro', póroro
erámoro – hurina, ciervo, venado
-ujé – pegar, matar; 1-2 p.pl. yujégo, uacajéyo
ejé – sí, afirmativo
úngare – no, negativo
-ijna – llevar, tomar, traer; 1-2 p.pl. yijnángo, uacajnáño
guidai – pueblo; forma pos. idai (bedai, dedai, uaquedai);
pl. guidáyode; forma def. guidai', guidáyo

ichai (m.) – nuevo, limpio; pl. ichade; forma def. icha', icha
icha (f.) – nueva, limpia

Algunas frases útiles:

¡Ome bajéode! ¡En tu opinión! (No en la mía.)
¡Aya! ¡No lo haga! ¡Déjelo!
Ayape jne. Espere. Un momentito.
Cama yucué yáyipie. No he decidido todavía.

Conversación entre: Degúi y su esposa.

Esposa: ¡Degu á! ¿Bagaitique a? Degúi, ¿dónde vas?
Degúi: Yicáji ore iguújna póroroi jne. Voy a su casa blanca (de ellos).
Esposa: Ayape jne, yijína ua jne. Espera, voy contigo.
Degúi: Úngare. Ca ajína yu. No. No me acompañe.
 Ore gachidode sijnácho. Sus animales mimados son malos.
 Ore tagu ua jne. Te morderán.
Esposa: ¡Ome bajéode! Ajna baboca. ¡Así piensas tú! Lleva tu rifle.
Degúi: Úngare. Ca yijína yiboca jne. No. No llevaré mi rifle.
 Ácariji yoquiguíjnai. Quédate en nuestra casa.
Esposa: Jec arec. A yácariji yoquiguíjnai. Está bien. Me quedo en nuestra casa.
 Yuga baguidé póroro ichadie jne. Costuraré tus nuevas camisas blancas.
Degúi: Yiraja. E yiji. Entiendo. Ya me voy.

Traducir el texto al español, libremente, no literalmente:

Tāi pórorodie chise yoquidai diríca.
Ayer los camiones blancos llegaron a nuestro pueblo.

Disiode chimo tāi querudie iji dajei.
Los muchachos vieron los grandes camiones en el camino.

Ore tibidi yoque: -¡Tāi póroro querudie déji dajei é!

¡E ore di é! Tamoco sijnángone chayóna tāi querudie.

Yojnínga: -¡Abichoi uacachite sijnángone yé!

Ore chayóna tāi querudie.

Ejercicios:

- Yujé erámoro querudie. Maté ciervos grandes.
_____ Maté los perros malos.
_____ Maté puercos blancos.
_____ Maté mis animales domesticados grandes.
- Yācoré querudie déji Tobité. En Tobité hay puercos grandes.

En Tobité hay perros bravos (malos).
En Tobité hay niños bonitos.
En Tobité hay casas blancas.

Traduzca al español:

1. Disi etóguedie chayóna disí sijnángone.
2. Ipota chequé querudie.
3. Dutué querudie déji yejnai diríca.
4. Ore pésu daguíjna pororo querúode iji yoquidai.
5. Ca ayóna tamoco sijnángone jne.

Traduzca al ayoré:

1. Traigan los perros blancos mañana.
2. Mata los puercos grandes dentro de su casa de ellos.
3. Dijáide quiere los animales bonitos domesticados.
4. La casa bonita de Degúi está en la ciudad de ellos.
5. Los animales mimados de Ujnoro comieron toda nuestra comida.
6. Los perros blancos mordieron a los muchachos grandes y malos.

LECCIÓN ONCE

Preposiciones

En el ayoré hay solamente *tres* preposiciones que incluyen:

- iji – que tiene que ver con la posición
- aja – que tiene que ver con la dirección
- ome – que se traduce *para*, etc. (lista abajo)

La preposición “iji”:

- tiene el significado de: *en, de, a*.
- Cuando el verbo termina en la letra *-i* o en la sílaba *-ji* generalmente estos representan la preposición *iji* en forma abreviada, y el verbo requiere un objeto.

Ejemplos:

Yagu yibosode iji guedé gatócoro.
Comí mi comida al medio día.

Imóngo ore iji iguíjnai ajei.
Vimos a ellos dentro de su casa.

Chutaj arurégode iji ore.
Él pidió pan de ellos.

Chimo dachidi iji charipi gai.
Él vio su propio animal en la silla.

Chicáji Tobité.
Fue a Tobité.

Yiríngo iji Portón diríca.
Llegamos de Portón ayer.

La preposición “aja”:

Además de ser una palabra independiente, la preposición ‘aja’, como en el caso de la preposición ‘iji’, se une al extremo de ciertos verbos, y se ve como la sílaba ‘-ja’ o solamente como una ‘-a’. En ambos casos, la preposición ‘aja’ tiene el significado de: *a, en, hacia, hacia el interior de, sobre, hasta, con*.

Ejemplos:

Ore tóra yu aja yodi.
Me tiraron al agua. (Me bautizaron.)

Yuga aja guedé gatócoro jne.
Costuraré hasta el medio día.

Chiroque yu aja doi.
Me despidió. (Lit. Me mandó a la ida.)

Ajé aja gai.
Ponlo encima.

Áta ua aja ore.
Únete a ellos.

Palabras en serie: “*Je aja*” es una frase usada para las palabras en la serie, y quiere decir: *junto con*. Después de completar la lista se usa la palabra “*ore*” (ellos) para resumir.

Ejemplo

A yiji jne, jé aja Juan, Anita, Carlos ore to.
Voy a ir, junto con Juan, Anita, Carlos ellos también.

La preposición ‘ome’

Además de ser una palabra independiente, la preposición ‘*ome*’, como en el caso de las otras preposiciones, se une al extremo de ciertos verbos, y se ve como la sílaba ‘-*me*’. En ambos casos, la preposición ‘*ome*’ tiene el significado de: *de, para, en vez de, a, para el bien de, para el beneficio de, por, a causa de, debido a, comparado a, que*.

Ejemplos:

Yitodopis ome caratai. Que yipésu ome yisadoderingai.
Tengo mucho miedo del jaguar. *Yo no lo hice debido a mi miedo.*

Umare yu ome ore. Ipota pi ome yodi.
Soy más alto que ellos. *Quiero el recipiente para el agua.*

A yicatecári Dupade ome ua jne.
Voy a orar a Dios por ti.

La adición de la letra ‘t’: La ‘*t*’ se puede agregar tanto a las preposiciones como a los pronombres demostrativos, pero es puramente estilística, dependiendo de la voluntad de la persona que la usa.

Ejemplos:

Chise disi tiji dajei. *Ella encontró al muchacho en el camino.*

Así ome cuco tome ore. *Dele el barco a ellos.*

Doi oré tome jnupe pei. *He traded for land. (He bought land)*

Yijora tuaté chátaja yu. *Esa mi amiga me ayudó.*

Bayé tuté chucué yoc. *Ese padre tuyo nos buscó.*

Gusu yacajnaquéode iji durase tudaque.

Eso es todo lo que tengo para enseñar esta mañana.

Aqueta urosoi tiji ore. *Sanar su dolor de ellos.*

Es normal que se combinan las preposiciones con las palabras anteriores cuando terminan en la letra ‘e’ y en este caso no se les añade la letra ‘t’.

Ejemplos:

Yimo ore iji yigúijnai. Yimo óriji yigúijnai. *Vi a ellos en mi casa.*

Yajire yachidode iji dajei. Yajire yachidódiji dajei. *Miré a mis animales mimados en el camino.*

Chuga aja gatócoro. Chugája gatócoro. *Ella costuró hasta el medio día.*

Cuando la preposición es parte del verbo , va al final de los sufijos plurales.

<u>Español</u>	<u>Ayoré</u>		<u>1-2 personas del plural</u>
<i>ir</i>	-icai	<i>nosotros vamos a</i> <i>Uds. van a</i>	yicagoi o yicagóji uacacayoí o uacacayóji
<i>entrar</i>	-aca	<i>nosotros entramos a</i> <i>Uds. entran a</i>	yacágoja uacacáyoja
<i>caerse</i>	-icóra	<i>nosotros nos caemos a</i> <i>Uds. se caen a</i>	yicóranjoja uacacórañoja
<i>enterrar</i>	-ijócha ome	<i>nosotros enterramos a</i> <i>Uds. entierran a</i>	yijóchangóme uacajóchayóme

Vocabulario:

dejai – *noche*; pl. dejade; *forma def. dejac/dejaque*, pl. dejácho

yácoré – *puerco silvestre*

toto – *jabalí*

arurei – *pan, tortilla*; pl. arurégode; *forma def. arurec/arureque*, arurécho

erámi – *bosque, monte, mundo, selva*; pl. erámone; *forma def. erãp/erãpe*, erámio

piagoi – *puerta*; pl. piagode; *forma def. piago*, piago

guedé – *sol*

-utai – *pedir (de)*; 1-2 p.pl. yutagoi, uacatayoi

iji (*prep.*) – *en, de, a*

aja (*prep.*) – *a, en, hacia, hacia el interior de, sobre, hasta, con*

ome (*prep.*) – *de, para, en vez de, a, para el bien de, para el beneficio de, por, a causa de, debido a, comparado a, que (es mejor que él)*

to – *también*

que’ – *hace poco, recién, acaba de*; Nota: *adverbio que va al final de la oración*

Algunas frases útiles:

¡Chu! (¡Chũ!) *¡Que cosa! (¡Ay, ay, ay!)*
Jedóji. *¡Déjelo! (¡Olvídelo!)*
Asa Jesús ome báyipie. *Acepta a Jesús con tu mente/corazón.*

Conversación entre: Ajójai y Beui (hombres).

Ajójai: Tãï querua e jno. *El camión grande ya se fue.*
Beui: ¿Tãï querua chicai rique a? *¿Dónde fue el camión grande?*
Ajójai: Chicáji guiguíjna póroroi uéchai. *Fue al otro lado de la casa blanca.*
Beui: A doi pite queróde ome ua jne. *Seguro van a traer postes grandes para ti.*

Ajójai: Ëñje. Yutai pite querúode diríca. *Sí. Yo pedí postes grandes ayer.*
Beui: A yijina ua aja baguíjnai jne. *Voy a acompañarte a tu casa.*
Ajójai: Jec arec. Átaja yu jne ome pite *Está bien. Ayúdame con los postes querúode. grandes.*
Beui: Yiraja. A yátaja ua jne. *Esta bien. Voy a ayudarte.*

Traducir el texto al español, libremente, no literalmente.

Ucuegoi yacorenie diríca. Udúco yacorenie iji erámone.
Ayer cazamos puercos silvestres. Oímos puercos en el monte.

Ibidi yijorane. Ojninga: “Atayoi Juan iboca.”

A yujé yacorenie jne.

Ité a pésu yoquibosode ome yoque dirome jne.”

Yijorane chayo. Ore chutai Juan iboca. Ore chise yu.

Ore chojninga: “Juan iboca déji de.”

Juan chi pota tagu yacorenie to.

“Yiraja,” yojninga, “A Juan tagu to jne. Acueyoi yacorenie.

A acho to jne. Yucuegoi, yucuegoi, yucuegoi.

Mu e yacorenie jno jnese.

¡Chũ! A ca yajo yacorenie dirome jne.

Ejercicios:

1. Chise ore iji dajei que’. *Él acaba de hallarlos a ellos en el camino.*

Él acaba de hallarlos a ellos en su propia casa.
Él acaba de hallarlos a ellos encima de la silla.
Él acaba de hallarlos a ellos en la cama.
Él acaba de hallarlos a ellos para nosotros.

2. Chisa tamocoi ome dabía.

Agarró el perro bravo para su (propia) hija.
Agarró el hijo del puerco silvestre para su (propia) hija.
Agarró los panes grandes para su (propia) hija.
Agarró la cría de la hurina (el ciervo) para su (propia) hija.

3. Disía nóna Juan aja yiguíjnai.

(La) muchacha acompañó a Juan a mi casa.
(La) muchacha persiguió a Juan a su casa.
(La) muchacha mostró a Juan a ellos.

(La) muchacha se los presentó a ellos)

4. Juan e chiraja, jé aja Anita, Pablo, ore to.

Juan ya sabe, junto con Anita y Pablo también.
Juan ya ve las mujeres, junto con los hombres, las chicas, y los chicos, también.
Juan ya le llamó a Pablo, junto con los amigos de Pablo también.
Juan ya mató la hurina (el ciervo), junto con el puerco silvestre también.

Traduzca al español:

1. Icacóji tōōō.
2. Abichoi Juan, jé aja Pablo, Anita ore to.
3. Imo ore gachite querui iji ajei.
4. E ore tagu arureque pórorode diríca.
5. Íjnoque disiode iji yoquiguíjnai.
6. Acháji babosode iji charipi gai.
7. A yipéco yoquibosode ome ore iji dejai jne.

8. Suru piagoi gai.
9. Utagoi arurégode iji Juan.
10. Yayógo aja ore iguíjnai.
11. Yátagoja yoquijorane.
12. Yacorenie íjnoque iji yoquidai ejode.

Traduzca al ayoré:

1. ¿Oíste a ellos en la casa?
2. Hay agua en nuestra casa blanca.
3. Alzaron la bolsa grande en el camino para las mujeres.
4. Costuraron las camisas hasta el medio día.
5. No hay en la noche.
6. Maten el perro bravo al otro lado de nuestra casa.
7. Voy a querer a Juan, a Anita, y también a Pablo.
8. Corte el árbol que está más adelante en el camino.
9. Pablo ya llegó, también los muchachos y las muchachas, todos ellos.

LECCIÓN DOCE

Pronombres como objetos del verbo

me (a mí)	yu	nos (a nosotros)	yoc
te (a tí)	ua	les (los) (a ustedes)	uac
*le (a él/a ella)	_____	les (a ellos/a ellas)	ore
lo	_____	los	ore
la	_____	las	ore
se (a sí mismo)	re	se (a sí mismos – <i>pl.</i>)	re o rac

*Nota: Las líneas vacantes en la lista arriba indican la tercera persona cuando no se utiliza un pronombre, la tercera persona se entiende.

Ejemplos:

Aquesui me pegó (a mí).

Aquesui chujé yu.

Él me pegó.

Uté chujé yu.

Aquesui te pegó (a tí).

Aquesui chujé ua.

Aquesui lo pegó (a él/a ella).

Aquesui chujé.

Aquesui lo pegó (a él).

Aquesui chujé uté.

Aquesui la pegó (a ella).

Aquesui chujé uaté.

Aquesui los pegó (a ellos).

Aquesui chujé ore.

Aquesui se pegó (a sí mismo).

Aquesui chujé re.

Aquesui nos pegó (a nosotros).

Aquesui chujé yoc.

Aquesui les pegó (a ustedes).

Aquesui chujé uac.

Aquesui los/las pegó (a ellos, a ellas).

Aquesui chujé ore.

Ellos se pegaron (a sí mismos).

Ore chujé rac. o Ore chujé re.

Más ejemplos:

Aquesui me pegó.

Aquesui chujé yu.

Ellos lo quieren.

Ore pota ____.

Nos ve.

Chimo yoc.

Él les mira (a ustedes).

Chajire uac.

Yo soy fuerte.

Etoque yu.

Nosotros somos bonitos.

Ueracho yoc.

La ve (a ella).

Chimo uaté.

Dice que le quiere a él.

Chi pota uté.

Se alaba a sí mismo.

Chicota re.

Se cortan a ellos mismos.

Ore chaquesu re.

Se cortan a sí mismos.

Ore chaquesu rac.

Dáselo a él.

Asi ___ ome ___.

Dios nos ama a nosotros.

Dupade chijnóra yoc.

Ejemplos:

Forma def.sg.

Forma def.pl.

Traducción literal

Unere ore.

Unéño ore.

Deliciosos son (para comer).

Uerate uac.

Ueracho uac.

Bonitos son ustedes.

Sijnaque yoc.

Sijnácho yoc.

Los malos son nosotros.

Queru ore.

Querúo ore.

Los grandes son ellos.

Ueradé' ___.

Ueradei ___.

Las bonitas son ellas.

Palabras que son utilizadas con gran frecuencia: se escriben sin acentos escritos.

No es incorrecto escribir los acentos si se quiere, pero hemos optado por no escribirlos en la literatura ayoré que publicamos.

Con acento escrito

Quiere decir

Se escribe sin el acento

jécucha

siempre

jecucha

jĩrique

rápidamente

jĩrique

-ojnínga

decir

-ojninga

ujétiga/ujéta/jéta

cuando, para que, si

ujetiga/ujeta/jeta

Vocabulario:

unéri – *delicioso, bueno (para comer o para oír); pl. unérone; forma def. unere', unéño*

uneré – *deliciosa, buena (para comer o para oír)*

jecucha – *siempre;*

jĩrique – *enseguida, rápidamente, sin demorar*

jĩraque – *enseguida, rápidamente, sin demorar*

mu – *pero*

-angári – *escuchar, obedecer, prestar atención a; 3p.irreg. tangári, ore tangári; 1-2 p. pl. yangácoi, uacangáchoi*

ujetiga – *cuando, para que, si; Nota: una conjunción que se usa para el tiempo futuro y para lo indefinido.*

*uje – *porque, cuando; Nota: una conjunción que se usa para el tiempo pasado y presente. Vea la Nota abajo.*

uté – *él, ese, este*

uaté – *ella, esa, esta*

**Nota:* el verbo “-ujé” que quiere decir *pegar o matar* se escribe con un acento, mientras la conjunción “uje” se escribe sin acento, pero se pronuncian iguales.

Plegaria u oración:

Yoque Dupade Dios, yocacaranguipis ome ua
Nuestro Dupade Dios, nuestros agradecimientos muchos son para tí

uje jecucha bangári yoc.
porque siempre escuchas a nosotros.

Átaja yóguiji de ujetiga jĩrique yirajágo ayoréode uruode.
Ayúda a nosotros aquí para que rápido aprendamos ayoréos palabras.

Yicatecãcoi ua ome cuchade udore iji Jesus Cristo i. Amẽ.
Hablamos a tí sobre cosas estas en Jesucristo nombre. Amen

Conversación entre: Ujai y Uroi

Ujai: ¿Ore chujé yãcoré a? *¿Mataron ellos un puerco silvestre?*
Uroi: Úngare, que ore chujé. *No, ellos no lo mataron (a ninguno).*
Ujai: ¿Jec ré a? *¿Verdad?*
Uroi: Dejaque diríca. *Era de noche ayer.*
Que ore chimo cucháric. *Ellos no vieron nada.*
Ujai: A yucué yacorenie dírome jne. *Voy a buscar puercos silvestres*
mañana.
Uroi: Jec arec. Acué jne. *Bueno. Busca. Pero no busques durante*
Mu ca acue iji dejai. *la noche.*

Texto: Traducción literal.

Yocade déji Tuná. Unéño yocade.
Tortugas hay en Tuná. Deliciosas son tortugas.

Yijorai tibidi yu diríca.
Mi amigo invitó a mi ayer.

Chojninga: -Bo, yicagóji Tuná.
Dijo: -Vaya, vamos a Tuná.-

Yicoi yocade. Uerate dajei.
Traemos a tortugas. Bonito es camino.

Querúo yocade iji Tuna. Bo yico.
Grandes son tortugas en Tuná. Vaya vamos.

Yujégo yocade jne. Ico. Yujégo yocade.
Matemos tortugas futuro. Fuimos. Matamos tortugas.

Ajo yocade jnese. Unéño yocade.
Comemos tortugas todos. Deliciosas son tortugas.

Ejercicios:

1. Ore tibidi ua.

Ellos te llamaron a tí.
Ellos me llamaron a mí.
Ellos nos llamaron a nosotros.
Ellos lo llamaron a él.
Ellos los llamaron a ustedes.

2. Unere ore.

Son deliciosos ellos (para comer).
Son bonitas ellas.
Son malas ellas.
Son fuertes ellos.
Son blancos ellos.
Son malos ellos.

3. Chequé etógue’.

(La) mujer es fuerte.
Son mujeres fuertes
(La) mujer es grande.
(La) mujer es blanca.
(La) mujer es mala.
(La) mujer es bonita.

Traduzca al español:

1. Tamocode sijnácho
2. ¿Sijnac ua ya?
3. Iguíjnai queru’.

4. E ueradé ua.
5. Que ore chise yoc.
6. Yacate iji guiguíjna póroroi jne.
(Se pronuncia: Yacádiji guiguíjna póroroi jne.)

Traduzca al ayoré:

1. Él estará fuerte (sano) mañana.
2. Nosotros te buscamos ayer.
3. No me toques.
4. Él fue a la casa blanca al medio día.
5. Pegamos a las muchachas malas.
6. Su escopeta es grande.
7. Es una escopeta grande.
8. Nuestra casa es bonita.
9. Es una casa bonita.
10. Es mala la mujer.
11. Nosotros hicimos la casa grande y blanca.

LECCIÓN TRECE

Forma diminutiva

Los sufijos de la forma diminutiva: los sustantivos y adjetivos, para mostrar el cariño o la pequeñez, usan *sufijos*.

	<u>Sufijos masculinos</u>	<u>Sufijos femeninos</u>
Singular	– ábi, – ámi	– ábia, – ámia
Plural	– ábode, – ámone	– ábidie, – áminie

Nota: No es necesario escribir un acento sobre la ‘a’ cuando se adhiere la forma diminutiva. Cuando el acento se desplaza a otra sílaba, se escribirá.

Ejemplos:

tamocoi	<i>perro</i>
tamocabi	<i>perrito, perro querido</i>
tamocabode	<i>perritos, perros queridos</i>
erámoro	<i>hurina (ciervo)</i>
erámoramia	<i>hurinita (ciervito)</i>
erámoraminnie	<i>hurinitas (ciervitos)</i>
gachidi	<i>animal mimado/apreciado</i>
gachidabi	<i>animalito mimado/apreciado</i>
gachidabode	<i>animalitos mimados/apreciados</i>
edo	<i>ojo</i>
edabia	<i>ojito</i>
edabidie	<i>ojitos</i>
disia	<i>niña</i>
disabía	<i>niñita</i>
disabídie	<i>niñitas</i>

Nota: Cuando hay irregularidades en las terminaciones diminutivas o en la forma en que se fijan a la palabra esto es avisado en el diccionario.

Algunas de las irregularidades que pueden ocurrir:

	<u>Singular</u>	<u>Plural</u>
abai – esposo	abáyabi – <i>querido esposo</i>	abáyabode – <i>queridos esposos</i>
ajei – estómago	ajébi – <i>estomaguito (un bebé)</i>	ajébode – <i>estomaguitos</i>
arurei – pan	arurégabi – <i>pancito</i>	arurégabode – <i>pancitos</i>
charipi – silla	charipiábi – <i>pequeña silla</i>	charipiábode – <i>pequeñas sillas</i>
dajei – camino	dajébi – <i>camino pequeño</i>	dajébode – <i>caminos pequeños</i>
dutué – zapallo	dutuábía – <i>zapallito</i>	dutuábidie – <i>zapallitos</i>
gai – encima	gáyabi – <i>pequeña superficie</i>	gáyabode – <i>pequeñas superficies</i>

guebei – metal	guebébi – pequeño metal	guebébode – pequeños metales
guidai – pueblo	guidáyabi – pueblito	guidáyabode – pueblitos
guipé – bolsa	guipébia - bolsita	guipébidie - bolsitas
pioi – fuego	piogábi –fuego pequeño	piogábode – fuegos pequeños

Sufijo diminutivo verbal: Se añade el sufijo diminutivo verbal “-si” (o una de sus variaciones) a los verbos cuando hay un sustantivo en la forma diminutiva en la oración. (En otra lección se enseñará los sufijos diminutivos verbales en más detalle.)

Ejemplos:

Disabía chayósi. *La niña corre.*
 Chimósi arurégabode. *La pequeña ve los panecitos.*

Vocabulario:

*daté – madre, mamá; forma pos. –até (vea la Nota abajo)
 desai – hermano menor de un hombre; forma pos. –esai; pl. desade;
 forma def. desac, desácho
 -ibo – llorar; 3p.irreg. po, ore po
 -imo – dormir; 3p.irreg. mo, ore mo
 -imo – ver; 3p. chimo, ore chimo
 -ingana – reír; 3p.irreg. cana, ore cana
 -si – sufijo diminutivo de los verbos regulares
 úngare - no

Nota: El prefijo ‘y’ no se utiliza en la palabra ‘ité’ para decir mi madre. Esto es porque hay otra palabra cuya forma posesiva es -ite y cuando se fija el prefijo ‘y’ significa mi escroto. Por lo tanto, para decir mi madre se dice ité no más (sin prefijo). Para todas las demás personas la forma posesiva es –até:

mi madre – ité	nuestra madre – yocaté
tu madre – baté	su madre de ustedes – uacaté
su madre de él/ella – daté	la madre de ellos – ore daté.

Algunas frases útiles:

Guedé tocade. *Ya salió el sol.*
 Guedé cho jñuc. *Ya son más o menos las dos de la tarde.*
 Guedé jno. *Ya se pone el sol.*

Conversación entre: Eáide y Ujnorro (muchachas ayoréas).

Eáide: ¿Moi chejna ua ya?	<i>¿Estás con sueño?</i>
Ujnorro: Úngare. Mu chaguhei chejna yu.	<i>No. Pero tengo hambre.</i>
Eáide: A yocade déji ore.	<i>Seguro ellos tienen petas (tortugas).</i>
Yiji jne.	<i>Iré a traer.</i>
Ujnorro: Be. Yajo jne yocade.	<i>Traiga. Comeremos las petas.</i>
Unéño yocade.	<i>Es rico (la carne) de las tortugas/petas.</i>
Eáide: Ore tibidi yoque.	<i>Ellos nos están llamando.</i>
Chi e ijnoque yocade.	<i>Dicen que ya no hay petas/tortugas.</i>
Ujnorro: Yiraja. A e ore chejna.	<i>Entiendo. Seguramente ya lo terminaron.</i>

A ca yajo yocade jne.

No comeremos más las petas.

A yajo arureque unérone jne.

Comeremos los panes ricos.

Texto: Traducción literal:

Disabode ore chujési ñane. Daté tibidi ore mu que ore chudute.
Muchachos ellos se pegan. Madre llama ellos pero no ellos oyen.

Chojninga: -¡Ca ajéyo ñane á! Mu disi querui chujési desábi.
Dice: ¡No se pegan énfasis! Pero niño grande pega su hermanito.

E pósi. Mu disi querui chojninga: -Ca abósi. Ite a chimósi ua.
Ya llora. Pero niño grande dice: No llora, pequeña. Mamá verá a ti.

A chujé yoque jne.
Seguramente pega nosotros futuro.

Ore chicai porabía uéchai. Ore chucuési dachidábi.
Ellos fueron a árbol otro lado. Ellos buscan su propio animalito mimado.

Désiji daguíjnami ajei. E ore chimósi.
Estaba en su propio casita adentro. Ya ellos (lo) ven.

Ore chojninga: - Yocachidábi déji daguíjnami ajei.-
Ellos dicen: Nuestro animalito está en su propio casita adentro.

Ore chisa mu gachidábi que pota ore. Chayósi.
Ellos (lo) levantan pero su animalito no quiere ellos. Corre.

Disi querui, desábi e ore po jnese.
Niño grande, hermanito ya ellos lloran ambos.

Ejercicios:

1. Yachidábia jnosi que.

Mi animalito ya se fue.
El perrito ya se fue.
La niña ya se fue.
El muchachito ya se fue.

2. Disabode pósi.

Los muchachitos lloran.
La muchachita duerme.
La querida mujer joven lo ve.
Los perritos comieron (ore tagúsu)
los panes pequeños.

Traduzca al español:

1. E chójisi ore ababi.
2. Checabídie ore jnósi.
3. Yuga yiguidé aja guedé gatócoro.

4. Mósi iji charipiábi gai.
5. Chaguhei chejnási disabía.
6. Moi chejnási tamocábi.

Traduzca al ayoré:

1. Estaba con sueño a las dos de la tarde.
2. Las niñas estaban llorando.
3. El perrito está con hambre.
4. La muchachita ríe en la noche en su cama.
5. Mi mamá cortó el arbolito para mí.

LECCIÓN CATORCE

Las frases sustantivas–adjetivas:

En las frases *sustantivas–adjetivas* el sustantivo queda en la forma definida singular, y el sufijo diminutivo se adhiere al adjetivo. Lo mismo que pasa con el plural.

Ejemplos:

Tamoco ueradabi tagúsu.

Disi etógabi chujési yu.

Chugási iguidé ueradábidie.

Chimósi tamoco utatábode.

El perrito bonito come.

El muchachito fuerte me pega.

Ella costura los vestiditos bonitos.

Ella vió los perritos negros.

Una lista de algunos de los adjetivos en la formas diminutiva:

	<u>singular</u>	<u>plural</u>
querui – <i>grande (m)</i>	queruábi	queruábode
querúa – <i>grande (f)</i>	queruábia	queruábidie
sijnai – <i>malo (m)</i>	sijnángami	sijnángamone
sijnángue – <i>mala (f)</i>	sijnángamia	sijnángaminie
póroroi – <i>blanco (m)</i>	pórorabi	pórorabode
póroro – <i>blanca (f)</i>	pórorabia	pórorabidie
etoi – <i>fuerte (m)</i>	etógabi	etógabode
etogue – <i>fuerte (f)</i>	etógabia	etógabidie
ueradi – <i>bonito (m)</i>	ueradabi	ueradabode
ueradé – <i>bonita (f)</i>	ueradabia	ueradabidie
unéri – <i>sabroso (m)</i>	unerami	uneramone
unere – <i>sabrosa (f)</i>	uneramia	uneraminie

La forma definida del sufijo diminutivo masculino:

Se omite el sufijo “-abi” y en su lugar se añade “-ap” para la forma definida singular, o “-ábio” para la forma definida plural.

La forma definida del sufijo diminutivo femenino:

Se omite el sufijo “-abia” y en su lugar se añade “-ap” para la forma definida singular, para la forma definida plural, “-abi”.

Ejemplos:

tamocabi – *perrito*

Tamocap – *Es un perrito.*

Tamocábio – *Son perritos*

checabía – *mujercita*

Checap – *Es una mujercita.*

Checabí – *Son mujercitas.*

tamoco queruábi – *perrito grande*

Tamoco queruap – *Es un perrito grande.*

Tamoco queruábio – *Son perritos grandes.*

Para hablar con afecto se añade la letra 's' a los pronombres demostrativos 'uté'(m) o 'uaté' (f).

Ejemplos:

Suaté chucuési dajorámia diríca. *Ella buscó a su hermanita.*
Que yipésu suté iguidabia. *No hice el vestidito de él.*
Suaté que pésusu daté uruode. *She (the dear one) didn't obey her mother.*

Vocabulario:

enga – y (para juntar frases, pero no palabras en series)
ibisoi (m.) – veloz, rápido; pl. ibisógode; forma def. ibisoc, ibisócho; dim. ibisógabi, ibisógabode
ibisogue (f.) – veloz, rápido
gati (m.) – rojo; pl. gatiode; forma def. gati', gatio; dim. gatiabi
gatia(f.) – roja; dim. gatiabia

Algunas frases útiles:

Ica guejna. *Está lleno. (de comida)*
Tejnu ome yu. *Tengo frío. (Lit. es frío para mí)*
Bo yico. *Vamos.*
Acatecári Dupade. *Ruega a Dios.*
E beque. *Está lloviendo.*

Conversación entre: Enuedaté y Ojaridaté (madres).

Enuedaté: E beque. *Está lloviendo.*
Ojaridaté: Bo yico. Yajningo to. *Vamos. Regresemos.*
Enuedaté: Ayape jne. Udute tãia. *Espera. Oigo una camioneta.*
E diósi tãï gatiãbia. *Está llegando la camioneta roja.*
Ojaridaté: Mu ibisógap. *Pero viene rápido.*
A ca ore chimo yoque jne. *Seguro no van a vernos.*
Enuedaté: Jec ré. A ca ore chimo yoc. *Verdad. Seguramente no nos verán.*
Ojaridaté: Aguito. A tejnu ome yoque jne. *Apúra. Vamos a tener frío.*
Enuedaté: Yaguitógo. E dejac. *Vamos a apurarnos. Va a anochecer.*

Traducir el texto a español, libremente, no literalmente:

Enuei, Ojari, ore datedie ore chicai guidai.
Enuei, Ojari y sus madres se fueron al pueblo.

Guedé tocade diríca enga ore chicáji.

Ore posode dutuábi iji gatócoro.

Ore tagu iji dajei. Ore chácariji jnumi.

Mu Ojari chojninga: -Unerámi dutuábidie.

A yagu jnese jne.-

Mu Enuei chojninga: -Ca agu jnese.

A baca guejna jne. Enga a ca ibisógap ua jne.-

Ore datédie canare dabode uruode gai. Ore chojninga: -Ca acho jnese.

A moi chejna uaque jne.

Yico guidai eng a dejaque jne.

Ore chise guidai eng a guedé cho jñuque.

Enuei chojninga: -Ibisógape yoc.

Ajo dutuábidie eng a jñrique ico guidai.

Ejercicios:

1. Chujési erámoro ueradábía.

Él mató la hurinita bonita.

Él mató la hurinita veloz.

Él mató la hurinita mala.

Él mató la hurinita grandecita.

2. Chimósi tamoco sijnángmone.

Él ve los perritos bravitos.

Él ve los zapallitos deliciosos.

Él ve la mujer querida.

Él ve los hombres fuertes (para los cuales tienen cariño).

3. Etógap ore.

Son fuertecitos.

Ella es fuerte (la que es querida).

Tú eres fuerte. (A un niño.)

Ustedes son fuertes. (A unos niños)

Traduzca al español:

1. Dutuábidie unerámi.
2. Ore gachidode ibisócho.
3. Que mósi iji dejade.
4. Cáma ore pésu daguínamone.
5. Desábi e mósi.
6. Gatíap ore gachidábi.

Traduzca al ayoré:

1. El muchachito corta los arbolitos.
2. Él busca palitos fuertes.
3. Él está dentro de la camioneta roja.
4. Sus animalitos mimados son malos.
5. Ellas (a las cuales tengo cariño) están costurando sus propios vestidos pequeños.
6. Tenemos hambre.
7. Están con sueño.
8. Tiene frío.

LECCIÓN QUINCE

Sustantivos que no pueden ser poseídos directamente

Hemos estudiado dos usos para la *forma definida*.

1. Para incluir el verbo “ser”
2. Para modificar un sustantivo

Existe un tercer uso para la *forma definida*:

3. Para la formación de frases donde los sustantivos están en aposición.

Hay ciertas categorías de sustantivos a los que no se les pueden fijar los prefijos posesivos: *los animales, las plantas, los cuerpos celestiales*, por ejemplo. En otras palabras, ellos no pueden ser poseídos directamente. La posesión de esta categoría de sustantivos se muestra mediante el uso de frases donde el sustantivo está en aposición a un sustantivo prestado al cual se pueden fijar los prefijos posesivos.

Hay ciertas palabras usadas con frecuencia para auxiliar la posesión de palabras que no pueden ser poseídas directamente, pero nombramos solamente cuatro de ellos abajo:

<i>mascota</i>	gachidi (m), gachidé (f)	Para poseer animales, vehículos, aparatos
<i>posesión</i>	gajnei (m), gajné (f)	Para poseer cualquiera cosa
<i>compra</i>	gaidi (m), gaidé (f)	Para poseer lo que se compra
<i>víctima</i>	yui (m), yugué (f)	Para poseer lo que uno mata, corta, recoge, o arranca (frutas o vegetales)

Los prefijos posesivos se adjuntarán al sustantivo al que puede mostrar la posesión, y el otro sustantivo seguirá en la forma definida.

Ejemplos:

Caballo (buricai) – siendo un animal, no se puede poseer directamente.

Prestamos el sustantivo *mascota* que, en ayoré, es gachidi.

Vamos a traducir, *Vemos nuestro caballo*. Yimóngo yocachidi burica’.

Zapallo (dutué) – siendo una planta que recogí no se puede poseer directamente.

Prestamos el sustantivo *víctima*, que en ayoré es yugué.

Vamos a traducir, *El mira el zapallo suyo*. Chajire yugué dutué’.

Panes (arurégode) – siendo lo que compré no se puede poseer directamente.

Prestamos el sustantivo *compra*, que en ayoré es gaidi.

Vamos a traducir, *El comió mis panes*. Tagu yigaidode arurécho.

Vocabulario:

pejei – *yuca, mandioca*; pl. pejéode; forma def. pejec, pejécho; dim. pejébi, pejébode’.

-ĩri v.REG – *llegar*; 3p.irreg. di, ore di; 1-2p.pl. yiríngo, uacaríño

-ĩri údi – *llegar con, traer algo con uno*; Nota: ĩri ___ údi

-ibit v.RE – *gritar, anunciar con gritos*; 3p.irreg. tibit(e’), ore tibit(e’);

1-2p.pl. yibico, uacabicho

ijnaque quedéjna – *motacú, una especie de palma*

cojñoi – *persona civilizada*; pl. cojñoone; forma def. cojñooc, cojñoócho

buricai – *caballo*; pl. buricade; forma def. burica’, burica; dim. buricabi, buricábode

yui (m.) – *víctima, lo que uno mata para comer, lo que se cosecha de la selva*

o del huerto/chaco; pl. yugode; forma def. yuc, yucho;

dim. yugábi, yugábode; forma pos.irreg. yi, bei, yui, dei, yoqui,

uaquei, ore yui

yugué (f.) – *víctima, lo que uno mata para comer, lo que se cosecha de la*

selva o del huerto/chaco; forma pos. yigué, begué, yugué, dequé,

yoquigué, uaquegué, ore yugué

gajnei (m.) – *posesión, pertinencia, efecto personal*; pl. gajnéone;

forma def. gajnec, gajnécho; dim. gajnémi, gajnémone;

forma pos. –ajnei

gajné (f.) – *posesión, pertinencia, efecto personal*; forma pos. –ajné;

dim. gajnémia, gajnéminie

gaidi (m.) – *lo que uno intenta, compra, consigue*; pl. gaidode;

forma def. gaite, gaicho; dim. gaidábi, gaidábode; forma pos. –igaidi

gaidé (f.) – *lo que uno intenta, compra, consigue*

Algunas frases útiles:

Iji ore tome.

Yo compro./Yo vendo.

Iji oredie ome.

Yo compro./Yo vendo.

Yiríngo ore údi jne iji yoquidai.

Llegaremos con ellos a nuestro pueblo.

Conversación entre: Jorgedé y Manuelné (hombres ayoréos).

Jorgedé: ¿Amo cojñoone a? ¿Viste a la gente?

Manuelné: Ĕjé. Chi ore chucué dachidi Sí. Ellos dicen que están buscando
burica. su mascota, (el) caballo.

Jorgedé: Yiraja. Chi jno diríca. Entiendo. Dicen que se fue ayer.

Manuelné: ¿Bagaitique a? ¿Por qué viniste aquí?

Jorgedé: Yiji oredie ome yigué dutuei. Estoy vendiendo mis zapallos. (Los
que he cosechado)

Manuelné: A cojñoone doi ore tome beguedie Seguro la gente comprará tus
dutuei jne. zapallos.

Jorgedé: A ore di dachidi burica údi jne, Seguro llegarán con su animal
mu a yiji jne. domesticado, el caballo, pero ya me
voy.

Texto: Traducción literal.

Yachidi, burica', jno.
Mi mascota, caballo, se fue.

A yajo yugue, erámoro, jne.
Futuro comeremos su víctima, hurina, futuro.

Ore chaquesu yajné, pore, diríca.
Ellos cortaron mi posesión, árbol, ayer.

Ejercicios:

1. Ore pota yajné tãí.

*Ellos quieren mi posesión, el camión.
Ellos quieren mi bolsa.
Ellos quieren mi vestido.
Ellos quieren mis víctimas, los corazones de
la palma motacú (los que yo había cortado).*

2. Yiji oré tome gajnei burica.

*Yo compré su posesión, el caballo.
Yo compré sus víctimas (de ellos), las yucas.
Yo compré sus víctimas (de él), las
petas/tortugas.
Yo compré su mascota (de ellos), el avión.*

3. Yiri yigué erámoro údi.

*Llegué con mi víctima, la hurina (que maté).
Llegué con mis víctimas, los palos (que
corté).
Llegué con mi compra, la miel (que compré).
Llegué con mis víctimas, los zapallos (que
recogí de mi huerto).*

4. Yajneque buricai.

*Es mío el caballo.
Son mías las bolsas.
Es mía la casa.
Es mío el perro.*

Traduzca al ayoré:

1. Ella levantó mis corazones de la palma (víctimas, los que yo corté).
2. Es su pequeña posesión.
3. Su víctima era el perrito(él mató el perrito).
4. Compraré tu puerco silvestre (que mataste).
5. La camioneta es mía (es mi mascota).
6. Mató su ciervo, en la selva (su víctima, el ciervo).
7. Compra mis zapallos (mis víctimas, los zapallos).
8. Oigo tu caballo en el camino (tu animal domesticado, el caballo).

Traducir el texto a español, libremente, no literalmente.

Manuelné chucué erámoronie ababode diríca. Mu que chise.

Manuelné estaba buscando las crías de los venados. Pero no se encontró ninguna.

Mu chise yacorenie. Ore déji ijnaque quedéjnanie ejode.

Chujé yācoré enga di degué údi diríca. Disiode chimo Manuelné iji dajei.

Ore chayo iji iquei. Ore tibite: ¡Manuelné e di e!

¡Di degué yācoré údi e! ¡Chi déji to yugode ijnaque quedéjna to e!

Jiei Manuelné ore yuguedie dirica enga yátagoja ore to ome ore yuguedie yācoré.

Ajo ijnaque quedéjnane enga unere dirica.

LECCIÓN DIECISÉIS

Verbo Clase ‘O’

Gustarse – Partículas adverbials

El verbo “-o” usado solo: Cuando el verbo “-o” se usa solo quiere decir: *parecerse a, ser semejante a, ser igual a, ser como.*

Conjugación del verbo “-o”

yo	yoco
bo	uacoyo
cho	ore cho

Ejemplos:

Uté abia cho daté.	<i>Su hija de él se parece a su madre.</i>
Yo ua.	<i>Soy como tú.</i>
Ore cho yoc.	<i>Ellos son igual a nosotros.</i>
Yoco ñane.	<i>Somos parecidos, iguales.</i>
Oyo yoque.	<i>Sean como nosotros.</i>

El verbo “-o” usado en frases verbales: Cuando el verbo “-o” introduce una frase verbal se conjuga igual que arriba, pero con distintas definiciones en combinación con la palabra que lo acompaña.

- Si la segunda palabra de la frase verbal no usa los prefijos posesivos se escribe sin guión.

-o parac – *ser quieto, mantener silencio, cometer un error, equivocarse*

<i>mantengo silencio</i>	yo parac	<i>mantenemos silencio</i>	yoco parac
<i>mantienes silencio</i>	bo parac	<i>uds. mantienen silencio</i>	uacoyo parac
<i>mantiene silencio</i>	cho parac	<i>ellos mantienen silencio</i>	ore cho parac

- Si la segunda palabra de la frase utiliza los prefijos posesivos se escribe con guión (-). La tercera persona utiliza el prefijo posesivo “d”.

-o -áyugu – *preocuparse, inquietarse, angustiarse, sentir por...*

<i>me preocupo</i>	yo yáyugu	<i>nosotros nos preocupamos</i>	yoco yocáyugu
<i>te preocupas</i>	bo báyugu	<i>uds. se preocupan</i>	uacoyo uacáyugu
<i>se preocupa</i>	cho dayugu	<i>ellos se preocupan</i>	ore cho dáyugu

El verbo “-o” es usado para las frases de onomatopeya. El término *onomatopeya* describe la imitación de sonidos o, en el idioma ayoré, los sentimientos.

- 1) Si el verbo “-o” se escribe con un guión, “-o” indica que la frase se conjuga:

Ejemplos: -o sic – *tener hipo (el sonido del hipo)*

yo sic <i>tengo hipo</i>	yoco sic <i>tenemos hipo</i>
bo sic <i>tienes hiipo</i>	uacoyo sic <i>tienen hipo</i>
cho sic <i>él/ella tiene hipo</i>	ore cho sic <i>ellos/ellas tienen hipo</i>

-o jatis – *estornudar*

yo jatis <i>estornado</i>	yoco jatis <i>estornudamos</i>
bo jatis <i>estornudas</i>	uacoyo jatis <i>estornudan</i>
cho jatis <i>él/ella estornuda</i>	ore cho jatis <i>ellos estornudan</i>

- 2) Algunas frases onomatopéyica no se conjugan y siempre comienzan con la tercera persona del verbo 'cho', y describen el sonido o la función de las cosas, así como el sentimiento emocional también.

Ejemplos:

cho suru-suru –	<i>está lloviznando</i>
cho pa-pa-pa –	<i>está hirviendo</i>
cho sere-sere-sere –	<i>ronronear de un gato; sonido de un motor</i>
cho to-to-to iji jnumi –	<i>estar enredado (hilo por ejemplo)</i>
cho po po –	<i>el sonido de romperse, partirse, reventarse</i>
-ajei cho sere –	<i>estar tranquilo (estoy ronroneando dentro)</i>

El verbo gustarse: es expresado por medio de la *forma definida* de los siguientes sustantivos:

irasi (m.) – *lo que a uno le gusta, quiere; la simpatía o afición que se tiene para alguien o algo.*

pl. irasigode; dim. irasigábi; f.def. sg. irasic/irasique; f. def. pl. irasícho

irasé (f) – *la que a uno le gusta; quiere; la simpatía o afición que se tiene para alguien o algo;*

pl. irasedie; dim. irasábidie; f.def. sg. irase'; f.def. pl. irasei

Nota: El sustantivo *irasi/irasé* concuerda en género con el objeto de lo que a uno le gusta.

Ejemplos:

Yirasique ore.	<i>Me gustan a ellos.</i>
Yirasei ore.	<i>Me gustan a ellas.</i>
Ore irasé dutué.	<i>Les gusta zapallo.</i>
Yoquirasícho buricade.	<i>Nos gustan los caballos.</i>
Barasigape bababi.	<i>Te gusta tu hijito.</i>
Que yirasique tamocoi.	<i>Lo que a mí no me gusta es el perro.</i>
Yirasique oroñane.	<i>Me gusta sus cuentos de ellos.</i>

¿Barasique ore a?	¿Te gustan ellos?
Yirasique yu. (m)	Estoy contento. (Me gusta a mí mismo.)
Yirasé yu. (f)	Estoy contenta. (Me gusta a mí misma.)
¿Ore irasique raque a?	¿Están contentos?(¿Se gustan ellos?)

Partículas adverbiales

- **“go”** es un adverbio que va al final de la frase u oración negativa para decir “en absoluto”, “para nada”, “de ninguna manera”.

Ejemplo:

Que yiraja go. No sé nada de eso.
A ca chátaja go. Absolutamente él no la ayudará.

- **“to”** es un adverbio que se usa al final de la frase u oración para decir *también*, *ahora*, *al mismo tiempo*. Se traslapa con el adverbio “rĩ”, y muchas veces es usado en conjunto con “rĩ” – “to rĩ”.

Ejemplos:

¡Agu to á! Ven a comer también.
Luis jno to. Luis se fue también.
Luis jno; Juana jno to. Luis se fue; Juana se fue también;
Pedro jno to rĩ. Pedro se fue al mismo tiempo también.

- **El adverbio “nunca”:**

La fórmula que se utiliza para expresar "nunca" es: *Que _____ to.*

Ejemplos:

Que yujé cojñotique to. Nunca he matado a ninguna persona no-ayoréa.
Que yimo to. Nunca lo vi.
Que yujégo ore to. Nunca les pegamos a ellos.
Que ore chaquesu dabode údode to. Nunca castigan a sus hijos.

Nota: Para más énfasis se puede usar ‘to’ con ‘go’ – *to go*.
Que yimo ore *to go*. Verdaderamente, nunca lo he visto a él.

- **“rĩ”** es un adverbio que viene al final de la frase u oración y quiere decir *también*. Se usa también para una serie de palabras – no se usa después de la primera cosa nombrada, pero se usa después con las demás.

Ejemplos:

Dupade pésu Adã, pésu Eva rĩ.
Dios hizo a Adan, hizo a Eva también.

Yipota dutuedie, pejëode rĩ, ijnaque quedéjnanie rĩ, jé aja arurégode to rĩ.

Quiero zapallos, yucas también, palmitos también, junto con panes también al mismo tiempo.

- **“qué”** es el adverbio de progresión, comparable a los sufijos verbales en español – *ando, -iendo*. El adverbio **“qué”** va al principio de la oración y se pronuncia con énfasis para no confundirlo con el *“que” negativo* que también viene delante del verbo en la oración; **“qué”** es traducido: *aún, todavía, en progreso, ahora mismo*.

Ejemplos:

Qué yiji.

Estoy yendo ahora mismo.

Qué yacate ore.

Estoy enseñándolos ahora mismo.

Uje qué ore déji yoquidai ga ore chátaja yoque.

Mientras todavía ellos estaban en nuestro pueblo, ellos ayudaban a nosotros.

- **“gu”** es un adverbio que va al final de una declaración afirmando la razón por la que algo es así, y es traducido: *por eso, por esta razón, por este motivo, porque*.

Ejemplos:

A ca yipésu jne; yijnóra ore gu. *No voy a hacerlo porque los amo.*

Chetaque yu; bape yu gu. *El me odia porque soy tu hijo.*

Vocabulario:

-etac v.C – tener aversión a, aborrecer, rechazar, ponerse en contra de;
1-2p.pl. yetájo, uaquetácho

o –áyugu v.O – preocuparse, inquietarse, angustiarse, sentir por; 1-2p.pl.
yoco yocáyugu, uacoyo uacáyugu

gachito (f) – la dueña de un mascota/mimado

tamoco (f) – perra

-o parac v.O – mantener silencio, ponerse quieto, equivocarse, hacer errores;
2 p. pl. yoco parácho, uacoyo parácho

¿Gotique a? – ¿qué es?

¿Gotique gu a? – ¿porqué?

¿Gotique uje...? – ¿Porqué es que....?

gu – por eso, por esta razón, por este motivo

go – en absoluto, para nada, de ninguna manera

qué – *aún, todavía, en progreso, ahora mismo*
 to – *también, ahora, al mismo tiempo*
 rĩ – *también, y (para palabras en series)*
 tai (m.) – *mentiroso; pl. tágode; forma def. tac, tacho; dim. tágabi, tágabode;*
 forma def. dim. tágap, tágabio
 tague (f.) – *mentirosa*
 uruode – *words; forma def. urúo*

Algunas frases útiles:

Aquesu údode.	<i>Castígale. (Darle nalgadas.)</i>
Dupade cho dabi iji yu.	<i>Dios me considera su hijo.</i>
Chiese di diríca, mu taque ore.	<i>Dizque llegó ayer, pero ellos mienten.</i>

Conversación entre: Davidaté y Amataidaté (mamás ayoréas).

Davidaté: Yo yáyugu. Chi Señora Ana chetaque yoc.
 Estoy triste. Dicen que la Señora Ana no quiere que trabajemos para ella.

Amataidaté: ¿Jec ũré a? ¿Gotóa chingo ua ya?
 ¿De verdad? ¿Quién te dijo?

Davidaté: Chequedíe ore urúo. Chi ca irasei yoc.
Las mujeres me dijeron. Dicen que no nos quiere.

Amataidaté: ¿Gotique gu a?
 ¿Por qué?

Davidaté: Chiese que yátajago ore diríca gu.
Dizque no les ayudamos a ellos ayer, por eso.

Amataidaté: Tagape ore. Yátajago ore diríca.
Son “mentirositos.” Les ayudamos ayer.

Davidaté: Iraja. Mu a ca Señora Ana chimo yoque gu.
Entiendo. Pero la Señora Ana no nos vió (trabajando) por eso.

Amataidaté: A yingo jne.
La voy a avisar.

Davidaté: A yijína ua jne. Mu a ca yicatecári jne. A yo paraque jne.
Voy a acompañarte. Pero no le voy a hablar. Voy a quedarme quieta.

Amataidaté: Ca o paraque to. Acatecári. A tangári ua jne.
No estes en silencio. Háblale. Te va a oír.

Davidaté: Bo yico. Yibájoí jne. *Vamos. Iremos con ella.*

Traducir el texto a español, libremente, no literalmente.

Amatai chisa Urúa gachidábi tamocap.

Amatai levantó el perrito de Urúa.

Mu Urúa chetac.

Pero Urúa se opuso.

Chojninga: – Ca asa yachidábi tamocap.

Mu Amatai qué chisa. Urúa chujési dajorámi. Que chudute gu.

Amatai e po.

Uruadaté chudute enga doi guesi. Chojninga: –¿Gotique a? ¿Ajéyo ñane qué a? Oyo paracho.

Mu Amatai qué po enga daté chojningame: –¡Adute yu a! ¡O parac!

¡A yaquesu bádode jne!

Amatai chajire daté. Chimo pidi. Daté chisa pidi.

Daté chacate Urúa. Chojningame dabía: –¡Uruá! ¿Gotique uje bajé bajōrámi?

Urúa e po to. Chojninga: – Chisa yachidábi tamocape gu.

Daté cho dáyugu ga chósi tome: –¡Yababiá! o paraque. Ca abo to.

Ejercicios:

1. Yoquirasique to rĩ.

Lo queremos también.

Los queremos a ellos también.

Ellos los quieren también.

Los quiero a ellos también.

2. Tamocábi irasé dachito.

El perrito quiere a su dueña.

El perrito quiere a sus dueñas.

El perrito quiere a su dueño.

El perrito quiere a sus dueños.

3. Yo ua.

Yo soy igual a ti.

Él es semejante a mí.

Somos iguales.

Ellos son iguales a nosotros.

4. Qué yuga yiguidé.

Estoy costurando mi vestido.

La querida está preocupada por nosotros.

La perrita está corriendo detrás de su dueña.

Él está castigando a su hijito.

Traduzca al español:

1. Ore chetaque dutuedie.
2. Qué ore jno.
3. E yiji to.
4. Dejac enga gachito chaquesu dachidábi údode.
5. Cho dáyugu dajõrai.
6. Daté irasape dababía.
7. E jnósi to.

Traduzca al ayoré:

1. No nos gusta la yuca.
2. Ellos están peleando. (Están pegándose)
3. Él está reparando (ipésu) su camión ahora.
4. Nunca he visto al brujo.
5. Enseguida Dios té considerará su hijo.
6. Dios no considera sus hijos a los malos.
7. No te preocupes.
8. Nunca se preocupa por nosotros.
9. Las mujeres nunca dan nalgadas a sus hijitos malos.
10. ¿Porqué no quiere a los perros?
11. Dizque siempre ellos mantienen silencio.
12. No, no nos gusta lo que a él le gusta.

LECCIÓN DIECISIETE

Sufijos adverbiales

Los sufijos adverbiales:

- Armonizan con los verbos que modifican
- Los sufijos se adhieren a los verbos que modifican.
- La armonía depende de la terminación de los verbos.

Ejemplos:

Él habla.

Catecá*ri*.

Él habla de forma convincente.

Catecá*ripísi*.

Nota: El verbo “-icatecá*ri*” termina en la letra “i”, así que el sufijo adverbial “-pí*si*” también termina en la letra “i” para armonizar con el verbo.

Él come.

Tagu.

Él come muy bien.

Tagupú*su*.

Nota: El verbo “-agu” termina en la letra “u”, así que el sufijo adverbial “-pú*su*” también termina en la letra “u” para armonizar con el verbo.

El significado de los cuatro sufijos adverbiales armónicos:

- si** Demuestra *cariño* para el sujeto o el objeto del verbo; o indica que el sujeto o el objeto del verbo es *pequeño* en tamaño.
- pis** Intensifica la acción del verbo y es traducido: *verdaderamente, muy bien, mucho, realmente, en serio, etcétera*
- ap** Minimiza la acción del verbo y es traducido: *un poco, un rato, etcétera*; también se usa para suavizar un mandato – decir algo con más cortesía.
- ras** Demuestra el intento de hacer algo que no pudo cumplir y se traduce: *casi, lo haría pero....*; también “-ras” es usado cuando se dice algo con duda.

Clases de verbos y los sufijos que los armonizan:

v.REG	– si	– pis	– ap	– ras
v. C, S, o RE	– osi	– ipis	– ap	– iras
Verbos que terminan en:				
“a”, “o”	– sia	– písa	– ba	– rása
“u”	– su	– púsu	– abu	– rásu
una consonante + i	– osi	– ipísi	– abi	– irási
una vocal + i	– si	– písi	– bi	– rási

Nota: Siempre existen excepciones a las reglas, pero la tabla arriba cubre la mayor parte de los verbos en estas categorías.

Se hacen ciertos cambios a los verbos antes de añadir los sufijos adverbiales:

Verbos, clases C, S, RE (t, te, me, re):

la “c” final se cambia a “g”

la “e” final se pierde en los que terminan en “te”, “me”, “re”

la “t” final se cambia a “d”

Cuando se añaden los sufijos adverbiales a las primeras y segundas personas plurales la “o” final reemplaza a la vocal que introduce los sufijos adverbiales.

Ejemplos:

-ipésu – *hacer, construir*

yipecobu – *lo hacemos por un rato*
uacapésorásu – *casi lo hicieron ustedes*
apesobu – *háganlo (por favor)*
yipécopúsu – *lo hicimos muy bien*

-icatecári – *hablar con*

icatecácopísi – *lo hablamos sinceramente*
uacacatecáchorási – *ustedes casi lo hablaron*
yicatecãcósí – *nosotros hablamos con el pequeño*
acatecãchope – *háblenle ustedes, por favor*

Ejemplos:

Disi chayopis.

El niño corre con determinación.

Disabi chayósi.

El niñito corre.

Aquesúape baguidé.

Corta tu vestido, por favor.

Disi que chududirase daté.

El niño casi no oye a su madre.

Disabía potasía táiamia.

La muchachita quiere la camioneta pequeña.

Disi chicarási Tobité.

El niño iba a ir a Tobité (pero no fue).

Acadape yu.

Enséñame, por favor.

Ajúgape pidode.

Corta leña, por favor.

Ojiape póroro.

Toma la píldora, por favor.

Los sufijos adverbiales modifican a los sustantivos y adjetivos cuando estos se encuentran en la forma definida:

Ejemplos:

sijnai – *malo*

sijnac – *es malo*

sijnanguipis – *es muy malo*

jũruá – caliente
jũruá’ – está caliente
jũruási gai – el pequeño está muy caliente (con fiebre)

ueradi – bonito
uerate – es bonito
ueradirase – como si fuera bonito

Orden de los cuatro sufijos adverbiales cuando se usan juntos: Se puede usar más que un sufijo al final de los verbos, hasta cuatro en una sola vez, aunque raras veces se combinaría más que dos a la vez. El orden es siempre el siguiente: si, pis, ap, ras (o las variaciones correspondientes.)

Ejemplos:

Tagu. Él come.
Tagúsu. Él (querido/pequeño) come.
Tagúsupúsu. Él (querido/pequeño) come (muy bien).
Tagúsupúsabu. Él (querido/pequeño) comía (muy bien) (por un tiempo).
Tagúsupúsaburásu. Él (querido/pequeño) (casi) comió (bien) (por un rato).

Vocabulario:

-icatecári *v.RE* – *conversar, hablar con; 3p.irreg. catecári, ore catecári; 1-2 p.pl. yicatecãcoi, uacacatecãchoi*
-icatecári Dupade *v.RE* – *orar, resar; 3p.irreg. catecári Dupade, ore catecári Dupade; 1-2 p.pl. yicatecãcoi Dupade, uacacatecãchoi Dupade*
-ucare *v.RE* – *hilar; 1-2 p.pl. yucaco, uacacacho*
-iro *v.REG* – *tejer, hacer tejido*
-icajnúriji *v.RE* – *tener sed; 3p.irreg. cajnúriji; 1-2 p.pl. yicajnocóji, uacacajnochóji*
ducari – *hilo; forma pos. –ucari; pl. ducarigode; forma def. ducaric, ducarícho; dim. ducarigábi, ducaregábode*
-irajap *v.REG* – *adivinar; 1-2 p.pl. yirajagop(e’), uacarajayop(e’)*
-iqueta *v.REG* – *encender, sanar, salvar; 1-2 p.pl. yiquetágo, uacaquetáyo*
-ijnime *v.RE* – *extraer, sacar de; 1 & 2 p.pl. yijnicome, uacajnichome*
jé – *ahora, en este momento; Nota: precede el verbo de la oración; var. qué*
u – *ser; Nota: no se conjuga, se usa “u” para todas las personas*
cucha – *la cosa que---; Nota: sigue al sustantivo para tener esta definición*
ajegaidi (m) – *lo que se escoge, desea, elige; pl. ajegaidode; forma def. ajegaite, ajegáicho*
ajegaidé (f) – *lo que se escoge, desea, elige*
ipotigádi (m) – *lo que se quiere tener, lo que uno desea; pl. ipotigádode; forma def. ipotigate, ipotigáicho*
ipotigáde (f) – *lo que se quiere tener, lo que uno desea*
beque’ – *llueve, está lloviendo*

Algunas frases útiles:

Que yimo. *No sé.*
Que pimo. *No se sabe.*
Que íjnoque to go. *Hay una abundancia. (No falta nada.)*

Conversación entre: Gatajidi y Ugaréjnai (*muchachos ayoréos*).

Gatajidi: Chi e ore doi oredie jne.
Dice que ya van a vender (en la tienda).
Ugaréjnai: Bo yico, yicoi yocajegaidode to.
Vamos, compraremos lo que escogemos.
Gatajidi: ¿Baté doi oredie to a?
¿Tu madre va a hacer compras también?
Ugaréjnai: Úngare. Qué chucare. Chi yi ipotigádode cucha jne.
No. Ella está hilando. Dice que yo compre las cosas que ella quiere.
Gatajidi: Jé cho yu. A yiji ité ipotigádode cucha to jne'.
Yo también. Compraré las cosas que mi madre quiere.
Ugaréjnai: Oredie cucha iguíjnai déji ti.
Allí está la tienda.
Gatajidi: Jec ũré. A yiji azucar, harina rĩ, fósforos rĩ, jé aja arroz to rĩ.
Verdad, ahí está. Voy a comprar azúcar, harina, fósforos, y también arroz.

Traducir el texto a español, libremente, no literalmente.

Ugaréjnaidaté qué chucare. Mu Gatajididaté chíro dabi guipé.

Ore catecári ñane. Ugaréjnaidaté chojninga: – ¿E amate Gatajidi guipé a?

– ¡Ungare a! Cáma yimate, Gatajididaté chojninga.

Ugaréjnaidaté chojninga: – ¿Gotique gu a?

Gatajididaté chojninga: – A íjnoque yucarigode gu. A yucare dirome jne.

Mu Ugarejnaidaté chojninga: – Chequedie a yicoi adie dirome jne.

Gatajididaté chojninga: – A yijinarása uaque mu que toc.

Ugarejnaidaté e jno ga chojninga: – Yiraja. A yiji adie dirome ga bajnenie a déji to jne.

Gatajididaté chojninga: – Yiraja. A yagábu beguedie ai dirome. Uneripisi yui.

Ejercicios:

1. Íjnonguipise yiguidedie.

No tengo nada de ropa.

No tengo ningunas bolsas.

No tengo una casa, en serio.

No tengo ningunos animales domesticados.

2. Chequedíe ibisoguepísi.

Las mujeres son muy rápidas.

Los muchachos son muy veloces

Las hurinas (ciervos) son muy rápidas.

Los camiones (van) son muy rápidos.

3. Ojningarása.

Casi le dije.

Casi le enseñé.

Casi lo comí.

Casi lo quería.

4. Acarabíji charipi gai.

Siéntese por un rato en la silla.

Enseñenos un poco.

Come un poco.

Ore un poco.

Traduzca al español:

1. ¿Gotiguipise uté?
2. ¿Dépísi ríque Juan?
3. A e ore chucaripise dirome jne.
4. Ayorepísabia chirosipise to.
5. Yibosode gajnécho pejéode.
6. Chururásu pore ueradé.
7. Tamocábode chudúdosí dachisõripísabode.
8. Abágabí baté to.
9. Aquetape pioi.
10. Chósi dáyugu tamocábi.

Traduzca al ayoré:

1. Dijo que llegaría ayer pero llovió
2. A ella le gusta los vestidos muy rojos.
3. Hágalo bien.
4. Mi perrito muy blanquito está corriendo.
5. Iría a Tobité, pero su madre no quería.

LECCIÓN DIECIOCHO

Adverbios de distancia – Pronombres demostrativos

Adverbios de distancia:

de (ne) – *aquí mismo*

ti – *allí, allá*

te – *allí, allá mas distante*

ta – *allá aún más distante*

tõ – *lejos de aquí (ya no se ve) (Para énfasis se prolonga el vocal 'õ')*

sañeque – *en otro lugar*

Ejémplos:

Ore déji de.

Ellos están aquí.

Chi déji ti.

Dice que está allí.

Déji te.

Está por allá.

A erámoro déji tõõ.

A lo mejor la el ciervo está muy lejos de aquí.

Tractórai chikai tõõõ.

El tractor se fue lejos de aquí.

Anganáño iji sañeque.

Juegan en otro lugar.

¿Ore déji ta ya?

¿Están por allá ellos?

Üngare; qué ore déji de.

No; todavía están aquí.

Los pronombres demostrativos (pron. dem.)

Los pronombres demostrativos pueden ser sujetos u objetos del verbo, y a la vez pueden modificar a los sustantivos. Todos los pronombres demostrativos empiezan con la letra “u”; pero a veces cuando son usados como objetos del verbo la “u” se pierde. Los adverbios que demarcan distancia sirven de raíces para los varios pronombres demostrativos indicados abajo.

Adverbio

de – *aquí*

ti – *allí cerca*

te – *más allá*

ta – *más lejos*

Masculino

udé – *este (aquí)*

uti – *ese (cerca)*

uté – *ese, él (más allá)*

uta – *ese (más lejos)*

Femenino

udac – *esta (aquí)*

uati – *esa (cerca)*

uaté – *esa, ella (más allá)*

uata – *esa (más lejos)*

Masculino plural

udojo – *estos*

usodi – *esos (cerca)*

udore – *esos/ellos*

usoné – *esos (más lejos)*

Femenino plural

udaji – *estas*

usidé – *esas (cerca)*

udire – *esas/ellas*

usidé – *esas (más lejos)*

Los pronombres que se refieren a aquellos/aquellas que se mencionaron anteriormente y que no se ven en el momento son:

masculino sg. masculino pl.

uqué – *aquel* ucode – *aquellos*

femenino sg.

femenino pl.

uaqué – *aquella* uquidé – *aquellas*

Los pronombres que significan *lo indefinido* - *alguien, cualquiera, nadie* (con un negativo) o en el plural *algunos, ningunos* (con un negativo):

<u>masculino sg.</u>	<u>masculino pl.</u>	<u>Femenino sg.</u>	<u>Femenino pl.</u>
uñeque – <i>alguien</i>	uñéngo – <i>algunos</i>	uñáraqe – <i>alguien</i>	uñáringui – <i>algunas</i>

Los pronombres que significan *alternativos y orden* – *otro/otra, el próximo/la próxima* o en el plural *otros/otras, los próximos/las próximas*:

<u>masculino sg.</u>	<u>masculino pl.</u>	<u>femenina sg.</u>	<u>femenina pl.</u>
uñai – <i>otro,</i> <i>el próximo</i>	uñane – <i>otros,</i> <i>los próximos</i>	uña – <i>otra,</i> <i>la próxima</i>	uñanie – <i>otras</i> <i>las próximas</i>

Ejemplos:

Aníraja <u>dac</u> .	<i>Poner (las gotas) en <u>este</u> (ojo).</i>
Jnani <u>udé</u> que pota <u>uaté</u> .	<i><u>Este</u> hombre no la quiere a <u>ella</u>.</i>
Jesus <u>uté</u> toi ome yoc.	<i><u>Ese</u> Jesús murió por nosotros.</i>
¿Apota <u>uqué</u> a?	<i>¿Quieres <u>aqué</u> que mencioné antes?</i>
Aquesu <u>udore</u> údode.	<i>Darles <u>nalgadas</u> (guasca) a <u>ellos</u>.</i>
Que <u>uñeque</u> pota.	<i><u>Nadie</u> quiere.</i>
Asi ome <u>uñai</u> ome yu.	<i>Deme <u>otro</u> a mí. (Deme <u>el próximo</u>.)</i>
Chequé <u>uña</u> tibidi yu que.	<i><u>Una</u> de las mujeres acaba de invitarme.</i>
¡ <u>Uñeque</u> doi yodi ome yoque á!	<i>¡<u>Alguien</u> traiga agua para nosotros!</i>
¿Amo <u>udore uñéngo</u> dirica ya?	<i>¿Viste a <u>algunos</u> de ellos ayer?</i>
<u>Udore uñane</u> chetaque, mu <u>uñane</u> pota.	<i><u>Algunos</u> de ellos no quieren, pero <u>otros</u> quieren.</i>

Vocabulario:

diri – *día; pl. dirode; forma def. dire, díaño*
 sequeré – *año, tiempo de lluvia; var. siqueré*
 sequeredie... iji yui (prep. fr.) – *tener ... años de edad; forma pos. iji yi, iji bei,*
 iji yui, iji yoqui, iji uaquei, iji ore yui
 durasé – *temprano*
 bajai (m) – *primero, el primero, el anterior; pl. bajade; forma def. bajac,*
 bajácho
 bajé (f) – *primera, la primera, la anterior*
 ajnorai – *relámpago; pl. ajnorane; forma def. ajnorac, ajnorácho*
 cho tais-tais – *sonido de los relámapagos, sonido de los disparos de una arma*
 -ijócha v.REG – *cavar, excavar; 1-2p.pl. yijóchago, uacajóchayo*
 -ijóchame v.REG – *enterrar, sepultar; 1-2p.pl. yijóchagome, uacajóchayome*
 -aquirã v.REG – *aconsejar a no hacer alguna cosa, parar a un aparato o a un*
vehículo; 1-2p.pl. yaquíranço, uacaquíraño

cho rique – *¿cuánto cuesta?, ¿cuántos son?, ¿qué dijo?*
 -ácare v.REG – *quedarse, sentarse, pararse; 1-2p.pl. yácago, uacácayo*
 -ajuque aguté fr.v. – *asustar; Lit. partir el vesícula billar de una persona;*
1-2p.pl. yajujo aguté, uacajucho aguté
 -itoi v.REG – *morir, fallecer; 3p.irreg. toi, ore toi; 1-2p.pl. yitogoi, uacatoyai*
 gatuac – *frecuentemente*
 nanique – *hace tiempo*

Conversación entre: Guto y Urua (*muchachas ayoréas*).

Guto: Urua, *¿sequeredie chorique iji bei? Uruá, ¿cuantos años tienes?*

Urua: Que yiraja. Mu a 10 u jō. *No sé. Pero a lo mejor tengo 10 años de edad.*

Guto: A sequeredie 10 iji yi to. *Seguramente yo también tengo 10 años.*

Urua: *¿Be escuela to a? ¿Vas a la escuela?*

Guto: Cáma yi escuela, mu yipota. *Todavía no voy a la escuela, pero quiero ir.*

Urua: Be to, ajína yu dirome jne. *Asiste también; acompáñame mañana.*

Guto: A yijína ua dirome. *Iré contigo mañana.*

Arodape yu iji de. *Espéreme aquí, por favor.*

Urua: Jec arec. Yirasepise yu. *Está bien. Estoy muy contenta.*

Traducir el texto al español, libremente, no literalmente:

Icatecári ité nanique. Yojninga: –Yipotapísa cutérone. A yicáji erami dirome.

Mu ité chaquíra yu. Chojninga: –Ca acáji dirome. A beque jne. Ácare. Acáji dire uñeque.

Mu que yangári ité. Yicáji erámone. Qué durasape uje yicáji. Yijorane chijína yu. Bajaque yu iji ore iquei. Yicagóji tōdō. Mu e beque. Ajnorane cho tais-tais. Chajuque yocagutedie.

Yojninga: –Yajningo to. Ajnorane a chujé yocuñeque. A ore chijóchame yocuñeque jne.

Yijorane uñai cana yibai, chojninga: –Ajnorane a chajuque baguté, mu que chajuque yaguté go.

Mu ajnorai cho tais-tais, enga yijōrai uté chayópisa. Yijorane uñane canapíse uté gai, enga yigana gai to. Yajningo to.

Yise yiguíjnai. Ité chojninga: –Jec ũré yu diríca. E beque enga ajnorane chujérase uacuñeque. *¿Gotique gu a uje que angári yu diríca?*

Ejercicios:

1. Yachidi udé tagu yibosode.

Este animal mío comió mi comida.

*Ese (cerca) animal mío comió mi comida.
Aquellos animales míos comieron mi comida.
Esa (por allá) animal mía comió mi comida.*

2. ¡Uñaraque churu yoquiguedie yé!

*Alguien (f) lave nuestra ropa!
Alguien (m) traiga agua.
Alguien (f) ayúdelos a ellos.
Alguien (m) levántenlos a ellos.*

3. Chijnime uñai, mu uñai qué déji.

*El sacó uno de ellos, pero el otro está todavía allí.
Él sacó a ese pero el otro está todavía.
Él sacó a algunos de ellos, pero otros están todavía.*

4. Be usodi. Uaté chi pota gu.

*Traiga a esos. Esa de allá dice que los quiere.
Traiga aquella. Esa la quiere.
Traigo algunos de ellos. Esa los quiere.
No traiga a esos (cerca). Esa no los quiere.*

Traduzca al español:

1. Qué durasé dirica, mu ore di.
2. Yipota bajai.
3. Jnani bajade ore chiraja Jesus adode.
4. Ore chijóchame ité diríca.
5. Yachidode uñai toi que'.
6. Que ñeque déji yoquiquei.
7. ¡Uñáraqe doi yodi á!
8. Bajé yu diríca.
9. Sequeredie qué uásejna iji yui.
10. Uté chujé yoque gatuac.

Traduzca al ayoré:

1. El relámpago nos asustó.
2. En el día próximo mi animal mimado murió.
3. Cavé alrededor del árbol. (A los lados del árbol)
4. Para el camión.
5. La primera mujer quería mucho la palabra de Dios.
6. No laves esos (cerca), lava estos de aquí.
7. Ese perro (de allá) casi corrió a su propia dueña.
8. ¿Quiere a alguno de nosotros?
9. ¿Esta chica frecuentemente le pega a ese muchacho?
10. Algunos de nosotros fuimos a aquel pueblo ayer.

LECCIÓN DIECINUEVE

Números

Números para contar

Solo hay cuatro números verdaderos en ayoré.

<i>uno</i>	chojmára
<i>dos</i>	gare
<i>tres</i>	gadioc
<i>cuatro</i>	gagájni

El resto de los números se basan en estos cuatro:

<i>cinco</i>	chejna yijmanai (lit. <i>se acabaron (los dedos de) mi mano</i>)
<i>seis</i>	chojmára iji ti (lit. <i>uno en esa - mano</i>)
<i>siete</i>	gare iji ti (lit. <i>dos en esa</i>)
<i>ocho</i>	gadióguiji ti (lit. <i>tres en esa</i>)
<i>nueve</i>	gagájni iji ti (lit. <i>cuatro en esa</i>)
<i>diez</i>	chejna yijmanáyone (lit. <i>se acabaron (los dedos de) mis manos</i>)
<i>once</i>	chojmára iji yirídai (lit. <i>uno en mi pie</i>)
<i>doce</i>	gare iji yirídai (lit. <i>dos en mi pie</i>)
<i>trece</i>	gadióguiji yirídai (lit. <i>tres en mi pie</i>)
<i>catorce</i>	gagájni iji yirídai (lit. <i>cuatro en mi pie</i>)
<i>quince</i>	chejna yirídai (lit. <i>se acabaron (los dedos de) mi pie</i>)
<i>dieciséis</i>	chojmára iji yirídai ñnai (lit. <i>uno en mi otro pie</i>)
<i>diecisiete</i>	gare iji yirídai ñnai (lit. <i>dos en mi otro pie</i>)
<i>dieciocho</i>	gadióguiji yirídai ñnai (lit. <i>tres en mi otro pie</i>)
<i>diecinueve</i>	gagájni iji yirídai ñnai (lit. <i>cuatro en mi otro pie</i>)
<i>veinte</i>	chejna yirídade (lit. <i>se terminaron mis pies</i>) o chejna yu (lit. <i>me terminó</i>)

Existen varias maneras de continuar contando:

Por unidades de veinte

cuarenta – Chejna ayoré gáreode. (*se acabaron dos ayoréos.*)

Ejemplo:

Dirode chejna ayoré gareode ome Jesus iji erāpetarei nanique.
Los acabados días por Jesus en el desierto acabaron dos ayoréos.

Cuando no son números enteros se forman así:

treinta y tres – Chejna ayoré chojmara ga chise ayoré ñnai, enga
gadióguiji guídai.
Se acabó un ayorei y alcanzó otro ayorei y son tres en su pie.

Rápidamente los ayoréos realizaron el beneficio de adaptarse al sistema de numeración usado por los de habla español. Para los números más altos, ahora utilizan los números que se usa en el español.

Números como sujetos u objetos del verbo: Deben concordar en género y número con los sustantivos que representan.

masculinos
chojmarai
gáreode
gadiógode
gagájnione

femeninos
chojmara
gáredie
gadióguedie
gagájninie

Ejemplos:

Números usados como sujetos

Chojmarai jno.
Gáredie chikai yigúijnai.
Gadiógode pota.
Gagájninie chetaque.
Chejna yijmanai ore uje ore chijína yoc.

Uno (m.) se fue.
Dos (f.) fueron a mi casa.
Tres (m.) querían.
Cuatro (f.) lo rechazaron.
Cinco de ellos nos acompañaron.

Números usados como objetos

Yipota gadiógode.
Chimo chojmarai.
Chakesu gáredie.

Quiero tres (m).
Él vio a uno (m).
Ella cortó dos (f.).

Números usados como adjetivos: El sustantivo modificado por un número queda en la *forma def. sg.*

Yibidi yijõra gagájninie.
Tamoco sijnaque gáreode tagu yachidi.

Llamé a mis cuatro amigas.
Dos perros bravos mordieron a mi mascota.

Chequé gadióguedie tibágui yu.

Tres mujeres se me acercaron.

Para decir una vez, dos veces, etc. la palabra “ga” va delante del número de contar:

una vez – ga chojmára

Yimo ore ga chojmára diríca.
Vi a ellos solamente una vez ayer.

dos veces – ga gare

Ga gare uje yicáji daijnai mu ijnonguiji iguíjnai.
Dos veces fui al doctor pero no había nadie en su casa.

tres veces – ga gadioc

Chutai yu ga gadioc, ga jé u uje yisi ome utaidode cucha.
Me pidió tres veces, y entonces le di las cosas que él pedía.

cuatro veces – ga gagájni Ore catecári yu ga gagájni dirica.
Me hablaron cuatro veces ayer.

cinco veces – ga chejna yijmanai Doi yiroquéode ga chejna yijmanai.
Él trabajó cinco veces para mí.

Usando los números para hablar del tiempo gastado y la edad:

Hay varias maneras de hablar del lapso de tiempo y de la edad.
Una manera implica el uso de la forma nominal del verbo 'ejna' que quiere decir *consumir, acabar, terminar*:

lo que está consumido – (m.) sg. ejnai; pl. ejnane

la que está consumida – (f.) sg. ejna; pl. ejnanie

Otra manera implica el uso del sustantivo 'yui' (*dirección*);

yí – *en mi dirección*

yoqui – *en nuestra dirección*

bei – *en tu dirección*

uaquei – *en la dirección de ustedes*

yui – *en su dirección*

ore yui – *en su dirección de ellos/ellas*

Ejemplos:

¿Cho rique siqueredie ome uaque uje uacasayo ñane nanique?
¿Cuántos años hacen para ustedes desde que se casaron?

Yoquejnanie siquerei 50 u uje yiságo ñane nanique.
Nuestros acabados años son 50 desde que nos casamos.

Yoquejnanie siquerei chejna ayoré gáreode enga chejna ayoré unai jmanai uje yisago ñane nanique.

Nuestros consumidos años acabaron a dos ayoréos y acabó la mano de otro desde que nos casamos. (45 años de matrimonio)

Siqueredie ¿cho rique iji bei?
¿Cuántos años tienes? (Lit. Los años ¿cuántos hay en tu dirección?)

Yejanie siquerei 14 iji yi.
Tengo 14 años de vida. (Lit. Los consumidos años en mi dirección son 14.)

Siqueredie ¿cho rique iji babi yui?
¿Cuántos años tiene tu hijo? (Lit. Los años ¿how many are in your son's dirección?)

Vocabulario:

-isecãru *v.RE* – *contar*; 1-2p.pl. yisecãco, uacasecãcho

curëi – *huevo*; pl. curéone; *forma def.* curëc, curëcho; *var.* cucha curëi

ujai – *entre, en medio de*; pl. ujade

jmanai – *mano*; pl. jmanáyone, jmanane o jmainie; *forma def.* jmanai', jmanáyo;

dim. jmanáyami, jmanáyamone
 curēté – gallina
 -isi ome v.REG – dar, entregar, obsequiar; 1-2p.pl. yisígome, uacasíyome
 -ibijna v.REG – estar perdido; 3p.irreg. bijna, ore bijna; 1-2p.pl. yibijnángo,
 uacabijnáño
 bijnai (m.) – perdido; pl. bijnángone; forma def. bijnac, bijnácho; dim. bijnángami
 bijnangue (f.) – perdida
 a _____ jō – probablemente, a lo mejor
 déji – estar, haber; vea: -ugúsi
 -ugúsi v.S estar; 3p.irreg. chugúsi/déji; 1-2p.pl. yugúcoi, uacagúsoi

Algunas frases útiles:

Yiraja ujade.	<i>Sé solamente un poquito.</i>
¿Cho rique oredie?	<i>¿Cuánto cuesta?</i>
Garósi oredie.	<i>Es barato. No es caro.</i>
Jiei oredie.	<i>Es caro. Cuesta mucho.</i>

Conversación entre: Juancito y Pedro (muchachos ayoréos).

Juancito:	Isecãru ité gachidedie que.	<i>Acabo de contar las gallinas de mamá.</i>
Pedro:	¿Cho rique que’?	<i>¿Cuántas eran?</i>
Juancito:	Gagájni iji ti que.	<i>Había nueve.</i>
Pedro:	¿Ja baté doi oredie ome dachidedie curéone a?	<i>¿Tu mamá venderá los huevos de las gallinas?</i>
Juancito:	A doi oredie ome ñane.	<i>Venderá algunos.</i>
Pedro:	¿Cho rique oredie ome chojmarai?	<i>¿Cuánto cuesta uno?</i>
Juancito:	Un peso chojmarai.	<i>Un peso para uno.</i>
Pedro:	Bo yico. Yucuegoi cucha curéone jne.	<i>Vamos. Busquemos los huevos.</i>
Juancito:	Bo yico. A ité irasique yoque jō.	<i>Vamos. Mamá a lo mejor estará contenta con nosotros (fut.).</i>

Traducir el texto al español, libremente, no literalmente:

Juancito chucué daté gachidedie curēté curéone, enga e di údi.

Juancito buscó los huevos de las gallinas de su mamá, y regresó con ellos.

Juancito daté chisecãru dachidedie curéone. Chi gadióguiji ti. Chojninga: –A yiji oredie ome ñane jne. Mu a yachidé curēté chácariji ñane gáyode jne.

Juancito chojningame daté: –Asi ome yu. Yijna aja don Juan iguínai.

Acoté a pota oredie ome jne.

Juancito jno cucha curéone údi aja ore iguínai. E di enga chojningame ore: –Be oredie ome ité gachidedie curéone é.

Ore doi oredie ome jnese. Juancito chise daguínai enga chisi curéone oredie ome daté.

Daté chisecãru “*pésodie*” (las monedas). Chojnínga: –Chojmára, gare, gadioque, gagájni. Chejna yijmanai urásu *pésodie*, mu bijna *pés*o uña.

Juancitodaté chojningame dabi: –Juancito á, ¿déli rique *pés*o uña. Chejna yijmanai urásu *pésodie*.

Juancito chojningame: –Jec ùré. A bijna jð. Yucué jne. A yise jne. Ca o báyugu, ité á.

Juancitodaté chojningame dabi: “Acuebi. A yicoi oré tome *azucar* dirome jne.

Ejercicios:

1. E ore jno ga gare.

*Han ido tres veces.
Hemos ido una vez.
Él ha ido tres veces.
Ustedes han ido cuatro veces.*

2. Yipótágo disi chojmarai ome yoquiroyéode.

*Queremos un chico para nuestro empleo.
Queremos dos muchachos para nuestro empleo.
Queremos tres muchachos para nuestro empleo.
Queremos cuatro muchachos para nuestro empleo.*

Traduzca al español:

1. Ore irasique dachite gadiógabode.
2. Ore córaja tié.
3. Chi chuga aja gatócoro jne.
4. Yajneque buricai.
5. Beyoi, yicoi oredie jne.
6. Chayo ome caratai.
7. Acate yu ome baruode.
8. Chequé ueradé chisecãru yugode.

Traduzca al ayoré:

1. Él me conversó por un rato, pero entendí poco.
2. Él les vendió tres huevos a ellos.
3. Mi animal mimado tiene tres crias.

4. Tengo 14 años. (Mis consumidos, los años, son 14.)
5. No es caro, pero no queríamos comprarlo.
6. Tres muchachas están perdidas
7. Dense la mano. (Den sus manos *ome ñane*)
8. Contaron los niños y habían cinco ayer.
9. Estamos en Tobité ayer.
10. Yo no estaba en su casa de él. (Dentro de su casa)

LECCIÓN VEINTE

Conjunciones – Infinitivos – Oraciones condicionales

La conjunción para los tiempos pasados y presentes:

uje – *cuando, donde, mientras, como, ya que, desde que, quien, el que, etc.*

Ejemplos:

Ore jno <u>uje</u> guedé jno.	<i>Ellos se van <u>cuando</u> se pone el sol.</i>
Juan u <u>uje</u> jno.	<i>Fue Juan <u>que</u> se fue.</i>
Chacate ore iji dejade <u>uje</u> que ore pota iji dirode gu.	<i>Él los enseña por la noche <u>ya que</u> no querían (estudiar)de día.</i>
Chacate ore <u>uje</u> Dupade chetaque ore isijnaringuéone.	<i>Él les enseñó <u>que</u> Dios odiaba sus pecados.</i>
Chiraja <u>uje</u> chuga cuchade.	<i>Ella sabe <u>como</u> coser cosas.</i>

Cuando la conjunción uje empieza la oración, la primera frase de la oración se termina con el adverbio ‘ga’. El adverbio “ga” es traducido *entonces*, pero a veces no se traduce y sirve como una “coma” oral, separando las dos frases de la oración.

Nota: El verbo ‘-ujé’ se escribe con un acento sobre la ‘é’; la conjunción se escribe ‘uje’ sin un acento escrito.

Ejemplos:

Uje Juan jno ga ore di. *Cuando Juan se fue, (entonces) ellos llegaron.*
Uje ité di ga, e yajo yoquibosode. *Cuando mamá llegó, comimos nuestra comida.*

Gotique uje: *por qué*

¿Gotique uje betaque yu? *¿Por qué me odias?*
¿Gotique uje ore jno? *¿Por qué se fueron (ellos).*

Iraja uje: *saber como hacer*

Ore chiraja uje ore chijocase dajocayai. *Ellos saben tocar su acordeón.*
Yiraja uje yurúsäre cuchade to. *Yo sé escribir.*

Conjunciones para el tiempo futuro o para situaciones indefinidas:

ujeta/jeta, ujetiga/jetiga – *cuando, donde, mientras, como, porque, desde que, ya que, puesto que, que, quien, el que, si, a, etc.*

La “é” de *ujeta, jeta, ujetiga, jetiga* lleva acento, pero como la conjunción se usa con mucha frecuencia no se escribe el acento. La “u” es opcional. Cuando *ujeta* o *ujetiga* viene primero en la oración se usa la “u” inicial con más frecuencia, pero cuando introduce a la segunda frase de la oración no se usa con tanta frecuencia.

Cuando la conjunción *ujeta/ujetiga* empieza la oración, la primera frase de la oración termina con el adverbio '*ga*' que es traducido *entonces*, pero a veces no se traduce y es usada tan solamente como una "coma" oral, separando las dos frases de la oración.

Ejemplos:

A ore jno jne <u>jeta</u> guedé jno.	<i>Se irán <u>cuando</u> se ponga el sol.</i>
	<i>Se irán <u>al</u> atardecer.</i>
<u>Ujetiga</u> ore di jne <u>ga</u> a yocuñane jno jne.	<i><u>Cuando</u> ellos lleguen, (<u>entonces</u>) algunos de nosotros nos iremos.</i>
<u>Ujeta</u> ca chiraja <u>ga</u> a yingome ua jne.	<i><u>Si</u> él no sabe, te lo diré.</i>
Que yiraja <u>jeta</u> chiraja.	<i>No sé <u>si</u> él sabe.</i>
Yipota <u>jeta</u> yuga.	<i>Quiero saber <u>como</u> coser.</i>
Que abi chiraja <u>jeta</u> daté pota.	<i>Su hijo no sabe <u>si</u> su mamá quiere.</i>

No hay infinitivos de verbos en ayoré: En el diccionario, la primera persona de los verbos (sin el prefijo 'y') se usa en lugar de los infinitivos. Un guión precede a la primera persona del verbo.

-agu v.C comer; morder
-imo v.REG ver
-urúsäre v.RE escribir

Sustitución del infinitivo: El infinitivo en la frase *quiero saber* se conjuga, coincidiendo en persona con el del verbo anterior.

<i>Quiero <u>saber</u>.</i>	Ipota <u>jeta</u> yiraja. <i>lit. Quiero <u>que</u> yo sepa.</i>
<i>Ella quiere <u>coser</u>.</i>	Uaté pota <u>jeta</u> chuga. <i>lit. Ella quiere <u>que</u> ella costura.</i>
<i>Él quería <u>comer</u>.</i>	Pota tagu. <i>lit. He wanted <u>that</u> he eats.</i>

Oraciones condicionales en contra de los hechos:

En el español hay una fórmula para este tipo de oración. La primera frase es introducida con "si", y en la segunda el verbo usa un sufijo condicional.

Si yo fuera tú (pero no soy), lo vendería.
Si él no lo supiese (pero lo sabe), me hubiera dicho.

En el ayoré también existe una fórmula para oraciones condicionales en contra de los hechos. La primera frase se introduce con *a* o *ujetiga* y termina con *ga*. La segunda frase también empieza con "*a*" y se añade el sufijo *-ras* al verbo.

A (ca).....ga; a (ca).....verbo + -ras.
Ujetiga (ca).....ga; a (ca).....verbo + -ras.

Ejemplos:

A ca beque ga, a ca guejnáringo cusiras.
Si no hubiera lluvia, no habría chacos.

Ujetiga agúsi de ga, a ca torási yesai.
Si estuviera aquí entonces no hubiera muerto mi hermano.

Ujetiga yicáji Portón diríca ga, a jé yimorásiji deréjnai údode.
Si ayer yo hubiera ido a Portón, entonces estaría durmiendo todo el día hoy.

A ca Violeta chicáji daguíjnai ga, a e chátarásaja cucháriga aja yu.
Si Violeta no fuese a su propia casa, entonces me ayudaría con mis cosas.

Jesús a ca toi ga, a ca yicagorásiji gaté jne.
Si Jesús no hubiera muerto, entonces no iríamos al cielo.

Ujetiga pota diríca ga, a yisirase arurégode ome.
Si quisiese ayer, entonces le hubiera dado pan a él.

El prefijo “p” que generaliza: Cuando se añade el prefijo “p” a un sustantivo se generaliza la palabra.

Iguidé'. *Es su vestido de ella.*
Piguidé'. *Es vestido de alguien.*

Que ore tangári Juan acajnaquéode. *No escucharone a las enseñanzas de Juan.*
Que ore tangári pacajnaquéode go. *Nunca escuchan las enseñanzas.*

¿Gotoa iguidé udaque? Que piguidé. *¿De quién es este vestido? El vestido no pertenece a nadie.*

Pacajnaquéode ueracho mu que yangári to. *Las enseñanzas en general son bonitas pero no las escucho.*

Patataque Jesús adode iji yoquidai nanique. *Se predicaba de Jesús en nuestro pueblo en el pasado.*

El prefijo “dac-” que generaliza: El prefijo 'dac-' generaliza, pero es mejor no tratar de agregarlo a una palabra, sino usar lo que ya ha sido formado por los ayoreos.

adi – maneras (se puede poseer)	dacadi – evento (no se puede poseer)
arei – lengua (se puede poseer)	dacarei – la lengua (no se puede poseer)
asuté – jefe (se puede poseer)	dacasuté – el jefe (no se puede poseer)

Vocabulario:

urásai – *paisano, uno que pertenece al grupo; pl. urasade;*
forma def. urasa', urasa
-icadígui v.C – *olvidar; 1-2p.pl. yicadíjoi, uacacadíchoi*
- ujnusina v.REG – *recordar; 3p.irreg. jnusina; 1-2p.pl. yujnusínango,*
uacajnusínaño
-acho v.REG – *cansarse de, estar enfadado con, aburrirse, fastidiarse;*
1-2p.pl. yachógo, uacachóyo
-iya v.REG – *dejar de hacer; 3p.irreg. cha; 1-2p.pl. yiyágo, uacayáyo*
pisijnaringuéone – *pecado en general; forma pos. isijnaringuéone*
pucuecaringuei – *vida; forma pos. ucuecaringuei*
pajesereringai – *paz; forma pos. ajespereringai*
pisagode – *trabajo en general; forma pos. isagode*
guei – *lluvia; pl. guéode*
guei abuja – *nube*
guéode uruode – *trueno*
gue dequejngóri – *tempestad, inundación*
jnani – *hombre maduro (usualmente casado con hijos); pl. jnanione;*
forma def. jnani', jnanío
dayé – *padre; pl. dayode; dim. dayábi; forma def. dai', dáyo;*
**Nota: forma pos. irreg. vea abajo*
dayode – *padres (la mamá y el papá)*
gotique – *en ninguna forma/manera, absolutamente, para nada;*
var. go
jĩrique – *rápido, enseguida; var. jĩraque*

**Nota:* Los prefijos posesivos, usados con el término 'padre' son muy irregulares:

<i>mi padre</i> – iapade, iapai	<i>nuestro padre</i> – yocai
<i>mi padre que es ausente o fallecido</i> – yai	<i>padre de uds.</i> – uacai
<i>tu padre</i> – bayé	<i>su padre (de ellos/ellas)</i> – ore dayé
<i>tu padre que es ausente o fallecido</i> – bai	<i>su padre que es ausente o fallecido</i> – ore dai
<i>su padre (de él/ella)</i> – dayé	
<i>su padre que es ausente o fallecido</i> – dai	

Algunas frases útiles:

dire uñai	<i>al día siguiente, otra ocasión, en el futuro</i>
cha chagu	<i>ya no come</i>
ise ga...	<i>creo que... (solamente para la primera persona singular)</i>
-iji iroquéode	<i>trabajar para otro (hacer sus órdenes)</i>
ore íjnongaja	<i>todos van</i>
jnani bajade	<i>ancestros, viejos, los de otras generaciones</i>

Conversación entre: Eruidaté y Josuedaté (madres ayoréas).

Eruidaté: ¿Gotique uje Erui, Josué que ore di to go?

¿Por qué no llegan Erui y Josué?

Josuedaté: Que yimo.

No sé.

Eruidaté: ¿Ore gaitique que a? iji Portón.

¿Qué motivo tenían para ir a Portón?

Josuedaté: Chi ore catecári don Juan ujetiga pota ore ome iroquéode.

Decían que iban a hablar con don Juan si quisiese que trabajen para él (que hagan sus mandatos).

Eruidaté: Ise ga ca pota ore. Qué disape ore gu.

Creo que no los quiere a ellos. Todavía son niños por eso.

Josuedaté: Mu etogap ore.

Pero son fuertecitos (guapos para trabajar).

Eruidaté: Etogap ore mu jĩrique ore chacho pisagode.

Son fuertecitos pero rápido se cansan de trabajar.

Josuedaté: Mu ise ga don Juan pota ore ome daroquéode uje jnanione ore íjnongaja yacorenie gu.

Pero creo que don Juan los querrá para sus trabajos porque los hombres todos han ido a casar puercos por eso.

Eruidaté: Jec ũré ua. A pota ore jõ.

Es verdad. Seguro los va a querer.

Traducir el texto al español, libremente, no literalmente:

Beque ga que togome jnanione ujétiga ore chicai daguejnane.

Era lluvioso y los hombres no podían ir a sus granjas.

E ore chacho guidai. Chi dirode e gadioc uje que íjnoque to go, guei. Mu dire ũnai enga e íjnoque guei. Jécute jnanione ore íjnongaja daguejnane. Chequedíe íjnongaja tie ujetiga ore churu daguidedie. Ore chojninga: –Ujetiga guei ca cha ga, a ca toguiráse pisagode ome yoque.

Dejac enga ore catecári ñane. Ore jnusina Dupade uruode acajnaquéode.

Ore jnusina Noé, jnani bajai, guei dequejngóri ore. Enga ore chojninga: –Yachógo guei mu que guei chejna yoque go. Dupade chejna Noé urasade ome guei uje que ore cha dasijnaringuéone. A ore cha dasijnaringuéone nanique ga, a ca Dupade chejnráse ore jõ.

Ore chojninga: –Jec arec ujetiga ca yicadíjoi Dupade uruode acajnaquéode udore. Uerate jeta jĩrique yiyágo yoquisijnaringuéone ga Dupade irasique yocadode.

Ejercicios:

1. Uje ore di ga Jeui jno.

*Cuando ellos llegaron Jeúi se fue.
Cuando ellos llegaron mi papá se fue.
Cuando ellos llegaron mis padres se fueron.
Cuando ellos llegaron sus hijos se fueron.
Cuando ellos llegaron mi mamá se fue.*

2. Ore jno uje guedé jno.

*Ellos se fueron cuando se puso el sol.
Ellos se van a ir cuando se pone el sol.
Ellos lo mataron cuando se puso el sol.
Ellos van a matarlo cuando se ponga el sol.*

3. A chimo ga a tagurásu.

*Si lo hubiera visto lo hubiera comido.
Si lo hubiera buscado lo hubiera encontrado.
Si lo hubiera cortado ella hubiera llorado.
Si hubiera ido lo hubiera visto.*

Traduzca al español:

1. A ca yise ore ga a yachidi tamoco tagurásu ore.
2. Que yipota jeta ore chujé ñane.
3. Que ore pota uje chi que queru gu.
4. Ujetiga abi po ga daté a chisa jne.
5. Ujetiga ca beque ga a jĩrique ore chicarásiji yoque dirica.
6. A daijnai chaquesu diríca ga a e etoguirase uté.

Traduzca al ayoré:

1. Si lo hubiese querido, te lo hubiera dado.
2. Si me hubieras llamado, te hubiera escuchado.
3. Dinos si a ti no te gusta.
4. Si no quiere, no se lo de.
5. ¿Le gusta cuando les enseña acerca de la palabra de Dios?

LECCIÓN VEINTIUNO

Sufijo verbal ‘-apo rĩ’

El sufijo verbal ‘-apo rĩ’ se traduce: *otra vez, también, de nuevo, una vez más*; en adición es añadido a los verbos para indicar una *acción repetida*.

El sufijo verbal -apo se completa con la partícula ri que viene al final de la frase/oración.

Por lo general, las vocales caen al final del verbo para fijar el sufijo -apo.

Ejemplos:

Jesus a di <u>apo</u> jne <u>ri</u> .	<i>Jesus vendrá <u>otra vez</u>.</i>
Apés <u>apo</u> <u>ri</u> .	<i>Hazlo <u>de nuevo</u>.</i>
Arúsãrapome yu <u>ri</u> .	<i>Escribámelo <u>también</u>.</i>
Yaquesú <u>apo</u> yiguidé <u>ri</u> .	<i><u>Una vez mas</u> corté mi vestido.</i>

Las primeras y segundas personas plurales termina en la letra ‘o’ que es dominante cuando se añade el sufijo -apo; la ‘a inicial’ del sufijo da paso al ‘o’ y se convierte en el sufijo -opo rĩ.

Ejemplos:

A yipe <u>copo</u> ore iguijnane jne <u>ri</u> .	<i>Vamos a hacer sus casas <u>de nuevo</u>.</i>
A uacadichó <u>poi</u> uacaguidedie <u>ri</u> .	<i>A lo mejor ustedes han olvidado sus abrigos <u>otra vez</u>.</i>
Angoño <u>opo</u> yuruode ome ore jne <u>ri</u> .	<i><u>También</u> díles mis palabras.</i>
Tagupúsapo arurégode <u>ri</u> .	<i><u>Nuevamente</u> él está comiendo mucho pan.</i>

Vocabulario:

aguesupídi – *herida, cortadura*; pl. aquesupídode; forma def. aquesupit, aquesupícho

guídai – *pie*; forma pos. –irídai; pl. guídade

ajineré – *hacha*

-ajuc v.C – *partir, cortar, picar*; 1-2p.pl. yajujo, uacajucho

jé – *por favor*; *Nota: se utiliza al principio de la oración cuando se quiere decir un comando con cortesía*

ga – y (*entre frases, no palabras en serie*), entonces

-ipojna^{v.REG} – *retar, regañar, reprender*; 3p.irreg. pojna; 1-2p.pl. yipojnángo, uacapojnáño

adode – *comportamiento, conducta, manera de vivir*

gotique – *¿qué?, ¿por qué?*

-icháji^{v.REG} – *poner, colocar*; 1-2p.pl. yichagóji, uacachayóji

mu – *pero, sino*

Algunas frases útiles:

Uerate adode. *Se porta bien.*

Gajnáreque adode.
Beyoi Dupade adode.

*Se porta mal.
Hagan las cosas de Dios.*

Conversación entre: Imané y Dapuré (mujeres ayoréas).

Imané: ¿Gotique uje babi po?
¿Por qué está llorando tu hijo?

Dapuré: Chaquesu re que'.
Acaba de cortarse.

Imané: Aquesupídi, ¿déji rique a?
Su herida, ¿dónde está?

Dapuré: Déji guídai.
Está en su pie.

Imané: ¿Chaquesu ome gotique?
¿Con qué se cortó?

Dapuré: Chaquesu re ome dayé gajné ajineré.
Se cortó con el hacha de su padre.

Imané: Acháji ajineré uaté aja gaté.
Ponga esa hacha arriba.

Dapuré: Jec arec. A déji gaté ga ca chisa jne.
Está bien. Si está arriba no la tocará.

Traducir el texto al español, libremente, no literalmente:

Disiode chayo tractórai quigade.

Mu disiode ore datedie pojna dabode. Ore chojninga: —¡Ca ayóyo tractórai quigade!

Disiode chajníja guidai ga ore canare ñane iji diri údode. Tractorai diapo rĩ ga disiode chayopo tractórai quigade rĩ.

Ore datedie pojnapo dabode rĩ. Ore chojninga: —¡Ca ayoyopo tractórai quigade rĩ!

Disiode todo datedie ga ore chayome ore.

Ejercicios:

1. Chicapóji oridai rĩ.

Otra vez él fue a su pueblo de ellos.

Otra vez él nos dijo.

Otra vez él se sentó en la silla.

Otra vez él está en su propia casa.

2. A ca yipojnángopo ore rĩ.

No los vamos a retar otra vez.

No los vamos a ayudar otra vez.

No los vamos a cortar otra vez.

_____ *No los vamos a buscar otra vez.*

4. Tractórai déji ti.

_____ *El tractor está allá.*

_____ *Mi hijo está lejos de aquí.*

_____ *Su mamá está en otro lugar.*

_____ *Nuestros animalitos están aquí.*

_____ *Sus vestidos de ustedes están allí.*

Traduzca al ayoré:

1. Tu caballo está allá.
2. Su esposa está allá (más lejos).
3. No lo ví mientras partía la leña.
4. Su madre de ustedes se porta muy bien.
5. El hombre que está allí no se porta bien porque él pega a su esposa.

Traduzca al español:

1. E yipéco disabi iguínai diríca, enga yipecopo jorámia iguínai dirome jne.
2. Irasique re uje chi daté diapo jne rĩ.
3. A yucuegopoi ore iji sañeque jne rĩ.
4. Udúco tractorai diríca uje qué déji tōō.
5. Disiode chimo erámoro enga ore chojninga: “Erámoro déji te; ayónaño.”

LECCIÓN VEINTIDOS

Pronombres

Reflexivos – Verbales - Definidos

Los pronombres reflexivos son iguales que los pronombres objetivos con excepción de la tercera persona singular. Abajo se Nota lo que es similar y lo que es diferente entre los pronombres objetivos y los reflexivos:

Pronombres objetivos

yu – *me (a mí)*
ua – *te (a ti), le (a usted)*
___ – *le (a él); la (a ella); lo*
yoc – *nos (a nosotros)*
uac – *les (a ustedes)*
ore – *los (a ellos/ellas)*

Pronombres reflexivos

yu – *me*
ua – *te*
re – *se*
yoc – *nos*
uac – *se*
rac – *se*

Ejemplos:

Chujé re.	<i>Se pegó (a sí mismo).</i>
Chingo re aja (raja) jōrai dayode.	<i>Se presentó a los padres de su amigo.</i>
Yijnime yu iji ore ujade.	<i>Me saqué de entre ellos.</i>

Verbos reflexivos: Hay dos tipos de verbos reflexivos en ayoré:

- 1) Los verbos ingresados en el diccionario seguidos por ‘-yu’.

-ijnare - yu aja <i>fr.v. reflex. – ir directo a, comensar enseguida</i>	
yijnare yu aja – <i>voy directamente a</i>	yijnáco yógaja – <i>vamos directamente a</i>
bajnare ua aja – <i>vas directamente a</i>	uacajnácho uágaja – <i>uds. van directamente a</i>
chijnare re aja – <i>va directamente a</i>	ore chijnare ragaja – <i>ellos van directamente a</i>

Ore chijnare ragaja dasagode cucha ga jĩraque ore chimate.
Comenzaron sus tareas enseguida y rápidamente las terminaron.

- 2) Frases verbales en las que ambas partes deben coincidir en persona, como muestra el guión que precede a cada parte.

–imate –áyipie <i>fr.v. reflex. – decidirse; hacer planes</i>	
yimate yáyipie	yimáco yocáyipiedie
bamate báyipie	uacamácho uacáyipiedie
chimate dáyipie	ore chimate dáyipiedie

Ejemplos:

Cáma yimate yáyipie.	<i>Todavía no he decidido.</i>
----------------------	--------------------------------

Yejna yu aja yisagode cucha.	<i>Estoy dedicada a mis trabajos.</i>
Chaguesu re.	<i>Se cortó.</i>
Yoquirasique yoc.	<i>Estamos muy felices. (Nos queremos mucho.)</i>
Angoño uágaja Dupade.	<i>Preséntense a Dios.</i>
Dupade iroi gaté unirísõre chingo raja yu.	<i>Un ángel de Dios se me apareció a mí.</i>
Ca ajé ua.	<i>No te peges a ti mismo.</i>

Prefijos verbales – sujetos del verbo:

y- yo	y + sufijo	<i>nosotros</i>
b- tú/usted	uac + sufijo	<i>ustedes</i>
ch- él/ella	ore ch-	<i>ellos/ellas</i>

Los pronombres definidos: se usan para aclarar o enfatizar. Empiezan con la letra ‘u’ y son:

uyu – ¡yo! (no otro)	uyoc – ¡nosotros! (no otros)
uhua – ¡tú! (no otro)	uhuac – ¡ustedes! (no otros)
uté/uaté – ¡él/ella! (no otro/otra)	udore/udire- ellos/ellas! (no otros)

Los pronombres definidos se siguen con ‘u uje’: cuando se está clarificando algo.

Ejemplos

Ore u uje ore chaguesu bachidi burica údode.
Ellos son los que le pegaron a tu caballo. (¡no nosotros!)

¿Uté u uje ore chingo uaque a?
 ¿Es él que se lo contó a ustedes? (¿o fue otros?)

Uyoc u uje icoi iroquéode diríca.
Nosotros somos los que trabajamos para él ayer. (¡no ellos!)

Uaté u uje chujé yoc.
Ella es que nos pegó a nosotros.

Dupade, átaja uyu gajneri.
 Dios, ayúdame a mí ahora. (¡a mí, no a otro!)

Vocabulario:

- ãrac v.C – prohibir, proteger, no permitir; 1-2p.pl. yãrájo, uacãrácho
- angoroné – oreja (la parte del oído que es visible)
- angoninguini – oído (la parte del oído no visible); pl. angoninguinone;
 forma def. angoninguite, angoninguicho
- igaru v.RE – amarrar, atar, abrochar, fijar; 1-2p.pl. yigaco, uacagacho

boráidie – *ropa*

borapei – *un artículo de ropa*

-ujuéga v.C – *permitir, dejar que lo haga; 3p.irreg. juéga; 1-2p.pl. yujuéjo, uacajuécho*

-ijocase v.S – *tocar un instrumento musical, manejar un vehículo, manipular,*

torcer, toquetear, jugar con; 1-2p.pl. yijocáco, uacajocáso

ijocayasóri – *el que maneja, toca un instrumento, manipula, tuerce, toquetea,*

juguetea con; pl. ijocayasórone; forma def. ijocayasöre, ijocayasóño

ijocayato – *la que maneja, la que toca un instrumento, manipula, tuerce, toquetea,*

juguetea con

cuchai – *cosa; pl. cuchade; forma pos. ugúchai; forma def. cucha', cucha*

chiese – *dizque*

arñe – *indudablemente, claro que; sin duda, claramente; Nota: va al final de la frase*

ité á – *“Mamá”; Nota: cuando se dirige directamente a su madre*

iapá – *“Papá”; Nota: cuando se dirige directamente a su padre*

dire uñai – *un día, el próximo día*

-iji jnumi v.irreg – *bajarse de; 3p.irreg. doi jnumi; 1-2p.pl. yicoi jnumi,*

uacabeyoi jnumi; Nota: se conjuga con el verbo -iji (traer)

-áta yu aja v.REG – *unirse a, juntarse a, ser parte de; 3.p. cháta re aja (cháta raja);*

1-2p.pl. yátago yógaja, uacátayo uágaja

aja quedéjnane fr. – *en todos lados*

Algunas frases útiles: Completa la frase con uno de los pronombre.

yu – me, ua – te, ___ le, yoc – nos, uac – les, ore – les

Moi chejna yu. Sueño me consume. Chaguhei chejna yu. Hambre nos consume.

Moi chejna ____. Sueño te consume. Chaguhei chejna ____. Hambre les consume.

Moi chejna ____. Sueño nos consume. Chaguhei chejna ____. Hambre me consume.

Moi chejna ____. Sueño le consume. Chaguhei chejna ____. Hambre te consume.

Conversación entre: Bétidaté y Beti (*madre e hija*).

Bétidaté: ¡Béti á! Ca ajocase uaté ugúchade.

¡Béti! No toques las cosas de ella.

Béti: Yiraja. A ca yijocase jne.

Entiendo. Ya no las tocaré más.

Bétidaté: ¡Angoneparé! Chiese ca ajocase jne mu e basapo uaté ugúchade rñ.

¡Eres desobediente! Dizque no lo tocarías pero otra vez levantastes las cosas de ella.

Béti: Que yisa go.

No los toqué.

Bétidaté: Basa arñe. Yimo ua que'. A ca ajína yu dirome jne.

Claro que lo tocaste. Yo te vi ahorita. No me vas a acompañar mañana.

Béti: Ca ñaque ore iguínai ome yu jne. A yangáripísi ua jne, ité á.

No me prohibas ir a su casa (de ellos).

Verdaderamente te escucharé, Mamá.

Bétidaté: Yiraja. Ca abo, Béti á. Acariji de.
Entiendo. No llores, Beti. Sientate aquí.

Béti: A uerate yadode dírome jne, ité á.
Voy a portarme bien mañana, Mamá.

Traducir el texto a español, libremente, no literalmente.

Tractórai ijocayasóri chacate Bétidé ga e chirajapise uje chijocase tractórai to.

Bétidé que juéga ome dabía Béti tuaté jeta chayó tractórai quigade. Mu angoneparé Béti uaté.

Dayé chijocase ga disiode chayó tractórai quigade, enga jĩrique Béti chayó iji quigade to.

Bétidé que chiraja uje dabía chayó tractórai quigade. Mu dire ñnai enga chajire daquigade. Chimo disiode, ga chimopo dabía rĩ. Doi jnumi tiji tractórai mu abía chayóme.

Mu ibisoque dayé ga jĩrique chise. Chakesu dababía údode ga abía e po. Popise. Mu abía que chayopome tractórai quigade rĩ.

Daté chacate dababía. Chojninga: –¿Ca adute yu a? Yingome ua jeta ca ajina disi sijnángone ore. Mu angoneparé ua ga bajina ore aja quedéjnane. Be yuruode enga a ca bayé chakesúapo bádode rĩ.

Ejercicios:

1. Angoneparique yabi.

*Mi hijo es desobediente.
Mi hija es desobediente.
Mi animalito es desobediente.
Los muchachos son desobedientes.*

2. Uyu ga que angoneparique yu gotique.

*En cuanto a mí, yo no soy
desobediente en ninguna forma.
En cuanto a tí, eres desobediente.
En cuanto a ellos, no son
desobedientes.
En cuanto a nosotros, somos
desobedientes.*

Traduzca al ayoré:

1. Tu hija es obediente.
2. ¿Le permites a tu hijo manejar su vehículo (gachidi)?
3. Yo quería un perro, pero mi mamá me lo prohibió.
4. Cuando me pegó (ga) yo le pegué a él también.
5. Ellos son los que manejan el tractor.
6. Nosotros somos los que costumamos ropa.

7. Ustedes son los que lavan la ropa.

Traduzca al español:

1. Disidie ore chaquesu rac.
2. Ité cháta re aja (raja) chequedíe.
3. Yátagoja jnanione ore.
4. Ata ua aja yoque to.

LECCIÓN VEINTITRES

Forma indefinida

La forma indefinida es un sufijo que se adhiere a los sustantivos o adjetivos con las siguientes definiciones:

<u>singular</u>	<u>plural</u>
un	unos
una	unas
alguno/algún	algunos
alguna	algunas
ninguno (con un negativo)	ningunos
ninguna (con un negativo)	ningunas
nada de.. (con un negativo)	
cualquier	cualquieras
cualquiera	

Las formas indefinidas femeninas: Si la palabra termina con una sola vocal, se añaden los sufijos sin cambiar la palabra. Si la palabra termina con “*ia*” o “*úa*” se pierde la “a” antes de añadir los sufijos que son:

<u>Singular</u>	<u>Plural</u>
– rac	– rigui (ringui)

Excepciones:

Los sustantivos femeninas que terminan con –ria pierden la última sílaba entera (-ria) y se añaden: – jnac – jningui

Los sustantivos que terminan con –bia pierden la última sílaba (-bia) y se añaden:

– tac	– tiguí
-------	---------

Ejemplos:

chequé	<u>chequérac</u>	<i>una mujer</i>	<u>chequérigui</u>	<i>algunas mujeres</i>
erámoro	<u>erámororac</u>	<i>una hurina</i>	<u>erámororingui</u>	<i>unas hurinas</i>
disía	<u>disírac</u>	<i>una chica</i>	<u>disírigui</u>	<i>unas chicas</i>
poría	<u>pojnac</u>	<i>un árbol</i>	<u>pojningui</u>	<i>unos árboles</i>
abia	<u>atac</u>	<i>una hija</i>	<u>atígui</u>	<i>unas hijas</i>

Las formas indefinidas masculinas: Se hace ciertos cambios a la última sílaba antes de fijar los sufijos. Por esta razón las formas indefinidas para cada sustantivo/adjetivo masculino es dado en el diccionario. Los sufijos de las formas indefinidas masculinas:

<u>Singular</u>	<u>Plural</u>
– tic	– tígo
– ric	– rígo
– nic	– níngo

Ejemplos:

pusugúi	pusugútíc	<i>una garganta</i>	pusugútigo	– <i>unas gargantas</i>
---------	-----------	---------------------	------------	-------------------------

yodi	yotic	agua (general)	yotígo	– unos aguas
unéri	unénic	algo delicioso	unéningo	– algunos deliciosos
piagoi	piagóric	una puerta	piagórigo	– unas puertas

¡Que chequéraque pota yiroquérique! *Ninguna de las mujeres quiere trabajar para mí.*
 Disia uaté que churu daguidérigui. *Esa muchacha no lava ninguna ropa suya.*
 Que yotique déji jeta yójjigo. *No había nada de agua para que tomáramos.*

Forma indefinida en las frases sustantivos/adjetivos:

El sustantivo queda en la forma definida singular, mientras el adjetivo que lo modifica lleva la forma indefinida.

Ejemplos:

Tamoco pórororaque tagu yibosode. *Un perro blanco comió mi comida.*
 A ca ayoré sijnatígo doi iroquéode jne. *Ningunos ayoréos malos trabajarán para él.*
 Cheque ueradérigui déji de que. *Había algunas mujeres bonitas aquí.*

La forma indefinida para sustantivos/adjetivos diminutivos: Se pierde la última sílaba del sufijo diminutivo (-bi) y en su lugar se añaden:

	<u>Singular</u>	<u>Plural</u>	
Femeninos:	– tac	– tígui	
Masculinos:	– tic	– tígo	
disabi	disatic – un muchachito	disatígo – unos muchachitos	
tamocábi	tamocátic – un perrito	tamocátigo – unos perritos	
guiguíjnami	guiguíjnatíc – una casita	guiguíjnatígo – unas casitas	
acotabia	acotátac – una esposa querida	acotátigui – unas esposas queridas	
edábia	edátac – un ojito	edátigui – ojitos	

Ejemplos:

Que iguidátigui déji ome yababi. *No hay ninguna ropita para mi hijito.*
 Yipota jeta yi oré tome tamocátigo. *Yo quiero comprar algunos perritos.*
 ¿Chiqueta piogátique a? *¿Encendió un fuego pequeño (fueguito)?*

El verbo “cus(e)” (tener): No se conjuga. El término 'cuse' se usa para todas las personas. Se usa frecuentemente con nombres en la forma indefinida y en declaraciones negativas.

Ejemplos:

Que yachidi tamoco carítique cus. *Mi perro mimado no tiene una cola.*

Que yiji oredie ome cuchade uje
que yiparátaraque cuse.

Que amanique cus.

Acoté cuse mu jno diríca.

¿Atígo cuse a?

Cuse mu chojmára abi.

Yabai cuse nanique mu jno.

*No estoy comprando porque no
tengo nada de dinero.*

Ella no tiene un esposo.

Él tenía una esposa pero lo dejó.

¿Tiene algunos hijos?

Tiene pero solo un hijo.

*Yo tenía un esposo antes, pero me
dejó.*

Una lista de los sustantivos y adjetivos masculinos encontrados en los vocabularios:

	<u>Singular</u>	<u>Plural</u>
abai – <i>esposo</i>	amanic	amaníngo
abi – <i>hijo</i>	atic	atígo
ajegaidi – <i>lo que se escoge</i>	ajegaitic	ajegaitígo
ajei – <i>interior, estómago</i>	ajénic	anéningo
angoninguini – <i>oído</i>	angoninguitic	angoninguitígo
ajnorai – <i>relámpago</i>	ajnorátic	ajnorátígo
aquesupídi – <i>herida</i>	aquesupític	aquesupítígo
ayorei – <i>persona, hombre ayoréo</i>	ayoréric	ayorérigo
bajai – <i>primero</i>	bajátic	bajátígo
bijnai – <i>perdido</i>	bijnáric	bijnáringo
borapei – <i>corte de tela</i>	borapétic	borapétígo
buricai – <i>caballo</i>	buricáric	buricáringo
charipi – <i>silla</i>	charipíric	charipíringo
chojmára – <i>uno</i>	chojmáraric	chojmáringo
cojñoi – <i>extranjero, no ayoré</i>	cojñotic	cojñotígo
cuchabasui – <i>avioneta</i>	cuchabasutic	cuchabasutígo
cucha curēi – <i>huevo</i>	curétic	curétígo
dajnai – <i>médico – brujo</i>	dajnáric	dajnáringo
dajei – <i>camino</i>	dajétic	dajétígo
dejai – <i>noche</i>	dejátic	dejátígo
desai – <i>hermano</i>	desátic	desátígo
diri – <i>día</i>	dínic	díningo
disi – <i>muchacho</i>	disíric	disíringo
ducari – <i>hilo</i>	ducaritic	ducaritígo
ejoi – <i>proximidad</i>	ejóric	ejóringo
erámi – <i>bosque, selva, mundo</i>	er tic	er tigo
etoi – <i>fuerte</i>	etótic	erótígo
gachidi – <i>animal mimado</i>	gachitic	gachitígo
gachisóri – <i>dueño del animal mimado</i>	gachisónic	gachisóningo
gadiógode – <i>tres</i>		gadiótígo
gagájnione – <i>nueve</i>		gagájniric

gajnei – <i>posesión</i>	gajnetic	gajnetígo
gati – <i>rojo</i>	gatíric	garírigo
gáreode – <i>dos</i>		gáningo
guebei – <i>hierro, artículo de metal</i>	guebéric	guebérigo
guei – <i>lluvia</i>	guéric	guérigo
guejnai – <i>granja, chaco</i>	guejnatic	guejnatígo
guidai – <i>pueblo, ciudad</i>	guidánic	guidáningo
guídai – <i>pie</i>	guídanic	guídaningo
guiguíjnai – <i>casa</i>	guiguíjnatic	guiguíjningo
ibisoi – <i>rápido</i>	ibisótic	ibisótigo
ichai – <i>nuevo</i>	icháric	ichárigo
ijocayasóri – <i>el que maneja</i>	ijocayasónic	ijocayasóningo
ipotigádi – <i>deseo</i>	ipotigátic	ipotigátigo
iquei – <i>frente – lo de adelante</i>	iquéric	iquerigo
jōrai – <i>amigo</i>	jōráric	jōrárigo
mochápi – <i>cama</i>	mochápiric	mochápirigo
jmanai – <i>mano</i>	jmanáric	jmanáringo
jnacari – <i>joven</i>	jnacanic	jnacanígo
jnani – <i>hombre</i>	jnaníric	jnaníringo
ojnai – <i>aguja</i>	ojnátic	ojnatígo
pejei – <i>yuca</i>	pejétic	pejétigo
piagoi – <i>puerta</i>	piagóric	piagórigo
pidi – <i>palo</i>	pitic	pitígo
pioi – <i>fuego</i>	piotic	piotígo
póroroi – <i>blanco</i>	pórororic	pórororigo
posode – <i>comida</i>	potíc	potígo
pusugui – <i>garganta</i>	pusugútic	pusugútigo
querui – <i>grande</i>	querúric	querúrigo
sijnai – <i>malo</i>	sijnátic	sijnátigo
tamocoi – <i>perro</i>	tamocóric	tamocóringo
uéchai – <i>otro lado</i>	uécharic	uécharigo
ueradi – <i>bonito</i>	ueratic	ueratígo
ujai – <i>entre</i>	ujánic	ujáningo
unéri – <i>delicioso</i>	unénic	unéningo
urásai – <i>del mismo país</i>	urásaric	urásarigo
uruode – <i>palabras</i>	urúric	urúrigo
yocai – <i>peta, tortuga</i>	yocáric	yocárigo
yodi – <i>agua</i>	yotic	yotígo
yui – <i>víctima</i>	yutic	yutígo

Vocabulario:

cuchade – *cosas; forma pos. ugúchade; forma indef. cuchátigo*

-iyágue *v.REG – ponerse de pie; 3p.irreg. chague, ore chague; 1-2p.pl. iyáguego, uacayágueyo*

cus(e) – *tener; Nota: no se conjuga*

guedoside – *luna, mes; pl. guedosíode; forma def. guedosi’;*

forma indef. guedosíríc, guedosírigo
 aruco – *armadillo de especie pequeño*
 cari – *cola; forma pos.* –icari; *pl.* carigode; *forma def.* caric, caricho;
forma indef. caritic, carítigo
 pātarai – *diente; forma pos.* imatarai; *pl.* pātarane;
forma def. pātarac, pātarácho; *forma indef.* pātarátic, pātarátigo
 -ósi te *v.O* – *así se hace; 1-2p.pl.* yocósi te, uacoyósi te
 caco – *enrollarse; Nota: se utiliza la 3p. solamente*
 -ijnoc *v.C* – *llevar cargando; 1-2p.pl.* yijnójo, uacajnocho
 -ijnóngaja *v.C* – *llevar a; 1-2p.pl.* yijnójoja, uacajnochoja
 gatoje – *sombrero; forma pos.* igatoje
 pei – *pieza, pedazo, parte; pl.* péode; *forma def.* pec, pécho;
forma indef. petic, petígo
 bajaque – *primeramente; Nota: va después del verbo*
 uniri – *pais, terretorio; pl.* unirone; *forma def.* unire, uníño;
forma indef. unínic, uníningo
 ãri – *carne; pl.* arione; *forma def.* ãri', ãrio; *forma indef.* ãríric, ãríringo
 arione – *carne; Nota: Es más común el uso de la forma pl. de la palabra carne.*
 quedéjna – *extraño, diferente*
 guedosírigo cho rique iji yui – *¿cuántos meses tiene? (edad)*
 guedosírigo cho rique jeta..... – *¿cuántos meses hasta?*
 sequeredie cho rique iji yui – *¿cuántos años tiene? (edad)*

Algunas frases útiles:

Unere yui ome yu.	<i>Lo anticipo con gozo.</i>
Unere bei.	<i>Que lindo estar contigo.</i>
Unere yoquíode ome ore.	<i>Ellos nos esperan con gozo.</i>
Unere yui jeta ore di.	<i>Que lindo que están por llegar.</i>
Deroco.	<i>No tiene chiste.</i>
Deroco uté yui.	<i>No estoy contenta con su llegada.</i>
Acajnaquéode deroco.	<i>Sus clases son pesadas.</i>
Deroco yoquibosode.	<i>Nuestra comida está sin sabor. (No tiene sabor)</i>

Conversación entre: Beui y Ajojai (jóvenes ayoréos).

Beui: ¿Gotique babosode?
 ¿Qué comida tienes?
 Ajojai: Que yagu yibotique.
 No estoy comiendo ninguna comida.
 Mu yagu aruco.
 Pero estoy comiendo armadillo.
 Beui: ¿Unere aruco ãrione a?
 ¿Es buena la carne de armadillo?

- Ajojai: Aruco cho yocade. Mu cacósi. Chosi te.
El armadillo es parecido a la tortuga. Pero se enrolla. Así se hace.
- Beui: ¡Quedéjna!
Que extraño.
- Ajojai: Jec ùré. Quedéjna.
Es verdad. Es extraño.
- Beui: ¿Caritique cusosi a?
¿Tiene una colita?
- Ajojai: Cari cus.
Tiene cola.
- Beui: ¿Pātarátigo cuse a?
¿Tiene dientes?
- Ajojai: Ejẽ. Patarane cus.
Si, tiene dientes.
- Beui: ¿Unere ome ua ya, aruco ãrione?
¿La carne de armadillo es rica para tí?
- Ajojai: Unere ome yu. Agu petique.
Para mí es rica. Come un pedazo.
- Beui: Yagu petique jne. Yacaranguipis.
Comeré un pedacito. Gracias.

Traducir el texto al español, libremente, no literalmente:

Yimo chequéraque diríca. Qué chiro guipéraque ome dabai.
Ayer vi a una mujer. Ella estaba tejiendo una bolsa para su esposo.

Yácarirásiji jnumi, mu chequéraque uña doi charipi ga yácariji gai. Chequé uate ababi cusosi. Chi guedosírigo e gagájni iji yui. Yicatecári daté ga yojninga: –E pātarátigo cusosi a?

Uaté chojninga: –Ejé. Cuse, mu garósi.

Ababi e pósi ga yiyague ga yojninga: –A e yajni to. Yibagapo uaque dirome rĩ.

Ejercicio:

1 Que yatique cuse.

No tengo ningún hijo.

*No tengo un esposo.
No tengo una casa.
No tengo una granja.*

2 ¿Yocárigo cho rique?

*¿Cuántas tortugas hay?
¿Cuántos hijos hay?
¿Cuántos ayoréos hay?
¿Cuántos meses hay?*

3 Ore potarása gachitique.

*Ellos desearían tener un mascota.
Ellos desearían tener un camión.
Ellos desearían tener una casa.
Ellos desearían tener algunos zapallos.*

4 ¿Pătarátigo cusosi a?

*¿Tiene dientecitos (el pequeñito)?
¿Tiene una gargantita?
¿Tiene ojitos?
¿Tiene orejitas?*

Traduzca al español:

1. ¿Ore mochátigo cho rique?
2. Be baguidérac.
3. Que ore chimo cojñotique diríca.
4. Que chisa cuchárique go.
5. Ajnóngaja Juan iguíjnai.
6. Yipotasía gachidátique ome ité.
7. ¿Apéso uacaté iguíjnarique jne a?
8. ¿Cho rique uruode?
9. Que urúrigo cus.
10. Chi chisi petique ome yoque jne.

Traduzca al ayoré:

1. Ninguna mujer lleva un *guipei*; los *guipeis* pertenecen a los hombres.
2. No tenemos hijos.
3. ¿Cuántos meses hasta que ellos regresen a ustedes?
4. Ella encendió un fuego y preparó comida para nosotros.
5. ¿Las jovencitas son casadas? (Tienen esposos)
6. No quiero casarme. (No quiero un esposo)

LECCIÓN VEINTICUATRO

Verbos que requieren un complemento

Ciertos verbos requieren ser finalizados con un complemento. Los complementos pueden seguir el verbo directamente, o venir al final de la frase u oración. Los complementos funcionan como sustantivos en que llevan los prefijos posesivos y los sufijos sustantivos. El significado de los complementos verbales no siempre es definible.

- -ujúsi – guio –cuidar

verbo – ujúsi

yujúse _____

bajúse _____

suse _____

yujuco _____

uacajuso _____

ore suse _____

complemento – guio

yio yoquio

beo uaqueo

guio ore guio

deo deo

Ejemplos:

Ajuse beo. *Cuídate.*

Ore suse yocabode guio diríca. *Ellos cuidaron a nuestros hijos ayer.*

Dupade suse dabode yoquio. *Dios nos cuida a nosotros que somos sus hijos.*

Yujuco ore gachidode guio uje ore jno. *Nosotros cuidamos sus animales cuando se van.*

Que ore suse deo gotique. *Ellos no se cuidan de ninguna manera.*

- -ujnúé gai – vencer, superar, ser más grande o más importante que otro

verbo – ujnúé

yujnúé _____ yujnúéngo _____

bajnúé _____ uacajnúéño _____

sué _____ ore sué _____

complemento – gai

yibai yoquibáyode

babai uacabáyode

gai ore gáyode

dabai dabai

Ejemplos:

¿Ajnué bajoranie gáyode a? *¿Eres más alta que tus amigas?*

Dupade suepíse ore yoquibáyode jnese. *Dios está sobre ellos, nosotros todos.*

Bajnúé yibai, uje barajapise cuchade jnese gu iji escuela gajnéone cucha.

Tu me superas, porque sabes muy bien todas las cosas que pertenecen a la escuela.

- -acãre – gai – darle las gracias; agradecerle (a alguien)

verbo –acãre
yacãre _____
bacãre _____
chacãre _____

yacãco _____
uacacãcho _____
ore chacãre _____

complemento –gai
yibai yoquibáyode
babai uacabáyode
gai ore gáyode
dabai dabai

Ejemplos:

Ore chacãre yoquibai/yoquibáyode. *Ellos nos agradecieron.*

Que ore chacãre Dupade gai ome dabosode. *No le agradecieron a Dios por su comida.*

Acãrape bacadisóri gai. *Dále las gracias a tu profesor.*

- –ujuru – gai – cerrar, encerrar

verbo –ujuru
yujuru _____
bajuru _____
suru _____

yujuco _____
uacajucho _____
ore suru _____

complemento –gai
yibai yoquibáyode
babai uacabáyode
gai ore gáyode
dabai dabai

Ejemplos:

Suru piagoi gai. *Cerró la puerta.*

Dapuré chacája ajei enga suru dabai. *Dapuré entró y cerró (la puerta) tras de ella.*

Policía ore suru Páblo gai iji soldádode iguíjnai.
Los policías encerraron a Pablo en el cuartel.

- –iji –údi – llevar a; llevar con uno

verbo –iji (irse)
yiji _____
babo _____
jno _____

yico _____
uacaboyo _____
ore jno _____

complemento –údi
yúdi yocúdi/yocúdode
bádi uacádi/uacádode
údi ore údi

Ejemplos:

Yoquijorane a ore jno yocúdi jne aja ore iguíjnai dirome.
Nuestros amigos nos llevarán consigo a su casa mañana.

Disabía posi uje yiji gachidábi tamoco údi aja yoquidai.
La muchachita lloró cuando llevé su perrito conmigo a nuestro pueblo.

Vocabulario:

-ipojna v.REG – regañar, reprender, retar; 3p.irreg. pojna, ore pojna
1-2p.pl. yipojnángo, uacapojnáño

ipojnaquéode – *reprimenda, reproche, palabras llenas de enojo*
 jecute – *por lo tanto, por consiguiente, por eso*
 gaté – *cielo, arriba; pl. gatéode*
 guesája – *abierto*
 ujade *pos.post.* – *entre, partes, en parte*
 -iraja ujade *fr.* – *entender un poco*
 iji ujade – *a veces*
 jogadi – *lugar; forma pos. –ijogadi; pl. jogadode; forma def. jogat, jogacho;*
 forma indef. jogatic, jogatigo
 jogadi u uje – *es entonces que..., y precisamente entonces..., entonces fue que...*
 áyipie – *mente, corazón, alma, plan*
 -ïro *v.REG* – *borrar; 1-2p.pl. yiróngo, uacaróño*
 gari – *presencia; forma pos. –ari*
 sijnaringuéone – *pecado*
 -ïro – *isijnaringuéone – perdonar (Dios); vea -ïro*
 úringai – *estado de ser; pl. úringane; forma def. úringa', úringa;*
 forma indef. úringáric, úringáringo

Algunos Algunas frases útiles:

¿Chicai rique a?	¿Dónde se ha ido?
¿Chuje rique a?	¿Dónde le pegó?
¿Guedé déji rique a?	¿Qué horas son?
¿Tórají rique a?	¿De dónde viene?
¿Cho ringome?	¿Qué le dijo?

Conversación entre: Bai y Dijaide (*hombres ayoréos*).

Bai: ¿Cho rique uje basa Jesus ome báyipie?
 ¿Cuándo aceptaste a Jesús?

Dijaide: Yisa Jesus ome yáyipie diríca.
 Acepté a Jesús ayer.

Bai: ¿O ringome diríca?
 ¿Cómo lo hiciste?

Dijaide: Yíngome Jesús jeta chïro yisijnaringuéone.
 Le dije a Jesús que perdone mis pecados.

Bai: Yiraja. ¿Chïro basijnaringuéone a?
 Entiendo. ¿Perdonó tus pecados?

Dijaide: Ëjë. Yanguretapise Jesus diríca ga chïro yisijnaringuéone.
 Sí. Creí en Jesús y él me perdonó.

Bai: Átaja yu ga yicatecári Jesus ga chïro yisijnaringuéone to. ¿Yo ringome?
 Ayúdame y le diré a Jesús que me perdone también. ¿Cómo lo haré?

Dijaide: Ojninga: “Jesus, batoi ome yu nanique ujetiga o yisijnaringuéone oré ome Dupade. Ñro yisijnaringuéone. Aroque bajopié Espíritu Santo ga chinoningasipise yu ga Dupade ape yu to.”

Dí: “Jesús, moriste por mí para pagar a Dios por mis pecados. Perdona mis pecados. Manda a tu Espíritu Santo para convertirme en un hijo de Dios.

Bai: Yiraja. A jé yuruo udore jne ome Jesus.
Entiendo. Esas serán mis palabras para Jesús.

Dijaide: Acãre Dupade gai ujetiga ese baringai ape.
Agradécele a Dios cuando llegues a ser su hijo.

Traducir el texto al español, libremente, no literalmente:

Ore tóra yedodie aja yodi nanique uje yisa Jesus ome yáyipie. Yirasique yu uje jogadi u uje yijorane ore chiraja uje e yiji Dupade adode. A yitoi jne mu Jesus jno yúdi aja dedai iji gaté. Mu uje qué yugúsi jnumi ga a yacate yijorane ome Dupade adode to. Dupade suse yio, ga ca jnoji yari jne. Yacãre Dupade gai ome ate ueradode ome yu iji dirode jnese.

Ejercicios:

1. Yacãre Dupade gai ome cuchade jnese.

*Doy gracias a Dios por todas las cosas.
Agradezca a Dios por la comida.
Nosotros le damos gracias a Dios por nuestros hijos.
El muchachito dio gracias a Dios por sus padres.*

2. Satanás que sué Jesus gai.

*Satanás no puede vencer a Jesús.
Él es más grande que yo.
Nosotros vencemos a Satanás por medio de nuestra fe en Cristo.
Mi amigo me venció a mí.*

3. ¿Cho rique bajōrai?

*¿Qué dijo tu amigo?
¿Cuántos mascotas tienes?
¿Cuántos meses tiene tu hijo?*

Traduzca al español:

1. Ujetiga ca ore chiraja enga angome ore.
2. A tangári ore jō, ga suru dachidode gáyode.
3. David suse dayé ugúchade guio nanique.
4. Que yiguidérigui cuse diríca.
5. Guesája piagoi, jecute yachidedie chacája ajei.
6. Ajuru babai.
7. ¿Cho rique Jesus acadigode nanique?

Traduzca al ayoré:

1. ¿Cuántos animales mimados tienen ustedes?
2. Dios me perdonó.
3. No se cuida ese muchacho.
4. No me agradecieron cuando les di mi comida.
5. Los llevaré a ellos en mi vehículo.
6. Cuidamos bien a nuestros hijos.
7. Pelearon entre ellos, y el muchacho chiquito le ganó al muchacho grande.

LECCIÓN VEINTICINCO

Sustantivos derivados de los verbos

Muchos verbos tienen contrapartes sustantivas:

- -ucué – *buscar*
ucuei (m.) – *lo que se busca*; pl. ucuegode; *forma def.* ucuec/ucueque, ucuécho;
dim. ucuegábi; *forma indef.* ucuetic, ucuetígo
ucuegué (f.) – *la que es buscada*

Ejemplos:

¿Bacuetique a?
¿La cosa buscada por ti, que es? (¿Qué buscas?)

Yucuegode u yachite bijnángone.
Las cosas buscadas mías son los animales perdidos. (Estoy buscando los animales que perdí.)

Ore ucueguei gapudie.
Las que buscan son las jóvenes. (Ellos están buscando las muchachas jóvenes.)

- -irote – *cuidar, proteger*
irodi (m.) – *lo que es cuidado, protegido*; pl. irodigode; *forma def.* irodic, irodícho;
dim. irodigábi; *forma indef.* iroditic, iroditígo.
irodé (f.) – *la que es cuidada, protegida*

Ejemplos:

Dupade irodigode, ¿gosode a?
¿Quiénes son los que Dios cuida?

Que yiroditígo disío cuse iji diri tudé.
No tengo niños para cuidar hoy día.

Bijna ore irodédie plátai.
El dinero (la plata) que guardaron está perdido.

- -acate – *enseñar, instruir*
acadi (m.) – *alumno, estudiante*; pl. acadigode; *dim.* acadigábi, acadigábode;
forma def. acadic, acadícho; *forma indef.* acaditic, acaditígo
acadé (f.) – *alumna, estudiante*

Ejemplos:

Acaditígo ¿cho rique a?
Los alumnos de él/ella, ¿cuántos son?

Juan acadícho Dupade anguresórone uyoque.
Los que Juan enseña son nosotros que creemos en Dios.

- -imíninga – *observar, enfocarse atentamente, prestar atención*
iminingái (m.) – *el objeto de su observación, enfoque; lo que está viendo;*
pl. iminingane; dim. iminingámi; forma def. imininga', imininga;
forma indef. iminingátic, iminingátigo
imininga (f.) – *el objeto (f.) de su observación, enfoque; la que está viendo*

Ejemplos:

¿Uacaminingátique a?
¿Qué están mirando ustedes?

Yoquimaningáringui u pojnánguenie uje ueradei gu.
Lo que miramos son las flores porque son bonitas.

Nota: Cuando los nombres derivados de los verbos están en la forma definida, a menudo se prefieren sobre el verbo real como el predicado de la oración.

Vocabulario:

- urui (m.) – *lo que se lava; derivado del v. –uru, lavar;*
pl. urugode; forma def. uruc, urúcho; dim. urugábi, urugábode;
forma indef. urutic, urutígo
- urugué (f.) – *la que se lava, la que es lavada; derivado del v. –uru, lavar*
- acadisóri – (m) *profesor, maestro; derivado del v. –acate, enseñar;*
pl. acadisórone; forma def. acadisöre, acadisóño; dim. acadisórami, acadisóramone;
forma indef. acadisónic, acadisóningo
- acadito (f.) – *profesora, maestra; derivado del v. –acate, enseñar*
- acajnaquéode pl. – *instrucciones, direcciones, lecciones, predicaciones;*
derivado del v. –acate, enseñar; vea: acajnaquei
- urúsäre v.RE – *escribir; 1-2p.pl. yurúsáco, uacarúsácho*
- urusārai – *escritura; Nota: derivado del v. –urásäre, escribir; pl. urusārane;*
forma def. urusārac, urusārácho; dim. urusārámí, urusārámone;
forma indef. urusāratic, urusāratígo
- urusārasóri (m.) – *escritor, el que escribe; Nota: derivado del v. –urúsäre, escribir;*
pl. urusārasórone; forma def. urusārasöre, urusārasóño; dim. urusārasórami,
urusārasóramone; forma indef. urusārasónic, urusārasóningo
- urusārato (f.) – *escritora, la que escribe; Nota: derivado del v. –urúsäre, escribir*
- darujna aoi – *papel, libro; pl. darujna aone; forma def. darujna ao', darujna ao;*
dim. darujna ahámi, darujna ahámone; forma indef. darujna aóric, darujna aórigo
- atata v.REG – *relatar, contar; 1,2 p.pl. yatatágo, uacatatáyo*
- atagode pl. – *lo que se relata, se cuenta; Nota: derivado del v. –atata, relatar;*
pl. atagode; forma def. atatac, atatácho;
forma indef. atatatic, atatatígo
- atatasóri (m.) – *el que cuenta algo, relata algo; Nota: derivado del v. –atata, contar;*

pl. atatasórone; *forma def.* atatasõre, atatasóño; *dim.* atatasórami, atatasóramone;
forma indef. atatasónic, atatasóningo

atatato (f.) – *la que cuenta algo, relata algo*; *Nota:* derivado del v. –atata, contar

atatádi – *la persona de la cual se relata algo*; *Nota:* derivado del v. –atata, contar;
 pl. atadáode; *dim.* atadáabí, atadáabode; *forma def.* atatát, atátácho; *forma indef.*
 atatátic, atatátigo

-ojninga v.C – *decir, dirigirse a*; 1,2 p.pl. yojníjo, uacojnícho

ojningai – *dicho, lo que se dice o se menciona*; *Nota:* derivado del v. –ojninga, decir;
 pl. ojningane (cucha); *forma def.* ojninga’, ojninga; *forma indef.* ojningáric,
 ojningáringo

cucha – *la cosa que...;* *Nota:* sigue a los sustantivos plurales para indicar
 “la cosa que...”

ojningane cucha fr. – *las cosas que se cuentan, se relatan*

ipotigádode cucha fr. – *deseos, necesidades, lo que quiere*

cucha- – *la cosa que...;* *Nota:* se añade a la parte delantera de un sustantivo como
 un prefijo para indicar “la cosa que...”

cuchabasui – avión; *Lit. la cosa que cae*

cuchadatei – milagro; *Lit. la cosa grandota*

-o quic v.O – *dar consejo, explicar, dar direcciones, dar la definición de una
 palabra; forma pos. -iquic*

qui – *dirección, destino; forma pos. -iqui; pl. guigode;*
forma def. quic, quicho; forma indef. quitic, quitígo

erãpetarei – desierto

aja quedéjnane – *a todas partes, donde quiera que vaya*

Algunas frases útiles:

Dupade Ujopie Espíritu Santo jogate yu.
El Espíritu Santo reside en mí.

Dupade uruode atatasórone churúsãre Espíritu Santo uruode nanique.
Los profetas escribieron las palabras del Espíritu Santo.

Chacája ore edodie iji yodi.
Él los bautizó (a ellos).

Dupade chĩro yocate gajnaréngone jnese.
Dios perdona todos nuestros hechos feos.

Conversación entre: Gábi y Jmanai (*muchachos ayoréos*).

Gábi: ¿E amate barusãratígo a?
 ¿Has terminado lo que estás escribiendo?

Jmanai: Ũngare. Qué yurúsãre.
 No. Sigo escribiendo.

Gábi: ¿Cho rique jeta amate a?
 ¿Cuánto tiempo falta para que termines?

- Jmanai: Que yiraja. Jiei gu yacadito iroquéode gu jeta yipéco.
No lo sé. Las tareas que mi profesora nos dio son muchas.
- Gábi: Jé doji. Bo yico, yicagóji tié ga yicoi jnacoí iji gai.
Déjalo. Vamos al río para nadar. (...para hacer lo del pato).
- Jmanai: A yo baquique jne. Apésu yocacadito ojningane to. Ujetiga ca apésu enga a chaquesu bádode dirome jne.
Te voy a dar un consejo. Haz lo que dijo nuestra profesora. Si no lo haces ella te va a dar guasca (te va a pegar) mañana.

Traducir el texto al español, libremente, no literalmente:

Ecarai chacate yoque diríca iji domíngoí. Chatata Dupade uruode úringai pipesute iji taníngai nanique. Chi Dupade urúo jnani bajade urusarane nanique. Dupade áyipie bajedie, darujna ao, urusârasórone u Dupade uruode atatasórone nanique. Jnani bajade udore timíningapísa Dupade ojningane cucha. Enga udore ore churúsâre Dupade ojningane cucha udore ome yoque. Jecute Dupade uruode déji ome yoque to. Jé cho Dupade áyipie ejodie, ga Dupade chingo daruode ome darógode, ga irógode ore doi ga ore churúsâre iji darujna aode to. Que deroco Ecarai acajnaquéode udore ome yoque gotique, mu uneréjnapise.

Ejercicios:

1. Yocatedie suse yoquio.

Nuestras madres nos cuidaban.
Nuestras madres nos enseñaban.
Nuestras madres nos castigaban.
Nuestras madres nos encerraban.
Nuestras madres nos enseñaban.
Nuestras madres nos agradecían.

2 Juancito sué David gai.

Juancito es más alto que David.
Somos más victoriosos que Satanás.
Jesús es más victorioso que todos nosotros.
Ustedes son más altos que nosotros.

3 Jno yachidi burica údi.

Él llevó mi caballo.
Ella llevó nuestros hijos a su casa.
Satanás llevó a Jesús al desierto en el pasado.
Mi profesor nos llevó a la escuela.

Tracuzca al español:

- 1) Jesus déji erâpetarei uje Satanás jno údi gu.
- 2) David suse dayé gachidedie guio iji erâpetarei nanique.
- 3) Dupade timíninga yógaja quedéjnane.

- 4) Ujetiga ca ore chiraja enga o ore quique.
- 5) Ajuru baquigade, ¡Uruá!

Traduzca al ayoré:

- 1) Juan les aconsejaba pero ellos no escucharon.
- 2) El avión nos llevó a Santa Cruz.
- 3) No entiendo cuando él me lo explica.
- 4) No escuchamos lo que la profesora nos dijo.
- 5) Ella lleva la ropa de María al río para lavarla.
- 6) ¿Quién es el que predica la palabra de Dios?
- 7) Borrarnos sus escrituras (de ella).
- 8) Él no se cuida.

GLOSARIO PARTE UNO

AYORÉ

*Glosario de palabras de los vocabularios que figuran en
las lecciones de la gramática ayoré pedagógica*

Los números entre paréntesis corresponden a la lección en la que las palabras se dan en los vocabularios.

a – fruta, producto agrícola (6)

a – futuro, probablemente, a lo mejor (4)

a – seguramente, ciertamente (4)

a _____ jō – probablemente, a lo mejor (19)

á/é – enfatizar (7)

a/ya – signo de interrogación oral (7)

abai – esposo (5)

abi (m.) – bebé (1)

abi (m.) – hijo (1)

abia (f.) – bebé (1)

abia (f.) – hija (1)

ac – comer (acto de), merendar (9)

acadisõri – profesor, maestro (25)

acadito – profesora, maestra (25)

acajnaquéi – instrucción, dirección (25)

acajnaquéi – teaching, lección (25)

acajnaquéi – predicación (25)

ácare – quedarse, sentarse, pararse (18)

ácariji – sentarse (en), quedarse (en) (3)

acate – enseñar, instruir, disciplinar (8)

acho – cansarse de, estar enfadado con (20)

acho – aburrirse, fastidiarse (20)

acoté – esposa (3)

adode – manera de vivir (21)

adode – comportamiento, conducta (21)

agu – comer (con objeto) (9)

agu – comer, morder (3)

aja (prep.) – a, en, sobre, hasta, con (11)

aja (prep.) – hacia, hacia el interior de (11)

aja quedéjnane – a todas partes (25)

aja quedájnane – donde quiera que vaya (25)

ajegaidé (f) – lo que se escoge, desea, elige (17)

ajegaidi (m) – lo que se escoge, desea, elige (17)

ajei – dentro de, adentro, en medio de (3)

ajei – estómago, adentro, interior (1)

ajineré – hacha (21)

ajire – mirar (a) (3)

-ajni to – regresar, volver (4)

ajnorai – relámpago (18)

ajuc – partir, cortar, picar (21)

ajuque aguté – asustar (18)

angári – escuchar (12)

angári – obedecer, prestar atención a (12)

angoninguini – oído (la parte no visible) (22)

angoroné – oreja (la parte visible) (22)

aníraja – poner a/en (2)

aguesu – cortar (2)

aguesupídi – herida, cortadura (21)

aquírá – aconsejar a no hacer alguna cosa (18)

aquírá – parar (18)

aquírá – apagar a un aparato/vehículo (18)

ãrac – prohibir, proteger, no permitir (22)

ãri – carne (23)

arñe – por supuesto (22)

arñe – indudablemente (22)

arñe – sin duda (22)

ãrione – carne (23)
 aruco – armadillo de especie pequeño (23)
 arurei – pan, tortilla (11)
 asuté – jefe (9)
 áta yu aja – unirse a, juntarse a, ser parte de (22)
 átaja – ayudar (5)
 atata – relatar, contar, comunicar (25)
 atatádi – sujeto de lo que se relata (25)
 atatádi – lo que se cuenta (25)
 atagode – relato, cuento, se comunicación (25)
 atatasóri – él que relata, cuenta, comunica (25)
 atatato – la que relata, cuenta, comunica (25)
 áyipie – mente, corazón, alma, plan (24)
 ayo – correr (2)
 ayóna – perseguir, correrle a otro (2)
 ayoré – mujer ayoréa (5)
 ayorei – hombre ayoréo (5)
 bajai (m) – primero, el primero, el anterior (18)
 bajaque – primeramente (23)
 bajé (f) – primera, la primera, la anterior (18)
 be – tráigalo (1)
 begué (f.) – tu víctima (15)
 begué (f.) – lo que matas (15)
 begué (f.) – lo que se cosechas (15)
 bei (m.) – tu víctima (15)
 bei (m.) – lo que matas (15)
 bei (m.) – lo que cosechas (15)
 beque' – llueve, está lloviendo (17)
 bijna – está perdido (19)
 bijnai (m.) – perdido (19)
 bijnangue (f.) – perdida (19)
 bisidec – gratis (7)
 bisidec – espontáneo, extemporáneamente (7)
 bisidec – solo por el gusto de hacerlo (7)
 bisidi – medicina (8)
 boráidie – ropa (22)
 borapei – un artículo de ropa (22)
 buricai – caballo (15)
 caco – enrollarse (23)
 cana – ríe (13)
 cari – cola (23)
 cha – deja, deja de hacer (20)
 chague – se pone de pie (23)
 chaguhei – hambre (9)
 charipi – silla (3)
 chequé – mujer, female (5)
 chi – dice que, se dice (2)
 chiese – dizque (22)
 chimo – ve (13)
 cho rique – ¿cuánto cuesta? (18)
 cho rique – ¿cuántos son? (18)
 cho rique – ¿qué dijo? (18)
 cho tais-tais – sonido de los relámapagos (18)
 cho tais-tais –sonido - disparos de una arma (18)
 cojñoi – persona civilizada, no-ayoréo (15)
 cucha – la cosa que (17)

cucha (prefijo) – la cosa que (25)
 cucha (sufijo) – la cosa que (25)
 cucha curēi – huevo (19)
 cuchabasui – avión (la cosa que cae) (25)
 cuchabasui – avión, avioneta (8)
 cuchade – cosas (23)
 cuchai – cosa (22)
 cuchárique – cosa (cualquiera) (9)
 cuchárique – cosa (una) (9)
 curēi – huevo (19)
 curēté – gallina (19)
 cus(e) – tener (23)
 cuterone – miel (4)
 daijnai – brujo, doctor, médico (4)
 dajei – camino (8)
 darujna aoi – papel, libro (25)
 daté – madre, mamá (13)
 dayé – padre, papá (20)
 dayode – padres (20)
 degué (f.) – su propia víctima (15)
 degué (f.) lo que mata uno mismo (15)
 degué (f.) lo que cosecha uno mismo (15)
 dei (m.) – su propia víctima (15)
 dei (m.) – lo que mata uno mismo (15)
 dei (m.) – lo que cosecha uno mismo (15)
 dejai – noche (11)
 déji – estar, haber (19)
 déji – está (en) (1)

déji rique a – donde está (1)
 desai – hermano menor de un hombre (13)
 di – llega (15)
 di – llega (6)
 di údi – llega con, trae consigo (15)
 dire uñai – un día, el próximo día (22)
 diri – día (18)
 diríca – ayer, el otro día, pasado reciente (4)
 dirome – mañana, algún día (4)
 disi – muchacho, niño (5)
 disia – muchacha, niña (5)
 doi jnumi – se baja de (22)
 doi –trae (2)
 ducari – hilo (17)
 durasé – temprano (18)
 dutué – joco, zapallo, calabaza (4)
 edo – ojo (1)
 ejé – sí, afirmativo (10)
 ejé – yes, respuesta afirmativa (8)
 ejna – consumir todo, destruir (9)
 ejoí (post.) – lado (de) (3)
 enga – y (para juntar frases) (14)
 erámi – bosque, monte, mundo, selva (11)
 erámone – bosque, monte, mundo, selva (11)
 erámoro – hurina, ciervo, venado (10)
 erāpetarei – desierto, lugar árido (25)
 eru – escalar, trepar, subir a (5)
 etac – tener aversión a (16)

etac - aborrecer, rechazar (16)
 etac - ponerse en contra de (16)
 etogue – fuerte (10)
 etoi – fuerte (10)
 ga – y (entre frases), entonces (21)
 gachidé – animal (f) domesticada (9)
 gachidi – mascota (1)
 gachidi – vehículo (1)
 gachisóri – dueño de la mascota (9)
 gachito (f.) – dueña de un mascota/mimado (16)
 gai (post.) – encima de, sobre, superficie de (3)
 gaidé (f.) – lo que se intenta, compra (15)
 gaidi (m.) – lo que se intenta, compra (15)
 gajné (f.) – posesión, pertenencias (15)
 gajné (f.) – efectos, experiencias personales (15)
 gajnei (m.) – posesión, pertinencia (15)
 gajnei (m.) – efectos, experiencias personales (15)
 gapua – jovencita (9)
 gari – presencia (24)
 gaté – cielo, arriba (24)
 gati – rojo (14)
 gatia – roja (14)
 gatócoro (post.) – centro de, medio de (3)
 gatoje – sombrero (23)
 gatuac – frecuentemente (18)
 go – en absoluto (16)
 go – para nada (16)
 go – de ninguna manera (16)

gosi a (m.) – quién es (2)
 gotique – ¿qué?, ¿por qué? (21)
 gotique – en ninguna forma (20)
 gotique – en ninguna manera (20)
 gotique – absolutamente, para nada (20)
 gotique a – qué es (16)
 gotique gu a – porqué (16)
 gotique uje – porqué es que (16)
 goto a (f.) – quién es (2)
 gu – por eso (16)
 gu – por esta razón, por este motivo (16)
 gue dequejnangóri – tempestad, inundación (20)
 guebei – hierro, ferrocarril, metales (4)
 guedé – sol (11)
 guedoside – luna, mes (23)
 guedosirigo cho rique iji yui –
 ¿cuántos meses tiene? (23)
 guedosirigo cho rique jeta –
 ¿cuántos meses hasta? (23)
 guei – lluvia (20)
 guei abuja – nube (20)
 guejnai – plantación, chaco (5)
 guéode uruode – trueno (20)
 guesája – abierto (24)
 guídai – pie (21)
 guidai – pueblo, village (10)
 guiguíjnai – casa (1)
 guipé – bolsa rectangular (6)

gusu – solo, solamente (9)
 gusu – eso es todo (9)
 iapá – papá (dirigirse a su papá) (22)
 ibágui – venir a, ir a una persona (7)
 ibágui – aproximarse a (7)
 ibidi – llamar, convocar, invitar (6)
 ibijna – estar perdido (19)
 ibisogue – veloz, rápido (14)
 ibisoí – veloz, rápido (14)
 ibit – gritar, anunciar con gritos (15)
 ibo – llorar (13)
 ica – hace tiempo (4)
 icadígui – olvidar (20)
 icai – ir (a) (3)
 icajnoriji – tener sed (17)
 icatecári – conversar, hablar con (17)
 icatecári Dupade – orar, resar (17)
 icha – nueva, limpia (10)
 ichai – nuevo, limpio (10)
 icháji – poner en o encima de (8)
 icháji – colocar en o encima de (8)
 icháji – poner, colocar (21)
 icóra – caerse, tropezar (8)
 icóraja – caerse dentro de o encima de (8)
 igaru – amarrar, atar, abrochar, fijar (22)
 iguidé – vestido, camisa (1)
 iguidedie – ropa (1)
 iji – irse (6)

iji (prep.) – en, de, a (11)
 iji jnumi – bajarse de (22)
 iji ujade – a veces (24)
 ijína – acompañar (7)
 ijna – llevar, tomar, traer (10)
 ijnaque quedéjna – motacú (15)
 ijnaque quedéjna – una especie de palma (15)
 ijnime – extraer, sacar de (17)
 ijnoc – llevar cargando (23)
 ijnóngaja – llevar a (23)
 ijnoque – no hay (8)
 ijocase – tocar instrumento musical (22)
 ijocase – manejar un vehículo (22)
 ijocase – manipular (22)
 ijocayasóri – el que maneja (22)
 ijocayasóri – toca un instrumento (22)
 ijocayasóri – él que manipula (22)
 ijocayasóri – tuerce, toquetea (22)
 ijocayasóri – él que juguetea con (22)
 ijocayato – la que maneja (22)
 ijocayato – la que toca instrumento (22)
 ijocayato – manipula, tuerce, toquetea (22)
 ijocayato – la que juguetea con (22)
 ijócha – cavar, excavar (18)
 ijóchame – enterrar, sepultar (18)
 imo – dormir (13)
 imo – ver (13)
 imo – ver (1)

ingana – reir (13)
inganare – jugar (5)
ingo – decir, contar, mostrar, avisar (6)
ipésu – hacer, construir (1)
ipojna – regañar, reprender, retar (24)
ipojna – retear, regañar (21)
ipojnaquéode – reprimenda, reproche (24)
ipojnaquéode – palabras llenas de enojo (24)
ipota – querer, desear (2)
ipotigade (f) – deseo (17)
ipotigádi (m) – deseo (17)
ipotigádode cucha – deseos, necesidades (25)
iquei– delante de, adelante (3)
iqueta – encender, sanar, salvar (17)
iraja – conocer, saber, entender (2)
iraja ujade – entender un poco (24)
irajap – adivinar (17)
ĩri – llegar (15)
ĩri údi – llegar con, traer algo con uno (15)
ĩro – borrar (24)
iro – tejer, hacer tejido (17)
ĩro -isijnaringuéone – perdonar (24)
isa – tocar, alzar, levantar (2)
ise – hallar (1)
isecãru – contar (19)
isi ome – dar, entregar, obsequiar (19)
ité á – Mamá (llamando a su madre) (22)
itói – morir, fallecer (18)

iya – dejar de hacer (20)
iya – detener una relación (20)
iyágue – ponerse de pie (23)
jé – ahora, en este momento (17)
jé – por favor (21)
jê’ – futuro (4)
jecucha – siempre (12)
jecute – por lo tanto, por consiguiente (24)
jecute – por eso (24)
jĩraque – enseguida, rápidamente (12)
jĩraque – sin demorar (12)
jĩraque – rápido, enseguida (20)
jĩrique – enseguida, rápidamente (12)
jĩrique – sin demorar (12)
jĩrique – rápido, enseguida (20)
jmanai – mano (19)
jnacari – joven (5)
jnani – hombre maduro (20)
jne’ – futuro (4)
jnese – ambos (3)
jnese – todo, todos (3)
jnusina – recuerda (20)
jogadi – lugar (24)
jogadi u uje – es entonces que (24)
jogadi u uje – entonces fue que (24)
jõrai – amigo (8)
juéga – permitir, dejar que lo haga (22)
mo – duerme (13)

mochápi – cama (9)
 mu – pero (12)
 mu – pero, sino (21)
 ñane – el uno al otro (5)
 ñane – mutuamente, juntos (5)
 nanique – hace tiempo (18)
 o –áyugu – preocuparse, inquietarse (16)
 o –áyugu – angustiarse por (16)
 o –áyugu – sentir por (16)
 o parac – mantener silencio (16)
 o parac – ponerse quieto (16)
 o parac – equivocarse, hacer errores (16)
 o quic – dar consejo (25)
 o quic – explicar (25)
 o quic – dar direcciones (25)
 dar la definición de una palabra (25)
 ojnai – aguja (1)
 ojnínga – decir (4)
 ojningai – lo que se dice (25)
 ojningai – menciona, refiere (25)
 ojningane cucha – las cosas que se cuentan (25)
 ojningane cucha – las cosas que se relatan (25)
 ojníra – decir (4)
 ome (prep.) – de, para, debido a (11)
 ome (prep.) – a, por (11)
 ore – ellos (1)
 ore di – llegan (6)
 ore pésu – hacen (1)
 ósi te – así se hace (23)
 pajesereringai – paz (20)
 pātarai – diente (23)
 pei – pieza, pedazo, parte (23)
 pejei – yuca, mandioca (15)
 pésu – hace (1)
 piagoi – puerta (11)
 pidi – palo (6)
 pidode – leña (6)
 pioi – fuego (8)
 pisagode – trabajo en general (20)
 pisijnaringuéone – pecado (20)
 poca – arma, rifle (3)
 pojna – retar, regañar, reprender (21)
 pojna, ore pojna - regaña, reprende, reta (24)
 poria – árbol (5)
 póroro – blanca (10)
 póroroi – blanco (10)
 posode – comida (3)
 pucuecaringuei – vida (20)
 pusugúi – garganta (1)
 qué – aún, todavía (16)
 qué – en progreso (16)
 qué – ahora mismo (16)
 que’ – hace poco, recién, acaba de (11)
 quedéjna – extraño, diferente (23)
 querua – grande (10)
 querui – grande (10)

qui – dirección, destino (25)
quigade– tras, atrás de, detrás de (3)
rĩ – también, y (para palabras en series) (16)
sequeré – año, tiempo de lluvia (18)
sequeredie _ iji yĩ – tengo _ años de edad (18)
sequeredie... iji bei – tienes... años de edad (18)
sequeredie _ iji ore yui –
ellos tienen _ años de edad (18)
sequeredie _ iji uaquei –
ustedes tienen _ años de edad (18)
sequeredie _ iji yoqui – tenemos _ años (18)
sequeredie iji yui – años de edad (18)
sequeredie iji yui – años cumplidos (18)
sequeredie _ iji yui – tiene _ años de (18)
sijnai – malo (10)
sijnangue– mala (10)
sijnaringuéone – pecado (24)
tague (f.) – mentirosa (16)
tai (m.) – mentiroso (16)
tãia – camión, auto (9)
tamoco (f.) – perra (16)
tamocoi – perro (9)
tangári – escucha (12)
tangári – obedece (12)
tangári – presta atención a (12)
tibit(e') – grita, anuncia con gritos (15)
tié – río (3)
to – también (11)

toi – muere (18)
tõõõ – distante, remoto, allá (4)
toto – jabalí (11)
u – ser (17)
uaquegué (f.) - la víctima de Uds. (15)
uaquegué (f.) – lo que matan Uds. (15)
uaquegué (f.) – lo que cosechan (15)
uaquei (m.) – la víctima de Uds. (15)
uaquei (m.) – lo que matan (15)
uaquei (m.) – lo que cosechan (15)
uásejna – muchos/muchas (9)
uásejna –hartos/hartas (9)
uaté – ella, esa, esta (12)
ucare – hilar (17)
ucué – buscar (1)
udute – oír (4)
uéchai – otro lado de (3)
uéchai – más allá de (3)
ueradé– bonita (10)
ueradi – bonito (10)
uga – costurar (2)
ugúsi – estar (19)
ujade – entre, partes, en parte (24)
ujai – entre, en medio de (19)
ujé – pegar, matar (10)
uje – porque, cuando (12)
ujetiga – cuando, para que, si (12)
ujnusina – recordar (20)

ujuéga – permitir, dejar que lo haga (22)
uneré – deliciosa (12)
uneré – buena (para comer o para oír) (12)
unéri – delicioso (12)
unéri – bueno (para comer o para oír) (12)
úngare – no, negativo (10)
úngare – no, respuesta negativa (8)
uniri – país, territorio (23)
urása – paisana (20)
urásai – paisano (20)
úringai – estado de ser (24)
uro – hija (jóven) (1)
urõso – duele (1)
urõsoi – dolor, enfermedad (8)
urõsoi – el lugar que duele (8)
uru – lavar (1)
urugué – lavado (f.) (25)
urui – lavado (25)
uruode – palabras (8)
uruode – idioma, lenguaje (8)
urusãrane – escritura (25)
urusãrane – carta, correspondencia (25)
urusãrasóri – escritor (25)
urusãrato – escritora (25)

urúsãre – escribir (25) utai – pedir (de) (11)
uté – él, ese, este (12)
yãcoré – puerco silvestre, jabalí (11)
yi (m.) – mi víctima (15)
yi (m.) – lo que mato (15)
yi (m.) – lo que cosecho (15)
yigué (f.) – mi víctima (15)
yigué (f.) – lo que mato (15)
yigué (f.) – lo que cosecho (15)
yocai – peta, tortuga (9)
yodi – agua (5)
yoqui (m.) – nuestra víctima (15)
yoqui (m.) – lo que matamos (15)
yoqui (m.) – lo que cosechamos (15)
yoquigué (f.) – nuestra víctima (15)
yoquigué (f.) – lo que matamos (15)
yoquigué (f.) – lo que cosechamos (15)
yugué (f.) – su víctima (15)
yugué (f.) – lo que mata (15)
yugué (f.) – lo que se cosecha (15)
yui (m.) – su víctima (15)
yui (m.) – lo que mata (15)
yui (m.) – lo que cosecha (15)
yúrique – es increíble (2)

GLOSARIO – PARTE DOS

ESPAÑOL

Los números entre paréntesis corresponden a la lección en la que las palabras se dan en los vocabularios.

a – iji (prep.) (11)
 a lo mejor – a (4)
 a lo mejor – a _____jō (19)
 a veces – iji ujade (24)
 abierto – guesája (24)
 aborrecer – etac (16)
 abrochar – igaru (22)
 absolutamente – go (20)
 absolutamente – gotique (20)
 aburrirse – acho (20)
 acaba de – que’ (11)
 acompañar – ijína (7)
 aconsejar a no hacer – aquírã (18)
 adentro – ajei (1)
 adivinar – irajap (17)
 afirmativo – ejé (10)
 agarrar – ijna (10)
 agua – yodi (5)
 aguja – ojnai (1)
 ahora – jé (17)
 ahora mismo – qué (16)
 algún día – dirome (4)
 allá – tōoo (4)
 alma – áyipie (24)
 alzar – isa (2)
 amarrar – igaru (22)
 ambos – jnese (3)
 amigo – jōrai (8)
 angustiarse – o áyugu (16)
 animal (f) domesticada (9)
 animal de granja – gachidí (1)
 animal mimado – gachidí (1)
 anterior/ la anterior – bajé (f.) (18)
 anterior/el anterior – bajai (m.) (18)
 año – sequeré (18)
 años de edad (tener) – sequeredic _ iji yui (18)
 apagar a un aparato/vehículo – aquírã (18)
 aproximarse a – ibágui (7)
 árbol – poria (5)
 arma – poca (3)
 armadillo – aruco (23)
 arriba – gaté (24)
 así se hace – ósi te (23)
 asustar – ajuque aguté (18)
 atar – igaru (22)
 aún – qué (16)
 auto – tãia (9)
 avion – cuchabasui (25)
 avión – cuchabasui (8)
 avioneta – cuchabasui (8)
 avisar – ingo (6)
 ayer – diríca (4)
 ayudar – átaja (5)
 bajarse de – iji jnumi (22)
 bebé (f.) – abia (1)
 bebé (m.) – abi (1)

blanca – póroro (10)
 blanco – póroroi (10)
 bolsa rectangular (de hombre) – guipé (6)
 bonita – ueradé (10)
 bonito – ueradi (10)
 borrar – ñro (24)
 bosque – erámi/erámone (11)
 brujo – daijnai (4)
 buena (para comer u oír) – unere (12)
 bueno (para comer u oír) – unéri (12)
 buscar – ucue (1)
 caballo – buricai (15)
 caerse – icóra (8)
 caerse dentro/encima de – icóraja (8)
 calabaza – dutué (4)
 cama – mochápi (9)
 camino – dajei (8)
 camión – tãia (9)
 camisa – iguidé (1)
 cansarse de – acho (20)
 carne – ñri (23)
 carne – ñrione (23)
 carta – urusãrane (25)
 casa – guiguíjnai (1)
 cavar – ijócha (18)
 chaco – guejnai (5)
 chimo – ve (13)
 cielo – gaté (24)
 ciertamente – a (4)
 ciervo – erámoro (10)
 claramente – chiese (22)
 claro que – chiese (22)
 cola – cari (23)
 colocar en – icháji (8)
 colocar encima de – icháji (8)
 comer – agu (3)
 comer (acto de) – ac (9)
 comer (con ojeito) – agu (9)
 comida – posode (3)
 comportamiento – adode (21)
 compra – gaidi (m.) (15)
 comunica (la que) – atatato (25)
 comunica (él que) – atatasóri (25)
 comunica (lo que se) – atatagode (25)
 comunicado (sujeto de lo que es) – atatádi (25)
 comunicar – atata (25)
 conducta – adode (21)
 conocer – iraja (2)
 construir – ipésu (1)
 consumir todo – ejna (9)
 contado (sujeto de lo que es) – atatádi (25)
 contar – atata (25)
 contar – isecãru (19)
 contar – ingo (6)
 conversar – icatecãri (17)
 convocar – ibidi (6)

corazón – áyipic (24)
 correr – ayo (2)
 correspondencia – urusārane (25)
 cortadura – aquesupídi (21)
 cortar – ajuc (21)
 cortar – aquesu (2)
 cosa – cuchai maneja (él que) – ijocayasóri (22)
 cosa (cualquiera) – cuchárique (9)
 cosa (una) – cuchárique (9)
 cosa que – cucha (17)
 cosa que – cucha (sufijo) (25)
 cosa que – cucha (prefijo) (25)
 cosas – cuchade (23)
 cosas que se cuentan – ojningane cucha (25)
 cosas que se relatan – ojningane cucha (25)
 costurar – uga (2)
 cuando – ujetiga (12)
 cuando – uje (12)
 cuánto cuesta – cho rique (18)
 cuántos meses hasta –
 guedosírigo chorique jeta (23)
 cuántos meses tiene –
 guedosírigo cho rique iji yui (23)
 cuántos son – cho rique (18)
 cuenta (él que) – atatasóri (25)
 cuenta (la que) – atatato (25)
 cuenta (lo que se) – atagode (25)
 dar – isi ome (19)
 dar consejo – o quic (25)
 dar direcciones – o quic (25)
 dar la definición de – o quic (25)
 de – iji (prep.) (11)
 de ninguna manera – gu (16)
 debido a – ome (11)
 decir – ingo (6)
 decir – ojnínga (4)
 decir – ojníra (4)
 deja de hacer – cha (20)
 dejar de hacer – iya (20)
 dejar que lo haga – ujuéga (22)
 delante de – iquei (3)
 eliciosa – unéré (12)
 delicioso – unéri (12)
 dentro de – ajei (3)
 desea (lo que se) – ajegaidi (m.) (17)
 desear – ipota (2)
 deseos – ipotigádode cucha (25)
 desierto – erāpetarei (25)
 destino – qui (25)
 destruir – ejna (9)
 detener una relación – iya (20)
 detiene la relación – cha (20)
 detrás de – quigade (3)
 día – diri (18)
 dice (lo que se) – ojningai (25)
 dice que – chi (2)

diente – pātarai (23)
diferente – quedéjnai (23)
dirección – qui (25)
dirección– acajnaquei (25)
disciplinar – acate (8)
distante – tōōō (4)
dizque – chiese (22)
doctor – daijnai (4)
dolor – urōsoi (8)
donde está – déji rique a (1)
dormir – imo (13)
duele – urōso (1)
dueña de un mascota – gachito (16)
dueño de la mascota (9)
efecto personal – gajné (f.) (15)
efecto personal – gajnei (m.) (15)
él – uté (12)
el próximo día – dire uñai (22)
el uno al otro – ñane (5)
elige (lo que se) – ajegaidi (m.) (17)
ella – uaté (12)
ellos – ore (1)
en – iji (prep.) (11)
en abosoluto – gu (16)
en este momento – jé (17)
en medio de – ujai (19)
en ninguna forma/ manera – go (20)
en ninguna forma/manera – gotique (20)

en parte – ujade (24)
en progreso – qué (16)
encender – iqueta (17)
encima de – gai (3)
enfadado con (estar) – acho (20)
enfaticar – á (7)
enfaticar – é (7)
enfermedad – urōsoi (8)
enojo (palabras de) – ipojnaquéode (24)
enrollarse – caco (23)
enseguida – jīraque (20)
enseguida – jīrique (20)
enseguida – jīrique/jīraque (12)
enseñar – acate (8)
entender – iraja (2)
entender un poco – iraja ujade (24)
enterrar – ijóchame (18)
entonces fue que – jogadi u uje (24)
entonces –ga (21)
entre – ujade (24)
entre – ujai (19)
entregar – isi ome (19)
equivocarse – o parac (16)
error (cometer un) – o parac (16)
es entonces que – jogadi u uje (24)
esa – uaté (12)
escalar – eru (5)
escoge (lo que se) – ajegaidi (m.) (17)

escribir – urúsäre (25)
escritor – urusârasõri (25)
escritora – urusârato (25)
escritura – urusârane (25)
escucha – tangári (12)
escuchar – angári (12)
ese – uté (12)
eso es todo – gusu (9)
espontáneo – bisidec (7)
esposa – acoté (3)
esposo – abai (5)
esta – uaté (12)
está (en) – déji (3)
está perdido – bijna (19)
estado de ser – úringai (24)
estar – déji (19)
estar – ugúsi (19)
estar perdido – ibijna (19)
este – uté (12)
estómago – ajei (1)
estraño – quedéjnai (23)
excavar – ijócha (18)
extemporáneamente – bisidec (7)
extraer – ijnime (17)
fallecer – itoi (18)
falleció – toi (18)
fastidiarse – acho (20)
female – chequé (5)

ferrocarril – guebei (4)
fijar – igaru (22)
frecuentemente – gatuac (18)
fruta – a (6)
fuego – pioi (8)
fuerte (f.) – etogue (10)
fuerte (m.) – etoi (10)
futuro – jé' (4)
futuro – jne' (4)
gallina – curēté (19)
garganta – pusugui (1)
grande (f.) – querua (10)
grande (m.) – querui (10)
gratis – bisidec (7)
haber – déji (19)
hablar con – icatecári (17)
hace – pésu (1)
hace mucho tiempo – nanique (18)
hace poco – que' (11)
hace tiempo – ica (11)
hacen – ore pésu (1)
hacer – ipésu (1)
hacha – ajineré (21)
hacia – aja (prep.) (11)
hallar – ise (1)
hambre – chaguhei (9)
hartos/hartas – úasejna (9)
herida – aquesupídi (21)

hermano menor (de hombre) – desai (13)

hierro – guebei (4)

hija – abia (1)

hija jóven – uro (1)

hijo – abi (1)

hijo – ducari (17)

hilar – ucare (17)

hombre ayoréo – ayorei (5)

hombre maduro – jnani (20)

huevo – cucha curēi (19)

huevo – curēi (19)

hurina – erámoro (10)

idioma – uruode (8)

increíble – yúrique (2)

indudablemente – chiese (22)

inquietarse – o –áyugu (16)

instrucción – acajnaquei (25)

instruir – acate (8)

intenta (lo que se) – gaidé (m.) (15)

intenta (lo que se) – gaidi (m.) (15)

interior – ajei (1)

inundación – gue dequejngóri (20)

invitar – ibidi (6)

ir (a) – icai (3)

ir a una persona – ibágui (7)

irse – iji (6)

jefe – asuté (9)

joven – jnacari (5)

jovencita – gapua (9)

jugar – inganare (5)

juguetea (él que) – ijocayasóri (22)

juguetea (la que) – ijocayato (22)

juguetear con – ijocase (22)

juntarse a – áta yu aja (22)

juntos – ñane (5)

lado de – ejoi (3)

lava [lo que se lava (f.)] – urugué (25)

lava (lo que se) (25)

lavado – urui (25)

lavar – uru (1)

lección – acajnaquei (25)

lenguaje – uruode (8)

leña – pidode (6)

levantar – isa (2)

libro – darujna aoi (25)

llamar – ibidi (6)

llega – di (15)

llega – di (6)

llega con – di údi (15)

llegan – ore di (6)

llegar – ñri (15)

llegar con – ñri údi (15)

llevar – ijna (10)

llevar a – ijnóngaja (23)

llevar cargando – ijnoc/ijnoque (23)

llorar – ibo (13)

lluvia – guei (20)
 lluvia (tiempo de) – sequeré (18)
 lugar – jogadi (24)
 lugar árido – erāpetarei (25)
 lugar que duele – urōsoi (8)
 luna – guedosome (23)
 madre – daté (13)
 maestra – acadito (25)
 maestro – acadisōri (25)
 mala – sijnangue (10)
 malo – sijnai (10)
 mamá – daté (13)
 mamá (dirigiéndose a su mamá) – ité á (22)
 mandioca – pejei (15)
 maneja (él que) – ijocayasōri (22)
 maneja (la que) – ijocayato (22)
 manejar (vehículos/equipos) – ijocase (22)
 manera de vivir – adode (21)
 manipúla (él que) – ijocayasōri (22)
 manipúla (la que) – ijocayato (22)
 manipúlo – ijocase (22)
 mano – jmanai (19)
 mañana – dirome (4)
 más allá de – uéchai (3)
 mascota – gachidi (1)
 matar – ujé (10)
 medicina – bisidi (8)
 médico – daijnai (4)
 medio de – ajei (3)
 menciona (lo que se) – ojningai (25)
 mente – áyipie (24)
 mentirosa – tague (f.) (16)
 mentiroso – tai (m) (16)
 merendar – ac (9)
 mes – guedosome (23)
 metal – guebei (4)
 miel – cutérone (4)
 mirar – ajire (3)
 mo – duerme (13)
 monte – erāmi/erāmone (11)
 morder – agu (3)
 morir – itoi (18)
 mostrar – ingo (6)
 motacú palm – ijnaque quedéjna (15)
 muchacha – disia (5)
 muchacho – disí (5)
 muchos/muchas – úasejna (9)
 muere – toi (18)
 mujer – chequé (5)
 mujer ayoréa – ayoré (5)
 mutuamente – ñane (5)
 necesidades – ipotigádode cucha (25)
 negativo – úngare (10)
 niña – disia (5)
 niño – disí (5)
 no – úngare (8)

no hay – ijnoque (8)

noche – dejai (11)

nube – guei abuja (20)

nueva – icha (10)

nuevo – ichai (10)

obedece – tangári (12)

obedecer – angári (12)

obsequiar – isi ome (19)

oído (la parte no visible) - angoninguini (22)

oir – udute (4)

ojo – edo (1)

olvidar – icadígui (20)

orar – icatecári Dupade (17)

otro día – dirica (4)

otro lado de – uéchai (3)

padre – dayé (20)

padres – dayode (20)

país – uniri (23)

paisana – urása (20)

paisano – urásai (20)

palabras – uruode (16)

palabras – uruode (8)

palo – pidi (6)

pan – arurei (11)

papá – dayé (20)

papá (dirigiéndose a su papá) – iapá (22)

papás – dayode (20)

papel – darujna aoi (25)

para – ome (11)

para nada – go (20)

para nada – gotique (20)

para nada – gu (16)

para que – ujetiga (12)

parar un aparato/vehículo – aquírã (18)

parte – pei (23)

partes – ujade (24)

partir – ajuc (21)

pasado reciente – dirica (4)

paz – pajesereringai (20)

pecado – pisijnaringuei (20)

pedazo – pei (23)

pedir (de) – utai (11)

pegar – ujé (10)

perdida – bijna (f.) (19)

perdido – bijnai (m.) (19)

perdonar – ñro isijnaringuéone (24)

permite – juéga (22)

permitir – ujuéga (22)

pero – mu (12)

pero – mu (21)

perra – tamoco (16)

perro – tamocoi (9)

perseguir – ayóna (2)

persona no-ayorea – cojñoi (15)

pertinencia – gajné (f.) (15)

pertinencia – gajnei (m.) (15)

peta – yocai (9)
picar – ajuc (21)
pie – guídai (21)
pieza – pei (23)
plan – áyipie (24)
plantación – guejnai (5)
poner en – icháji (8)
poner en/a – aníraja (2)
poner encima de – icháji (8)
ponerse de pie – iyágue (23)
ponerse en contra – etac (16)
por – ome (11)
por consiguiente - jecute (24)
por eso – jecute (24)
por qué gotique (21)
por to tanto – jecute (24)
porqué – gotique gu a (16)
porque – uje (12)
porqué es que – gotique uje (16)
posesión – gajné (f.) (15)
posesión – gajnei (m.) (15)
predicación – acajnaquei (25)
preocuparse – o –áyugu (16)
presencia – gari (24)
presta atención – tangári (12)
prestar atencion – angári (12)
primera/la primera – bajé (f.) (18)
primeramente – bajaque (23)

primero/el primero – bajai (18)
probablemente – a (4)
probablemente – a _____jō (19)
producto agrícola – a (6)
profesor – acadisóri (25)
profesora – acadito (25)
pueblo – guidai (10)
puerco silvestre - yācoré (11)
puerta – piagoi (11)
qué – gotique (21)
qué dijo – cho riche (18)
qué es – gotique a (16)
quedarse (en) – ácariji (3)
querer – ipota (2)
quién es (f.) – goto a (2)
quién es (m.) – gosi a (2)
quieto (ponerse) – o parac (16)
rápida – ibisogue (f.) (14)
rápidamente – jĩrique/jĩraque (12)
rápido – ibisoí (m.) (14)
rápido – jĩraque (20)
rápido – jĩrique (20)
rechazar – etac (16)
recién – que' (11)
recordar – ujnusina (20)
recuerda – jnusina (20)
refiere (lo que se) – ojningai (25)
regañar – pojna (21)

regresar – ajni to (4)
 reir – ingana (13)
 relámpago – ajnorai (18)
 relámpagos (sonido/brillo de) – cho tais-tais (18)
 relata (él que) – atatasóri (25)
 relata (la que) – atatato (25)
 relata (lo que se) – atatagode (25)
 relatado (sujeto de lo que es) – atatádi (25)
 relatar – atata (25)
 remoto – tōōō (4)
 reprender – pojna (21)
 reprimenda – ipojnaquéode (24)
 reproche – ipojnaquéode (24)
 resar – icatecári Dupade (17)
 respuesta afirmative – ejé (8)
 respuesta negative – úngare (8)
 retar – pojna (21)
 ríe – cana (13)
 rifle – poca (3)
 río – tie (3)
 roja – gatia (14)
 rojo – gati (14)
 ropa – borapei (22)
 ropa – iguidedie (1)
 saber – iraja (2)
 sacar de – ijnime (17)
 salvar – iqueta (17)
 sanar – iqueta (17)
 se baja de – doi jnumi (22)
 se pone de pie – iyágue (23)
 sed (tener) – icajnoriji (17)
 seguramente – a (4)
 sentarse (en) – ácariji (3)
 sentirse por – o áyugu (16)
 sepultar – ijóchame (18)
 ser – u (17)
 ser parte de – áta yu aja (22)
 siempre – jecucha (12)
 signo de enfatizar – á/é (7)
 signo de interrogación oral – a/ya (7)
 silencio (mantener) – o parac (16)
 silla – charipi (3)
 sin demorar – jírique/jíraque (12)
 sin duda – chiese (22)
 sino – mu (21)
 sobre - aja (prep.) (11)
 sobre – gai (3)
 sol – guedé (11)
 solamente – gusu (9)
 solo – gusu (9)
 solo por el gusto de hacerlo – bisidec (7)
 sombrero – gatoje (23)
 subir a – eru (5)
 superficie – gai (3)
 también – rĩ (16)
 también – to (11)

tejer – iro (17)
tempestad – gue dequejngóri (20)
temprano – durasé (18)
tener – cus(e) (23)
tener aversión a – etac (16)
terretorio – uniri (23)
toca (él que) – ijocayasóri (22)
toca (la que) – ijocayato (22)
tocar – isa (2)
tocar (instrumentos) – ijocase (22)
todavía – qué (16)
todos – jnese (3)
tomar (agarrar) – ijna (10)
tomar lo que es dado – ijna (10)
toque (él que) – ijocayasóri (22)
toque (la que) – ijocayato (22)
toquetear – ijocase (22)
torcer – ijocase (22)
tortilla – arurei (11)
tortuga – yocai (9)
toto – jabalí (11)
trabajo – pisagode (20)
trae – doi (2)
trae consigo – di údi (15)
traer algo con uno – ñri údi (15)
traígalo – be (1)
trepar – eru (5)
tropezar – icóra (8)

trueno – guéode uruode (20)
un día – dire ññai (22)
unirse a – áta yu aja (22)
veloz – ibisogue (f.) (14)
veloz – ibisoi (m.) (14)
venado – erámoro (10)
venir a – ibágui (7)
ver – imo (1)
vestido – iguidé (1)
víctima – yugue (f.) (15)
víctima – yui (m.) (15)
víctima (de Uds.) – uaquegué (f.) (15)
víctima (de Uds.) – uaquei (m.) (15)
víctima (mi) – yi (15)
víctima (mi) – yigué (f.) (15)
víctima (nuestra) – yoqui (m.) (15)
víctima (nuestra) – yoquigué (f.) (15)
víctima (su propia) – degué (f.) (15)
víctima (su propia) – dei (m.) (15)
víctima (su) – yugué (f.) (15)
víctima (su) – yui (m.) (15)
víctima (tu) – begué (f.) (15)
víctima (tu) – bei (m.) (15)
vida – pucuecaringuei (20)
village – guidai (10)
volver – ajni to (4)
y – enga (para juntar frases) (14)
y (entre frases) – ga (21)

y (para palabras en series) – rĩ (16)

yuca – pejei (15)

y precisamente entonces – jogadi u uje (24)

sí, afirmativo - ejé (8)

Las respuestas correctas a los ejercicios

LECCIÓN UNO

Ejercicios:

1. Ore chucué gachidi. *Ellos buscan su mascota (animal domesticado) de él.*
Ore chucué dachidi. *Ellos buscan su propio mascota.*
Ore chucué uacachidi. *Ellos buscan mascota de ustedes.*
Ore chucué yocachidi. *Ellos buscan nuestra mascota.*
2. Ipésu yiguíjnai. *Yo hago mi casa.*
Ipésu ore iguíjnai. *Yo hago (la) casa de ellos.*
Ipésu uacaguíjnai. *Yo hago (la) casa de ustedes.*
3. Urōso uaquedodie. *(Los) ojos de ustedes les duelen.*
Urōso bedodie. *Tus ojos te duelen.*
Urōso ore edodie. *(Los) ojos de ellos les duelen.*
4. Churu iguiedie. *Ella lava (la) ropa de él.*
Churu daguiedie. *Ella lava su propia ropa.*
Churu yoquiguiedie. *Ella lava nuestra ropa.*

Traduzca al español:

1. Yo veo nuestra casa.
2. Su ojo le duele.
3. Yo busco la mascota de ustedes.
4. Yo veo tu mascota.
5. Yo hago tu casa.
6. Nuestros ojos nos duelen.

Traduzca al ayoré:

1. Be baguidé.
2. Urōso bedo.
3. Uru iguiedie.
4. Imo yocachidi.
5. Imo uacojnai.
6. Urōso babusugúi.
7. Churu iguiedie.
8. Urōso bajei.

LECCIÓN DOS

Ejercicios:

1. Ore churu ore iguiedie. *Ellos lavan (la) ropa de ellos.*
Ore churu daguiedie. *Ellos lavan su propia ropa.*
Churu iguiedie. *Él lava (la) ropa de de otro hombre.*
Baru baguiedie. *Lavas tu ropa.*

- | | |
|---|---|
| 2. Uru guipé.
Imo guipé.
Ucué guipé. | <i>Yo lavo (la) bolsa.
Yo veo (la) bolsa.
Yo busco (la) bolsa.</i> |
| 3. Baquesupise.
Barajapise.
Bamopise. | <i>De veras tu (lo) cortas.
De veras tu (lo) sabes.
De veras tu (lo) ves.</i> |
| 4. Baraja yúrique.
Chaguesu yúrique.
Imo yúrique. | <i>Dizque tu sabes.
Dizque él (lo) corta.
Dizque yo (lo) vi.</i> |

Traduzca al español:

- | | |
|-------------------------------------|---------------------------------|
| 1. <i>Busco mi aguja.</i> | 5. <i>Toma, pero...</i> |
| 2. <i>Hago la bolsa.</i> | 6. <i>Costuro mi vestido.</i> |
| 3. <i>Ellos quieren su mascota.</i> | 7. <i>Veo a Ajójai y ellos.</i> |
| 4. <i>Tú sabes.</i> | 8. <i>Ellos (lo) cortan.</i> |

Traduzca al ayoré:

- | | |
|-------------------------|-----------------------|
| 1. Uga. | 6. Bapésu guipé. |
| 2. Bamo ojnai. | 7. Yucué bojnai. |
| 3. Chiraja yúrique. | 8. Ore chimo yiguidé. |
| 4. Yipota bachidi. | 9. Chaguesu daguidé. |
| 5. Ore chayóna gachidi. | 10. Urõso ajei. |

Conjugue los verbos óji; ise; aquesu; imo:

yóji	<i>yo tomo</i>	yise	<i>yo hallo</i>
bóji	<i>tú tomas</i>	bese	<i>tu hallas</i>
chóji	<i>él, ella toma</i>	chise	<i>él, ella halla</i>
ore chóji	<i>ellos, ellas toman</i>	ore chise	<i>ellos, ellas hallan</i>
yaquesu	<i>yo corto</i>	yimo	<i>yo veo</i>
baquesu	<i>tu cortas</i>	bamo	<i>tú vez</i>
chaquesu	<i>él, ella corta</i>	chimo	<i>él, ella ve</i>
ore chaquesu	<i>ellos, ellas cortan</i>	ore chimo	<i>ellos, ellas ven</i>

LECCIÓN TRES

Ejercicios:

- | | |
|------------------------------|---|
| 1. Ore déji yiguíjnai ajei. | <i>Ellos están dentro de mi casa.</i> |
| Ore déji yiguíjnai gatócoro. | <i>Ellos están en medio de mi casa.</i> |
| Ore déji yiguíjnai ejoi. | <i>Ellos están cerca de mi casa.</i> |
| Ore déji yiguíjnai quigade. | <i>Ellos están detrás de mi casa.</i> |

- | | |
|--|---|
| <p>2. Chajire daquigade.
Chajire yoquiugade.
Chajire daguíjnai quigade.
Chajire ore quigade.</p> | <p><i>Él mira detrás de sí.</i>
<i>Él mira detrás de nosotros.</i>
<i>Él mira detrás de su propia casa.</i>
<i>Él mira detrás de ellos.</i></p> |
| <p>3. Chácariji yejoi.
Chácariji Jnatui ejoi.
Chácariji yoquejoi.
Chácariji Jnatui acoté ejoi.</p> | <p><i>Ella se sienta cerca de mí.</i>
<i>Ella se sienta cerca de Jnatui.</i>
<i>Ella se sienta cerca de nosotros.</i>
<i>Ella se sienta cerca de la esposa de Jnatui.</i></p> |
| <p>4. Icai yoquiugújnai uéchai.
Icai yiguíjnai gatócoro.
Icai uacaguíjnai iquei.
Icai ore iguíjnai ajei.</p> | <p><i>Voy al otro lado de nuestra casa.</i>
<i>Voy a la parte central de mi casa.</i>
<i>Voy enfrente de la casa de ustedes.</i>
<i>Voy adentro de la casa de ellos.</i></p> |

Traduzca al español:

- | | |
|---|--|
| <p>1. Su arma está cerca de mí.
2. Ellos están en su casa.
3. Está sentado en la silla.</p> | <p>4. Siéntate delante de ellos.
5. Come mi comida.
6. Nuestra comida está en la mesa.</p> |
|---|--|

Traduzca al ayoré:

- | | |
|--|---|
| <p>1. Ore déji yoquiquei.
2. Yimo Jnatui iboca.
3. Chuga guipé.
4. Ore chise tié uéchai.</p> | <p>5. Be Ajojai iboca.
6. Chimo Jnatui acoté.
7. Ácariji yachidi ejoi.
8. Yaguesu Eáide iguidé.</p> |
|--|---|

LECCIÓN CUATRO

Ejercicios:

- | | |
|---|--|
| <p>1. Ore chuga daguiedie.
Yugago yoquiguiedie.
Baga baguiedie.
Uacagayo uacaguiedie.</p> | <p><i>Ellos costuran su propia ropa.</i>
<i>Costuramos nuestra ropa.</i>
<i>Tú costuras tu ropa.</i>
<i>Ustedes costuran su ropa.</i></p> |
| <p>2. Yipéco yoquiugújnai dirome.
Yipésu yiguíjnai dirome.
A pésu daguíjnai dirome.
A apésu uacaguíjnai dirome.</p> | <p><i>Haremos nuestra casa mañana.</i>
<i>Yo haré mi casa mañana.</i>
<i>Él hará su propia casa mañana.</i>
<i>Ustedes harán su casa mañana.</i></p> |
| <p>3. Yugago guipé.
Yipéco guipé.
Yimóngo guipé.
Yipotágo guipé.</p> | <p><i>Nosotras costuramos (la) bolsa.</i>
<i>Nosotras hacemos (la) bolsa.</i>
<i>Nosotras miramos (la) bolsa.</i>
<i>Nosotras queremos (la) bolsa.</i></p> |

4. Uaqueso diríca.
- Uacapésó diríca.
- Uacamóño diríca.
- Uacarajáyo diríca.

Ustedes lo encontraron ayer.
Ustedes lo hicieron ayer.
Ustedes lo vieron ayer.
Ustedes lo sabían ayer.

Traduzca al español:

- | | |
|---|-------------------------------|
| 1. Oímos. | 5. Vimos al médico. |
| 2. Se fueron lejos. | 6. Iré al ferrocarril mañana. |
| 3. Ustedes hicieron (la) casa de ellos. | 7. Van a quererlo. |
| 4. Lavamos (la) silla de ellos. | 8. Comimos miel ayer. |

Traduzca al ayoré:

1. Ore déji tie iquei.
2. Yajico gachidi.
3. Ico ojnai.
4. Uacagayo yoquiguidedie.
5. Ore churu guipé.
6. A ójiyo dirome jne.

Conjuga los siguientes verbos:

ir – icai

yicai	yicagoi
bacai	uacacayoi
chicai	ore chicai

oir – udut

yudut(e)	yudúco
badut(e)	uacadúcho
chudut(e)	ore chudut(e)

mirar – ajire

yajire	yajico
bajire	uacajicho
chajire	ore chajire

perseguir – ayóna

yayóna	yayónango
bayóna	uacayónaño
chayóna	ore chayóna

LECCIÓN CINCO

Ejercicios:

- | | |
|----------------------------------|---|
| 1. Disidíe ore chuga daguidedie. | <i>Las muchachas costuran su propia ropa.</i> |
|----------------------------------|---|

Chequedíe churu dabayode iguiedie.
Chequedíe chuga jnanione iguiedie.

*Las mujeres lavan (la) ropa de sus esposos.
Las mujeres costuran (la) ropa de los
hombres.*

Disiode chuga daguiedie.

Los muchachos costuran su propia ropa.

2. Disiode chácariji yoquejode.

*Los muchachos se sientan cerca de
nosotros.*

Ore acotedie chácariji ore ejode.

Sus esposas se sientan cerca de ellos.

Abi chácariji ejoi.

Su hijo se sienta cerca de él.

Uacachidi chácariji uaquejoi.

Su mascota se sienta cerca de ustedes.

3. Ipéco ore charipiode.

Nosotros hicimos (el) banco de ellos.

Ore pésu yoquiguíjnane.

Ellos hacen nuestras casas.

Pésu daguíjnane.

Él hace sus propias casas.

Uacapésu uacaguiedie.

Ustedes hacen sus propios vestidos.

Bapésu babosode.

Tú haces tu comida.

4. Urõso yocajéode.

Nos duelen nuestros estómagos.

Urõso yoquedodie.

Nos duelen nuestros ojos.

Urõso yocubusugóde.

Nos duelen nuestras gargantas.

Traduzca al ayoré:

1. Ore churu daguiedie.
2. A yajo dutuedie dirome jne.
3. Ayoréode ore pésu daguejnane.
4. A yise bojnane dirome jne.
5. Uacquesúyo poridie dirica.
6. Yise yocachidode.

Traduzca al español:

1. Miramos a nuestras esposas.
2. Sus estómagos (de ellos) les duelen.
3. Ustedes lavaron su ropa ayer (de ustedes mismos).
4. Ellos hacen sus propias casas.
5. Siéntate al lado de ellos.
6. Veo a (las) chicas.
7. Todas las mujeres corrieron.

LECCIÓN SEIS

Ejercicios:

1. Beyoi uaquepedie.
Aga yipei.
Arúyo ore guipéode.

*Traigan sus bolsas (de ustedes).
Costura mi bolsa.
Lavan sus bolsas (de ellos).*

- | | |
|---|--|
| A eso ore guipéode jne. | <i>Encontrarán sus bolsas (de ellos).</i> |
| 2. Ca boyo.
Ca aga iguidé.
Ca beyoi.
Ca aru. | <i>No vayan ustedes.
No costura (el) vestido.
No (lo) traigan ustedes.
No (lo) lava.</i> |
| 3. E ore jno que.
E jno que.
A yiji jne.
A yico jne. | <i>Acaban de ir.
Él se fue ahora mismo.
Ahora voy a ir.
Vamos ahora mismo.</i> |

Traduzca al español:

- | | |
|-------------------------------|-------------------------------------|
| 1. Ya vamos. | 6. Toman agua. |
| 2. Ustedes van a hallar miel. | 7. Traigan miel. |
| 3. Acaba de llegar. | 8. Vayan. |
| 4. Traiga tu bolsa. | 9. Siéntate en la silla. |
| 5. No coma zapallo. | 10. No he ido todavía por la fruta. |

Traduzca al ayoré:

1. ¿Déji rique a uacacotédie?
2. Aquesúyo poridie.
3. Ca orúyo poridie.
4. Ca asa.
5. Ango bacoté.
6. Yingo que'.
7. ¡Bo!
8. Cáma chaquesu.
9. Ca acayoi tie uéchai.

LECCIÓN SIETE

Ejercicios:

- | | |
|--|---|
| 1. ¿Chimo yoque que a?
¿Chiraja ore uruode a?
¿Chicai rique a?
¿Ité déji rique a? | <i>¿Nos vió a nosotros en este momento?
¿Él entiende (el) idioma (de ellos)?
¿Dónde se ha ido?
¿Dónde está mi mamá?</i> |
| 2. ¿Acueyoi ore diríca ya?
¿Apótayo acayóji yiguíjnai a?
¿Ajínaño yu dirome jne a?
¿Tibidi ore que a? | <i>¿Los buscaron (a ellos) ayer?
¿Quieren ir a mi casa?
¿Me acompañan mañana?
¿Los llamaron en este momento?</i> |

- | | |
|--|---|
| 3. ¡Aquesuidaté á! ¡Agu yoquibosode á!
¡Ecarai chá! ¡Be baboca!
¡Aru yoquiguedie yé!
¡E ore di é! | <i>¡Aquesuidaté! ¡Coma nuestra comida!
¡Ecarai! Traiga su escopeta.
¡Lava nuestra ropa!
¡Ellos ya llegaron!</i> |
|--|---|

Traduzca al español:

1. ¿Viste (la) bolsa?
2. ¿Ya se han ido?
3. ¡Lavan su ropa (de ustedes mismos)!
4. ¿Entienden ustedes?
5. ¿Ya comieron el zapallo, (ustedes)?
6. ¡Ecarai, no te vayas al médico todavía!
7. ¡Amatáidaté, dicen que no vayas al médico!
8. ¿Ya fuiste a ellos?
9. ¿Comiste la fruta?
10. ¿Han encontrado miel, (ustedes)?
11. ¿Traiste miel?

Traduzca al ayoré:

1. ¿E ore jno que a?
2. ¡Cáma di é!
3. ¡Ca asa!
4. ¡Ca asáyo!
5. ¿Apotáyo uacaguedie a?
6. ¿Óji que a?
7. ¡Ujnoró á, acai yiguíjnai!
8. ¡Agu dutué!
9. Be baguedie.
10. Ajína daijnai.

LECCIÓN OCHO

Ejercicios:

- | | |
|--|--|
| 1. A ca yóji yodi jne.
Que acáji Porton.
A ca ore tangári uruode.
A ca yacaco ore urodié jne. | <i>No voy a tomar agua.
Tú no vas a Portón.
Ellos no escucharán lo que ella dice.
No enseñaremos a sus hijas mayores.</i> |
| 2. Que chuga daguidé.
Que urõso yedodie.
Que yipéco yoquiguíjnane.
Que eso cuterone. | <i>Ella no costuró su propio vestido.
Mis ojos no me duelen.
Nosotros no hicimos nuestras casas.
Ustedes no hallaron miel.</i> |
| 3. Pioi cáma tagu. | <i>El fuego no está ardiendo todavía.</i> |

Cáma yajico.
Cáma chaquesu.
Cáma araja.

*Nosotros todavía lo miramos.
Todavía no lo ha cortado..
Tú todavía no entiendes.*

4. A daijnai di jne.
A yiji jne.
A yimóngo jne.
A apótayo jne.

*El brujo está por llegar.
Me iré.
A lo mejor lo veremos.
Seguramente (ustedes) lo querrán.*

5. E chaníraja yedo.
E chucué ojnai que.
E uacaraño guipé iji gaté.
E yóji yodi que.

*Ya trató mi ojo. (Aplicó remedio)
Ya buscó la aguja.
Ya levantaste la bolsa.
Ya tomé agua.*

Traduzca al español:

1. Los jóvenes no han construido sus propias casas.
2. ¿Han escuchado esto en este momento, (ustedes)?
3. ¿No sabes?
4. Ya se fue el avión.
5. Él simplemente se fue.
6. ¿No hay más medicamento?
7. ¿Tu hijo cayó en el río ayer?
8. Dicen que no se va a caer.
9. ¿No lo querían (ustedes) ayer?
10. No quiero los zapallos.

Traduzca al ayoré:

1. Be yodi.
2. A ca ore chicáji Porton dirome jne.
3. Íjnoque pocadíe.
4. ¿Cuchabasui déji rique a?
5. Cuchabasui a ca di jne.
6. A ca chóji yodi jne.
7. Ca aga; aru.
8. Que chátaja ore.
9. Que pota guipei.
10. Que acayoi Portón diríca.

LECCIÓN NUEVE

Ejercicios:

1. Yachidé tãí(‘).
Yachidi tamoco’.
Yocachidode yoca.
Bachidi cuchabasuc.

*Mi vehículo es un camión.
Mi animal mimado es un perro.
Nuestros animales mimados son tortugas.
Tu vehículo es un avión.*

- | | |
|------------------|--|
| 2. Iboca(‘). | <i>Es su rifle (de él).</i> |
| Guipé’. | <i>Es su bolsa (de él).</i> |
| Iguíjna’. | <i>Es su casa (de él).</i> |
| Acoté’. | <i>Es su esposa (de él).</i> |
| 3. Mochápi póño. | <i>Su cama (de él) es hecho de palos.</i> |
| Mochápi iguidei. | <i>Su cama (de él) es hecho de ropa.</i> |
| Mochápi picho. | <i>Su cama (de él) es hecho de leña.</i> |
| Mochápi guipei. | <i>Su cama (de él) es hecho de bolsas.</i> |
| 4. Yot. | <i>Es agua.</i> |
| Pit. | <i>Es un palito.</i> |
| Gachit. | <i>Es un animal mimado.</i> |
| Jnani’. | <i>Es un hombre.</i> |
| 5. Jnacáño. | <i>Son jóvenes.</i> |
| Abío. | <i>Son hijos.</i> |
| Iguíjna. | <i>Son casas.</i> |
| Guibécho. | <i>Son metales.</i> |

Traduzca al español:

- | | |
|--|----------------------------------|
| 1. Muchos son sus animales domesticados. | 8. Tengo zapallo para mi comida. |
| 2. Son palos. | 9. Es tu bolsa. |
| 3. Todos ellos corrieron. | 10. Es su esposo. |
| 4. Es mi ropa. | 11. Al lado del río. |
| 5. Son sus esposas. | 12. Se fue un largo camino. |
| 6. Son las sillas de ellos. | 13. Ellos ya comieron. |
| 7. Es un palito. | 14. Tenemos hambre. |

Traduzca al ayoré:

1. Yoquimochápio.
2. Yocachidode tamoco.
3. Yachit.
4. Ore guipécho.
5. Uacaguidei.
6. Yocasuté chikai guebei.
7. Yipótago uacaguiedie.
8. Yipótago uaquejnane.
9. Uacapécho.
10. Cutēre
11. Yoca.
12. Uásejna ore posode.
13. Yajo dutuedie.
14. Urōso babusugúi.
15. Que chaguhei chejna.

LECCIÓN DIEZ

Ejercicios:

1. Yujé erámoro querudie. *Maté ciervos grandes.*
Yujé tamoco sijnángone. *Maté los perros malos.*
Yujé yãcore póroroí. *Maté puercos blancos.*
Yujé yachite querúode. *Maté mis animales domesticados grandes.*
2. Yãcoré querudie déji Tobité. *En Tobité hay puercos grandes.*
Tamoco sijnángone déji Tobité. *En Tobité hay perros bravos (malos).*
Disi ueradode déji Tobité. *En Tobité hay niños bonitos.*
Guiguíjna pórorode déji Tobité. *En Tobité hay casas blancas.*

Traduzca al español:

1. Los chicos fuertes corrieron a los niños malos.
2. Yo quiero las mujeres grandes.
3. Habían zapallos grandes en mi huerta.
4. Hicieron casas grandes y blancas en nuestro pueblo.
5. No corre tras los perros bravos.

Traduzca al ayoré:

1. Beyoi tamoco pórorode dirome.
2. Ajéyo yãcore querudie iji ore iguínai.
3. Dijáide pota gachite ueradode.
4. Degúi iguínai ueradi déji ore idai.
5. Ujnoro gachidode tagu yoquibosode jnese.
6. Tamoco pórorode tagu disí queru sijnangone.

LECCIÓN ONCE

Ejercicios:

1. Chise ore iji dajei que'. *Él acaba de hallarlos en el camino.*
Chise ore iji daguínai que'. *Él acaba de hallarlos en su propia casa.*
Chise ore iji charipi gai que'. *Él acaba de hallarlos encima de la silla.*
Chise ore iji mochápi gai que'. *Él acaba de hallarlos en la cama.*
Chise ore ome yoque que'. *Él acaba de hallarlos para nosotros.*
2. Chisa tamoco sijnai ome dabía.
Agarró el perro bravo para su (propia) hija.

Chisa yãcore abi ome dabía.
Agarró el hijo del puerco silvestre para su (propia) hija.

Chisa arureque querúode ome dabía.
Agarró los panes grandes para su (propia) hija.

Chisa erámoro abi ome dabía.
Agarró la cría de la hurina (el ciervo) para su (propia) hija.

3. Disía nóna Juan aja yiguíjnai. *Muchacha acompañó a Juan a mi casa.*
Disía chayóna Juan aja iguíjnai. *Muchacha persiguió a Juan a su casa.*
Disía chingo Juan ome ore. *Muchacha se lo presentó a Juan a ellos.*

4. Juan e chiraja, jé aja Anita, Pablo, ore to.
Juan ya sabe, igual que Anita, Pablo, y ellos también.

Juan chimo chequedíe, jé aja jnanione, disidíe, disiode ore to.
Juan vio a las mujeres, los hombres, las chicas y los chicos también .

Juan tibidi Pablo, jé aja Pablo jorane ore to.
Juan llamó a Pablo, y a los amigos de Pablo también.

Juan chujé erámoro, jé aja yãcore to.
Juan mató la urina (el ciervo), y también el puerco silvestre.

Traduzca al español:

1. Fuimos muy lejos.
2. Llamen ustedes a Pablo, Anita y a los demás.
3. Vi la mascota de ellos dentro de la casa.
4. Ellos comieron los panes blancos.
5. No hay niños en nuestra casa.
6. Ponga tu comida en la silla.
7. Vamos a hacer comida para ellos en la noche.
8. Él cerró la puerta.
9. Pedimos pan de Juan.
10. Corrimos a su casa de ellos.
11. Ayudamos a nuestros amigos.
12. No hay puercos silvestres cerca de nuestro pueblo.

Traduzca al ayoré:

1. ¿Adute ore iji guiguíjnai ajei a?
2. Yodi déji yoquiguíjna póroroi.
3. Ore chisa guipé querui iji dajei ome chequedíe.
4. Ore chuga iguidedie aja guedé gatócoro.
5. Íjnonguiji dejade.

6. Ajéyo tamoco sijnai iji yoquiguíjnai uéchai.
7. A yipota Juan, Anita, Pablo ore jne..
8. Aquesu poria uje déji dajei iquei.
9. Pablo e di, jé aja disiode, disidíe ore jnese.

LECCIÓN DOCE

Ejercicios:

- | | |
|----------------------|---|
| 1. Ore tibidi ua. | <i>Ellos te llamaron a tí.</i> |
| Ore tibidi yu. | <i>Ellos me llamaron a mí.</i> |
| Ore tibidi yoc. | <i>Ellos nos llamaron a nosotros.</i> |
| Ore tibidi uté. | <i>Ellos lo llamaron a él.</i> |
| Ore tibide uac. | <i>Ellos los llamaron a ustedes.</i> |
| 2. Unere ore. | <i>Son deliciosos (hablando de comida).</i> |
| Ueradei ore. | <i>Son bonitas ellas.</i> |
| Sijnanguei ore. | <i>Son malas ellas.</i> |
| Etoc ore. | <i>Son fuertes ellos.</i> |
| Póroro ore. | <i>Son blancos ellos.</i> |
| Sijnac ore. | <i>Son malos ellos.</i> |
| 3. Chequé etógue(‘). | <i>La mujer es fuerte.</i> |
| Cheque etoguei. | <i>Son mujeres fuertes</i> |
| Chequé queru’. | <i>La mujer es grande.</i> |
| Chequé póroro’. | <i>La mujer es blanca.</i> |
| Chequé sijnangue. | <i>La mujer es mala.</i> |
| Chequé ueradé’. | <i>La mujer es bonita.</i> |

Traduzca al español:

1. Los perros son malos.
2. ¿Eres malo?
3. Su casa es grande.
4. Ahora eres bonita.
5. Ellos no nos encontraron.
6. Voy a enseñarles en la casa blanca.

Traduzca al ayoré:

1. A etoque uté dirome jne.
2. Yucuegoi ua diríca.
3. Ca asa yu.
4. Chicáji guiguíjna póroroi iji guedé gatócoro.
5. Yujégo disí sijnánguenie.
6. Iboca queru’.

7. Queru poca.
8. Yoquiguíjnai uerate.
9. Guiguíjna uerate.
10. Sijnangue chequé.
11. Yipéco guiguíjna queru, póroroi.

LECCIÓN TRECE

Ejercicios:

- | | |
|--|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Yachidábia jnosi que'.
 Tamocábi e jnosi que'.
 Disabía e jnosi que'.
 Disabi e jnosi que'. 2. Disabode pósi.
 Disabía mósi.
 Gapabía chimósi uté.
 Tamocábode ore tagúsu arurégabode. | <p><i>Mi animalito ya se fue.</i>
 <i>El perrito ya se fue.</i>
 <i>La niña ya se fue.</i>
 <i>El muchachito ya se fue.</i></p> <p><i>Los muchachitos lloran.</i>
 <i>La muchachita duerme.</i>
 <i>La querida mujer joven lo ve.</i>
 <i>Los perritos comieron los pancitos.</i></p> |
|--|---|

Traduzca al español:

1. Ya toma (de una copa) su hijito (de ellos).
2. Las queridas mujeres ya se fueron.
3. Cosí mi vestido hasta el mediodía
4. El pequeño se quedó dormido en la silla.
5. La muchachita tenía hambre.
6. El perrito tiene sueño.

Traduzca al ayoré:

1. Moi chujé uté uje guedé cho jñuque.
2. Disidíe ore pósi que.
3. Chaguhei chejnási tamocábi.
4. Disabía canási iji damochápi iji dejai.
5. Ité chaquesúsi porabía ome yu.

LECCIÓN CATORCE

Ejercicios:

- | | |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Chujési erámoro ueradábia.
 Chujési erámoro ibisógabia.
 Chujési erámoro sijnángamia.
 Chujési erámoro queruábia. 2. Chimósi tamoco sijnángamone. | <p><i>Él mató la hurinita bonita.</i>
 <i>Él mató la hurinita veloz.</i>
 <i>Él mató la hurinita mala.</i>
 <i>Él mató la hurinita grandecita.</i></p> <p><i>Él ve los perritos bravitos.</i></p> |
|---|---|

- | | |
|---------------------------|--|
| Chimósi dutué unéraminie. | <i>Él ve los zapallitos deliciosos.</i> |
| Chimósi checabía. | <i>Él ve la mujer querida.</i> |
| Chimósi jnani etógabode. | <i>Él ve los hombres fuertes (para los cuales tiene cariño.)</i> |
| 3. Etógap ore. | <i>Son fuertecitos.</i> |
| Etógape. | <i>Ella es fuerte (la que es querida).</i> |
| Etógap ua. | <i>Tú eres fuertecito. (A un niño)</i> |
| Etógabio uac. | <i>Ustedes son fuertecitos. (A niños)</i> |

Traduzca al español:

1. Los zapallitos son deliciosos.
2. Sus animales domesticados (de ellos) son rápidos.
3. El pequeño no duerme de noche.
4. No han construido sus propias casitas todavía.
5. Su hermanito está durmiendo.
6. Su animalito domesticado es rojo.

Traduzca al ayoré:

1. Disabi chaquesúsu porabídie.
2. Chucué pite etógabode.
3. Déji tai gafiabía ajei.
4. Gachidábode sijnágamio.
5. Ore chugási daguidábidie.
6. Chaguhei chejna yoc.
7. Moi chujé ore.
8. Tejnu ome uté.

LECCIÓN QUINCE

Ejercicios:

- | | |
|---|--|
| 1. Ore pota yachidé tãi.
Ore pota yipei.
Ore pota yiguidé.
Ore pota yigode ijnaque quedéjna. | <i>Ellos quieren mi mascota, el camión.
Ellos quieren mi bolsa.
Ellos quieren mi vestido.
Ellos quieren mis víctimas, los corazones de la palma motacú (los que yo había cortado).</i> |
| 2. Yiji oré tome uté gachidi burica'.
Yiji oré tome ore yugode pejécho.

Yiji oré tome yugode yoca.

Yiji oré tome ore gachidi cuchabasuc. | <i>Yo compré su mascota, el caballo.
Yo compré sus víctimas (de ellos), las yucas.
Yo compré sus víctimas (de él), las petas/tortugas.
Yo compré su mascota (de ellos), el avión.</i> |

- | | |
|---|--|
| 3. Yĩri yigué erámoro údi.
Yĩri yigode picho údi.

Yĩri yigaidi cuteño údi.

Yĩri yiguedie dutuei údi. | <i>Llegué con mi víctima, la hurina.
Llegué con mis víctimas, los palos
(que corté.)
Llegué con mi compra, la miel que
compré).
Llegué con mis víctimas, los zapallos
(que recogí de mi huerto).</i> |
| 4. Yajneque buricai.
Yajnecho guipéode.
Yajneque guiguíjnai.
Yachite tamocoi. | <i>Es mío el caballo.
Son mías las bolsas.
Es mía la casa.
Es mío el perro.</i> |

Traduzca al ayoré:

1. Chisa yigode ijnaque quedéjna.
2. Gajnep.
3. Yugábi tamocap.
4. Yi ore tome begué yācoré’.
5. Yachidé tai’.
6. Chujé degué erámoro iji erámi.
7. Be oré tome yiguedie dutuei.
8. Udute bachidi burica iji dajei.

Traducir el texto a español, libremente, no literalmente:

Manuelné estaba buscando las crías de los venados, pero no se encontró ninguna. Pero él encontró unos puercos salvajes. Ellos estaban muy cerca de las palmas de motacú. Él mató a un puerco salvaje y regresó con él. Los muchachos vieron a Manuelné en el camino y corrieron delante de él gritando “¡Manuelné está llegando y trae su víctima, el puerco salvaje que mató! ¡Y él dice que también trae los corazones de las palmas motacús!” Manuelné y ellos (sus compañeros de caza) mataron muchos puercos, y les ayudamos a cargar los puercos que mataron. Comimos la palma motacu y era deliciosa.

LECCIÓN DIECISÉIS

Traducir el texto a español libremente, no literalmente:

Amatai levantó el perrito de Urúa. A Urúa no le gustó y dijo: - No toques mi perrito.-

Pero Amatai seguía tocándolo. Urúa le pegó a su hermanito porque no le obedeció. Amatai lloró.

La mama de Urúa lo escuchó y salió de su casa y dijo: - ¿Qué pasa? ¿Están peleando? Cállense.

Pero Amatai seguía llorando y su mamá le dijo: -¡Escúchame! ¡Cállate! ¡Te voy a castigar!-

Amatai miró a su mama y vió un palito que la mama había agarrado. La mamá retó a Urúa y dijo a su hija: - ¡Urúa! ¿Cómo es que le pegaste a tu hermanito?

Urúa también lloró y le dijo: - El tocó a mi perrito, por eso le pegué.

Y la mamá tuvo compassion por ella y le dijo: - Mi hijita, cállate, no llores.

Ejercicios:

- | | |
|--|--|
| 1. Yoquirasique to rĩ.
Yoquirasique ore to rĩ.
Ore irasique ore to rĩ.
Yirasique ore to rĩ. | <i>Lo queremos también.
Los queremos a ellos también.
Ellos los quieren también.
Los quiero a ellos también.</i> |
| 2. Tamocábi irasé dachito.
Tamocábi irasé/irasei dachitodie.
Tamocábi irasique dachisóri.
Tamocábi irasique/irasicho dachisórone. | <i>El perrito quiere a su dueña.
El perrito quiere a sus dueñas.
El perrito quiere a su dueño.
El perrito quiere a sus dueños.</i> |
| 3. Yo ua.
Cho yu.
Yoco ñane.
Ore cho yoc/yoque. | <i>Yo soy igual a ti.
Él es semejante a mí.
Somos iguales.
Ellos son iguales a nosotros.</i> |
| 4. Qué yuga yiguidé.
Qué chosi dáyugu yoc.
Tamocábia chayónasia dachito.
Uté chaquesúsi dababi údode. | <i>Estoy costurando mi vestido.
La querida está preocupada por nosotras.
La perrita está corriendo detrás de su dueña.
Él está castigando a su hijito.</i> |

Traduzca al español:

1. No les gustan los zapallos.
2. Ellos se van ahora.
3. Ya voy a ir.
4. Durante la noche la dueña castigó a su mascota.
5. Estaba preocupado por su amigo.
6. La mama le quiere a su hija pequeña.
7. El pequeño está despegando.

Traduzca al ayoré:

1. Que yoquirasique pejëode.
2. Ore chujé ñane.
3. Uté e pésu dachide tai'.
4. Que yimo daijnai to go.
5. Jĩrique Dupade cho dabi iji ua.
6. Dupade que cho dabi iji sijnángone ore.
7. Ca o báyugu.
8. Que cho dayugu yoque to go.

9. Chequedíe que ore chaquesu dape sijnángone údode to go.
10. ¿Gotique gu a uje betáque tamocode?
11. Chiese jécucha ore cho parac.
12. Uñgare, que yoquirasícho uté irasigode *cucha*.

LECCIÓN DIECISIETE

Traducir el texto a español, libremente, no literalmente:

Ugaréjnaidaté estaba hilando. Pero Gatajidadaté estaba tejiendo una bolsa para su hijo. Ellos estaban conversando.

Ugaréjnaidaté dijo: “¿Ya terminaste la bolsa para Gatajidi?”

“No, todavía no he terminado,” Gatajidadaté respondió.

Ugaréjnaidaté dijo: “¿Por qué no?”

Gatajidadaté dijo: “No tengo suficiente hilo, voy a hilar mañana.”

Pero Ugaréjnaidaté dijo: “Pero las mujeres vamos a ir por fruta mañana.”

Gatajidadaté dijo: “Iría con ustedes, pero no puedo.”

Ugaréjnaidaté se fué y al irse dijo: “Entiendo, voy a ir por fruta mañana y también te traeré a ti.”

Gatajidadaté dijo: “Entiendo. Mañana comeré de la fruta que me traigas, va a ser muy deliciosa.”

Ejercicios:

- | | |
|--|--|
| 1. Íjnonguipíse yiguidedie.
Íjnonguipíse yipéode.
Íjnonguipíse yiguíjnai.
Íjnonguipíse yachidode. | <i>No tengo nada de ropa.
No tengo ningunas bolsas.
No tengo una casa, en serio.
No tengo ningunos animales domesticados.</i> |
| 2. Chequedíe ibisoguépisi.
Disiode ibisoguípiso.
Erámoronie ibisoguépisi.
Tainie ibisoguépisi. | <i>Las mujeres son muy rápidas.
Los muchachos son muy veloces
Las hurinas (ciervos) son muy rápidas.
Los camiones van (son) muy rápidos.</i> |
| 3. Ojningarása.
Yacadiras.
Yagurásu.
Yirasiguiras. | <i>Casi le dije.
Casi le enseñé.
Casi lo comí.
Casi lo quiero.</i> |

- | | |
|---------------------------|--|
| 4. Acarabíji charipi gai. | <i>Siéntese por un rato en la silla.</i> |
| Acadape yoque. | <i>Enséñenos un poco.</i> |
| Agabu. | <i>Come un poco.</i> |
| Acatecãrami Dupade. | <i>Ore un poco.</i> |

Traduzca al español:

1. ¿Qué es esto? (No tengo idea de lo que es.)
2. ¿Dónde podría estar Juan?
3. Mañana van a estar haciendo hilo (todo de día).
4. Esa ayorecita sabe tejer muy bien.
5. Lo único que tengo para comida es yuca.
6. Estaba al punto de lavar la madera fina.
7. Los perritos escucharon a sus pequeños propietarios.
8. Vaya con su mamá por un rato.
9. Por favor, enciende un fuego.
10. Está preocupado por el perrito.

Traduzca al ayoré:

1. Chi ore dirási diríca, mu beque.
2. Uaté irasé piguidé gatípisedíe. (origuidé gatípisedíe)
3. Apésupúsu.
4. Yachite póroropísabí chayósi.
5. Chicarási Tobité, mu daté que pota.

LECCIÓN DIECIOCHO

Traducir el texto al español, libremente, no literalmente:

Hace mucho tiempo estaba hablando con mi mamá y le dije: “Tengo muchas ganas de comer miel. Así que mañana voy a ir a la selva.”

Pero mi mamá me dijo que no fuera. Ella dijo: “No vayas mañana, va a llover. Quédate aquí, ve otro día.”

Pero no escuché a mi mamá, fui a la selva muy temprano en la mañana. Mis amigos fueron conmigo, pero yo iba adelante. Fuimos muy lejos, pero comenzó a llover. Había relámpagos. Teníamos mucho miedo. Yo dije: “Regresemos. Los relámpagos nos van a matar y luego nos sepultarán.”

Uno de mis amigos se rió de mí y dijo: “Tú tienes miedo de los relámpagos, yo no.”

Pero cuando un rayo cayó de nuevo mi amigo empezó a correr. Me reí de él y también lo hizo mis amigos. Regresamos.

Cuando llegué a casa, mi madre me dijo, "Yo tenía razón. Llovió y podrían haber sido muertos por los rayos. ¿Por qué no me escuchaste ayer?"

Ejercicios:

1. Yachidi ude tagu yibosode. *Este animal mío comió mi comida.*
Yachidi uti tagu yibosode. *Ese (cerca) animal mío comió mi comida.*
Yachidode ucode tagu yibosode. *Aquellos animales míos comieron mi comida.*
Yachidé uaté tagu yibosode. *Esa (por allá) animal mía comió mi comida.*

2. ¡Uñaraque churu yoquigüedie yé! *¡Alguien (f) lave nuestra ropa!*
¡Uñeque doi yodi á! *¡Alguien (m) traiga agua!*
¡Uñaraque chátaja ore jne á! *¡Alguien (f) ayúdalos a ellos!*
¡Uñeque chisa ore á! *¡Alguien (m) levántenlos a ellos!*

3. Chijnime uñai, mu uñai qué déji. *El sacó a uno de ellos, pero el otro está todavía allí.*
Chijnime uti, mu uñai qué déji. *Él sacó a ese pero el otro está todavía.*
Chijnime uñengo mu uñane qué déji. *Él sacó a algunos de ellos, pero otros están todavía.*

4. Be usodi. Uaté chi pota gu. *Traiga a esos. Esa por allá dice que los quiere.*
Be uaqué. Uatí pota gu. *Traiga aquella. Esa la quiere.*
Yiji udore uñengo. Uati pota udore gu. *Traigo algunos de ellos. Esa los quiere.*
Ca beyoi usodi. Uati que pota usodi gu. *No traigan a esos (cerca). Esa no los quiere a esos.*

Traduzca a español:

1. Todavía era temprano cuando llegaron ellos.
2. Quiero el primero.
3. Los hombres de la antigüedad sabían todo acerca de Jesús.
4. Enterraron a mi madre ayer.
5. Uno de mis animales acaba de morir.
6. No hay nadie delante de nosotros.
7. ¡Alguien (f.) tráiga agua!
8. Yo fui la primera.
9. Será un largo tiempo todavía.
10. Él siempre nos golpea.

Traduzca al ayoré:

1. Ajnorai chajuque yocaguté.
2. Dire uñai enga yachidi toi.
3. Ajócha poría uaté ejode.
4. Taia toi.
5. Cheque bajé potapísa Dupade uruode.

6. Ca aru usodi, aru udojo.
7. Tamocoi uta chayorase aja dachito.
8. ¿Apota yocuñeque a?
9. ¿Disia udac jécucha chujé disí udé?
10. Yocuñéngo yicagóji guidai uqué diríca.

LECCIÓN DIECINUEVE

Traducir el texto al español libremente, no literalmente:

Juancito buscó los huevos de las gallinas de su madre y regresó con ellos.

Su mamá los contó y eran ocho. Ella dijo: “Voy a vender algunos mañana, pero voy a dejar que mi gallina se sienta en los demás.”

Juancito dijo a su mamá: “Dámelos, voy a llevarlos a la casa de don Juan, su esposa me los va a comprar.”

Juancito se fue con los huevos a la casa de don Juan. Al llegar les dijo: “¿Quieren comprar los huevos de las gallinas de mi madre?”

Ellos compraron todos los huevos. Juancito llegó a su casa y le entregó el dinero a su mamá. Su mamá contó los pesos diciendo: “Uno, dos, tres, cuatro... debe haber cinco, le falta uno.”

La mamá de Juancito dijo a su hijo: “Juancito, ¿dónde está el otro peso? Debe haber cinco pesos.”

Juancito dijo: “Tienes razón, probablemente lo perdí, voy a buscarlo y lo encontraré, no te preocupes mamá.”

La mamá de Juancito dijo: “Búscalo, tengo que comprar azúcar mañana.”

Ejercicios:

1. E ore jno ga gare. *Han ido tres veces.*
 E yico ga chojmára. *Hemos ido una vez.*
 E jno ga gadioc. *Él ha ido tres veces.*
 E uacaboyo ga gagájni. *Ustedes han ido cuatro veces.*
2. Yipótágo disí chojmarai ome yoquiroyéode. *Queremos un chico para nuestro empleo.*
 Yipótágo disí gáreode ome yoquiroyéode. *Queremos dos muchachos.....*
 Yipótágo disí gadiógode ome yoquiroyéode. *Queremos tres muchachos.....*
 Yipótágo disí gagájnione ome yoquiroyéode. *Queremos cuatro muchachos.....*

Traduzca al español:

1. A ellos les gustan sus tres pequeños animales domésticos.
2. Ellos cayeron en el río.
3. Ella va a coser hasta el mediodía.
4. El caballo es mío.
5. Vamos a ir de compras.
6. Él corrió del jaguar.
7. Enséñame tu idioma.
8. La hermosa mujer contó sus víctimas de él.

Traduzca al ayoré:

1. Catecãrami yu, mu que yirajarase uruode.
2. Doi ore tome curẽque gadiógode ome ore.
3. Yachidi abode cuse enga gadioque.
4. Yejnãnie siqueré gagájni iji yirídai.
5. Garósi oredie, mu que yipótago oredie ome.
6. Bijna disi gadióguedie.
7. Asiyo uacajmanáyone ome ñane.
8. Ore chisecãru dísiode enga ore chejna yijmanai diríca.
9. Ugúcoi Tobité diríca.
10. Que yugúsiji uté iguínjai ajei diríca.

LECCIÓN VEINTE

Texto, Traduzca al español:

Estaba lloviendo y los hombres no podían ir a sus granjas. Estaba lloviendo mucho y ellos estaban cansados de estar en el pueblo. Llovió por tres días sin parar. Pero el día siguiente amaneció sin lluvia, entonces todos los hombres fueron a sus granjas y todas las mujeres fueron al río a lavar ropa. Ellos dijeron: “Si la lluvia no había cesado, no hubiéramos sido capaces de hacer nuestro trabajo.”

En la noche ellos estaban conversando y recordando las enseñanzas de la biblia. Se acordaron de Noé el hombre de la antigüedad y del diluvio. Y dijeron: “Estábamos cansados de la lluvia, pero la lluvia no nos destruyó. Debido a que la gente de los días de Noé se mantuvieron en el pecado, Dios los destruyó con un diluvio. Si la gente se hubiera arrepentido, tal vez Dios no los hubiera destruido. Es bueno no olvidar las enseñanzas de la biblia. Es bueno, cuando sabemos que hemos pecado, dejar de hacerlo para que Dios este contento con nosotros.”

Ejercicios:

1. Uje ore di ga Jeui jno. *Cuando ellos llegaron Jeúi se fue.*
Uje ore di ga yapade jno. *Cuando ellos llegaron mi papá se fue.*
Uje ore di ga yayode jno. *Cuando ellos llegaron mis padres se fueron.*
Uje ore di ga ore abode jno. *Cuando ellos llegaron los hijos de ellos se fueron.*

- Uje ore di ga ité jno. *Cuando ellos llegaron mi mamá se fue.*
2. Ore jno uje guedé jno. *Ellos se fueron cuando se puso el sol.*
 A ore jno jne ujetiga guedé jno. *Ellos se van a ir cuando se pone el sol.*
 Ore chujé uté uje guedé jno. *Ellos lo mataron cuando se puso el sol.*
 A ore chujé jne ujetiga guede jno. *Ellos van a matarlo cuando se pone el sol.*
3. A chimo ga a tagurásu. *Si lo hubiera visto lo comería.*
 A chucué ga a chisirase. *Si lo hubiera buscado lo hubiera hallado.*
 A chaquesu ga a porase. *Si lo hubiera cortado ella hubiera llorado.*
 A jno ga a chimorase. *Si hubiera ido lo hubiera visto.*

Traduzca al español:

1. Si no los hubiera encontrado, mi perro les habría mordido.
2. No quiero que luchen entre sí.
3. Ellos no lo quieren porque no es suficientemente grande.
4. Cuando el bebé lllore la madre lo recogerá.
5. Si no hubiera llovido, habrían venido en seguida a vernos.
6. Si el medico le habría operado ayer, estaría mucho mejor ahora.

Traduzca al ayoré:

1. Ujetiga apotarása diríca, uté a chisirase ome ua.
2. Ujetiga abidírase yu, enga a yududirase ua diríca.
3. Ango yoc ujetiga ca barasique.
4. Ujetiga ca pota, enga ca así ome.
5. ¿Barasique ua ya? uje ore chacate ua ome Dupade uruode.

LECCIÓN VEINTIUNO

Traducir el texto al español, libremente, no literalmente:

Los niños corrian detrás del tractor.

Sus mamás estaban retándolos. Ellas decían: “No corran tras el tractor.”

Los niños regresaron al pueblo para jugar todo el resto del día. Cuando el tractor dio otra vuelta, ellos corrieron tras de él otra vez y las madres retaron a sus hijos nuevamente diciendo: “Paren de correr detrás del tractor.”

Los muchachos tenían miedo de sus madres y corrieron lejos de ellas.

Ejercicios:

1. Chicapóji oridai rĩ. *Otra vez él fue a su pueblo de ellos.*
 Chingopo yoque rĩ. *Otra vez él nos dijo.*
 Chácarápoji charipi gai rĩ. *Otra vez él se sentó en la silla.*

- | | |
|--|--|
| Dépoji daguíjnai rĩ. | <i>Otra vez él está en su propia casa.</i> |
| 2. A ca yipojnángopo ore rĩ.
A ca yátagopoja ore rĩ.
A ca yaquesúgopo ore rĩ.
A ca yucuegopoi ore rĩ. | <i>No los vamos a retar otra vez.
No los vamos a ayudar otra vez.
No los vamos a cortar otra vez.
No los vamos a buscar otra vez.</i> |
| 3. Tractórai déji ti.
Yabi déji tōḏ.
Ité déji sañeque.
Yocachidode déji de.
Uacaguidedie déji te. | <i>El tractor está allá.
Mi hijo está lejos de aquí.
Su mamá está en otro lugar.
Nuestros animalitos están aquí.
Sus vestidos de ustedes están allí.</i> |

Traduzca al ayoré:

1. Bachidi burica déji ti.
2. Acoté déji ta.
3. Que yimo uje chaquesu pidode.
4. Uerate uacaté adode.
5. Gajnareque jnani uté adode uje chujé dacoté gu.

Traduzca al español:

1. Ya hicimos un cuarto para el niño, y mañana haremos otro para su hermanito/amiguito.
2. Él es tan feliz porque su madre está llegando de nuevo.
3. Vamos a buscarlos otra vez en otro lugar.
4. Escuchamos el tractor cuando todavía estaba muy lejos.
5. Ellos vieron al venado y dijeron, “Allí está el venado, perseguirlo!”

LECCIÓN VEINTIDOS

Traducir el texto al español, libremente, no literalmente:

El hombre que manejaba el tractor enseñó a Betidé a manejar, y él aprendió muy bien.

Betidé nunca le dio permiso a su hija para correr detrás del tractor, pero Béti era muy desobediente. Cuando su papá estaba manejando el tractor y los chicos comenzaron a correr tras el tractor, ella los acompañó. Él vio a los muchachos y a su hija. Paró el tractor y se bajó. Su hija se echó a correr, pero el papá era más rápido que ella y la alcanzó y la castigó. Ella lloró muy fuerte, pero nunca más volvió a correr tras el tractor.

Su mamá le enseñó diciendo: “No me escuchas, siempre te digo que no vayas con esos muchachos desobedientes, pero tú también eres muy desobediente y siempre estas con ellos. Haz lo que te digo, sólo así tu papá no te vuelve a castigar otra vez.

Ejercicios:

- | | |
|------------------------|---|
| 1. Angoneparique yabi. | <i>Mi hijo es desobediente.</i> |
| Angoneparé yabia. | <i>Mi hija es desobediente.</i> |
| Angoneparique yachidi. | <i>Mi animalito es desobediente.</i> |
| Angoneparique disiode. | <i>Los muchachos son desobedientes.</i> |
2. Uyu ga que angoneparique yu gotique. *En cuanto a mí, no soy yo desobediente en ninguna forma.*
- | | |
|---------------------------------------|---|
| Uhua ga angoneparique ua. | <i>En cuanto a tí, eres desobediente.</i> |
| Ore ga que angoneparique ore gotique. | <i>En cuanto a ellos, no son desobedientes.</i> |
| Uyoque ga angoneparique yoc. | <i>En cuanto a nosotros, somos desobedientes.</i> |

Traduzca al ayoré:

1. Angoninguite guesague babia.
2. ¿Ajuega bachide tai ome bajnacari jeta chijocase a?
3. Ipota tamocoi mu ité charágame yu.
4. Uje uté chujé yu ga yujepo uté to rĩ.
5. Ore u uje ore chijocase tractórai.
6. Uyoque u uje yugago ore iguidedie.
7. Uhuaque u uje aruyo ore iguidedie.

Traduzca al español:

1. Las niñas se cortan a si mismas.
2. Mi madre se unió a las otras mujeres.
3. Nos unimos a los otros hombres.
4. Únete a nosotros.

LECCIÓN VEINTITRES

Traducir el texto al español, libremente, no literalmente:

Vi a una mujer ayer que estaba tejiendo una bolsa para su esposo.

Iba a sentarme en el suelo con ella, pero otra mujer me vio y me trajo una silla. Esa mujer tenía un bebé de tres meses. Hablé con la mamá y le dije: “¿Tu bebé tiene dientes?”

Ella me dijo: “Si, unos pocos.”

Después su bebé comenzó a llorar y me levanté y dije: “Me voy a casa, vendré otro día.”

Ejercicio:

- | | |
|-------------------------|------------------------------|
| 1. Que yatique cuse. | <i>No tengo ningún hijo.</i> |
| Que yamanique cuse. | <i>No tengo un esposo.</i> |
| Que yigúijnarique cuse. | <i>No tengo una casa.</i> |
| Que yejnatique cuse. | <i>No tengo una granja.</i> |

2. . ¿Yocárigo cho rique a? *¿Cuántas tortugas hay?*
 ¿Atígo cho rique a? *¿Cuántos hijos hay?*
 ¿Ayorérigo cho rique a? *¿Cuántos ayoréos hay?*
 ¿Guedosírigo cho rique a? *¿Cuántos meses hay?*
3. Ore potarása gachitique. *Ellos desearían tener un animal domesticado.*
 Ore potarása táiraque. *Ellos desearían tener un camión.*
 Ore potarása guiguíjnarique. *Ellos desearían tener una casa.*
 Ore potarása dutuérigui. *Ellos desearían tener algunos zapallos.*
4. ¿Pātarátigo cusosi a? *¿Tiene dientecitos (el pequeñito)?*
 ¿Pusugúgatique cusosi a? *¿Tiene una gargantita?*
 ¿Edátaque cusosi a? *¿Tiene ojitos?*
 ¿Angoronátaque cusosi a? *¿Tiene orejitas?*

Traduzca al español:

1. ¿Cuántas camas tienen ellos?
2. Traiga una de sus camisas.
3. No vieron ninguna persona *no-ayoré* ayer.
4. No tocó nada.
5. Llévelo a la casa de Juan.
6. Quiero una mascota pequeña para mi madre.
7. ¿Se van a hacer una casa para su madre?
8. ¿Qué dijo?
9. Él no dijo nada.
10. Dice que él nos va a dar un pedacito.

Traduzca al ayoré:

1. Que chequéraque chijna guipérique gotique; jnanione gajnecho guipéode gu.
2. Que yocatigo cuse.
3. ¿Guedosírigo cho rique jeta ore diapo jne rĩ iji uaque?
4. Uaté chiqueta pioi ga pésu yoquibosode.
5. ¿Gapabidie abayode cuse a?
6. Que yipota yamanique.

LECCIÓN VEINTICUATRO

Traducir el texto al español, libremente, no literalmente:

Me bautizaron hace mucho tiempo, cuando yo acepté a Jesús en mi corazón. Estaba muy contento porque mis amigos reconocieron de que yo siguiera a Dios. Cuando yo muera, Jesús me llevará al cielo, pero mientras estoy en la tierra, enseñaré a mis amigos sobre las cosas de Dios. Dios siempre me cuida y Él nunca me dejará. Yo estoy muy agradecido con Dios por las cosas buenas que Él hace por mí cada día.

Ejercicios:

1. Yacãre Dupade gai ome cuchade jnese.
Doy gracias a Dios por todas las cosas.

Acãre Dupade gai ome babosode.
Agradezca a Dios por la comida.

Yacãco Dupade gai ome yocabode.
Nosotros le damos las gracias a Dios por nuestros hijos.

Disabi chacãre Dupade gai ome dayode.
El muchachito dio gracias a Dios por sus padres.

2. Satanás que sué Jesus gai.
Satanás no puede vencer a Jesús.

Queru uté ome yu.
Él es más grande que yo.

Yujnuéngo Satanás gai ome yocanguretigai ome Crísto.
Nosotros vencemos a Satanás por nuestra fe en Cristo.

Yijõrai sue yibai.
Mi amigo me venció a mí.

3. ¿Cho rique bajõrai?
¿Qué dijo tu amigo?

¿Cho rique uté gachitígo?
¿Cuántos animales domesticados tiene?

¿Guedosírigo cho rique iji babi yui a?
¿Cuántos meses tiene tu hijo?

Traduzca al español:

1. Si ellos no lo saben, dígales.
2. Probablemente él les oye a ellos y encerrará a sus animales.
3. David se hizo cargo de las posesiones de su padre.
4. Yo no tenía nada de ropa.
5. La puerta estaba abierta y todos mis animales entraron.
6. Encierrate adentro.
7. ¿Cuántos discípulos tuvo Jesús?

Traduzca al ayoré:

8. ¿Cho rique uacachitígo?
9. Dupade chíro yisijnaringuéone.
10. Disi uté que chuse deo go.
11. Que ore chacãre yibai uje yisi ome yibosode ome ore..
12. Yijnoque ore jne iji yachidi tãï.
13. Yujucopise yocabode guio.
14. Ore chujé ñane diríca enga disabi sué dajõrai gai uje querú ome.

LECCIÓN VEINTICINCO

Traducir el texto al español, libremente, no literalmente:

El domingo Ecarai estaba enseñándonos. Él nos enseñó acerca de cómo fue creada la biblia, y que lo que los hombres de la antigüedad escribieron, fueron las palabras de Dios mismo. Los profetas escribieron el antiguo testamento. Ellos escuchaban muy bien lo que Dios les decía y es por ellos que tenemos las palabras de Dios. De igual manera, los apóstoles y otros seguidores de Dios escribieron el nuevo testamento. Lo que Ecarai nos enseñó era muy interesante para nosotros y nos gustó mucho.

Ejercicios:

- | | |
|---|--------------------------------------|
| 1. Yocatedie suse yoquio. | Nuestras madres nos cuidaban. |
| Yocatedie chacate yoque. | Nuestras madres nos enseñaban. |
| Yocatedie chaquesu yocúdode. | Nuestras madres nos castigaban. |
| Yocatedie suru yoquibáyode. | Nuestras madres nos encerraban. |
| Yocatedie ore chacãre yoquibáyode. | Nuestras madres nos agradecían. |
| 2. Juancito sué David gai. | Juancito es más alto que David. |
| Yujnuéngo Satanás gai. | Vencemos a Satanás. |
| Jesus sué yoquibáyode. | Jesús está sobre todos nosotros. |
| Umare uagome yoque. | Ustedes son más altos que nosotros. |
| 3. Jno yachidi burica údi. | Él llevó mi caballo. |
| Uaté jno yocabode údi aja daguínai. | Ella llevó nuestros hijos a su casa. |
| Satanás jno Jesús údi aja erãpetarei. | Satanás llevó a Jesús al desierto. |
| Yacadisõri jno yocúdi aja escuela diríca. | Mi profesor nos llevó a la escuela. |

Traduzca al español:

1. Jesús estaba en el desierto, donde Satanás le había llevado.
2. David fue el pastor de las ovejas de su padre.
3. Dios siempre nos tiene en sus pensamientos.
4. Si ellos no entienden, explíqueles lo que quiere decir.
5. Urua, cierra la puerta tras de ti.

Traduzca al ayoré:

1. Juan cho ore quique mu que ore tangári uruode.
2. Cuchabasui jno yocúdi aja Santa Cruz.
3. Que yiraja uruode quigode uje cho yoquiquique.
4. Que yangácoi yocacadito uruode.
5. Uaté jno María iguidedie aja tié ujetiga churu.
6. ¿Gosi uté uje chacate yogome Dupade Uruode?
7. A yĩrongo uaté urusarane jne.
8. Uté que chuse deo.